



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

**MATERIALES DIDÁCTICOS PARA FOMENTAR, DESARROLLAR Y FORTALECER LAS
HABILIDADES LECTOESCRITORAS Y DISCURSIVAS DE INFANTES ENTRE 8 Y 11 AÑOS QUE
APRENDEN ESPAÑOL COMO LENGUA HEREDADA EN ALEMANIA**

MODALIDAD A

**Informe académico por elaboración comentada de material didáctico de apoyo a la
docencia con examen de grado ante tres sinodales**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE: ESPECIALISTA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA**

PRESENTA: SELENE ITZEL VERDIGUEL FERNÁNDEZ

TUTORA: MTRA. LYDIA GARCÍA MARTÍNEZ

CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

CIUDAD DE MÉXICO, 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Este proyecto fue posible gracias a la lectura detallada y a las observaciones, sugerencias y correcciones que mi tutora, la maestra Lydia García Martínez, hizo desde la creación del anteproyecto hasta la revisión de los últimos cambios, además de todo el apoyo emocional y la motivación que me brindó durante todo el proceso.

Así mismo, hago un reconocimiento a mi hija Itzel Warm Verdiguél por haber hecho todas las ilustraciones de los materiales y le agradezco su paciencia, ya que muchas veces hizo un gran esfuerzo para comprender cómo debían quedar.

También quiero agradecer a las siguientes personas: a mis sinodales, la maestra María Cristina Simón Ruíz y a la doctora Rosa Esther Delgadillo Macías por sus observaciones y reflexiones; a mi compañera de curso Nadia Ramírez Morales por leerme y hacerme sugerencias; a todos mis alumnos y a todas mis alumnas de la escuela Zócalo por su paciencia al probar los materiales y hacer sugerencias inteligentes en especial a Paulina, Diego, Emiliano, Emil, Melisa, Martín, Brandon, Lenny, Mateo, Lia, Sofia, Hanna y Lehar.

Este trabajo también involucró a mi esposo Holger Warm que muchas veces fue mi lector; a él le agradezco las horas que invirtió en dicha lectura, pero sobre todo su apoyo y su paciencia durante estos años.

Gracias, a mis hijos Itzel Warm Verdiguél, Emiliano Warm Verdiguél y a Diego Warm Verdiguél que fueron mi fuente de inspiración y son mi fuerza. Pero también por comprender que su mamá también tiene sueños y que necesita espacio y tiempo para realizarlos.

Por último, agradezco a mis padres, Felipe Verdiguél Pedraza y Eugenia Fernández García por su apoyo emocional y operativo al igual que a mi tía Flor Fernández García y a mi hermano Lázaro Verdiguél Fernández.

Índice

I.	Razón por la cual se eligió trabajar con la modalidad “A”	4
II.	Título del proyecto y desarrollo.....	6
	a) Justificación del trabajo.....	6
	b) Objetivos.....	11
	c) Tipos de actividades conforme a alguna de las teorías del aprendizaje....	14
	d) Marco teórico.....	17
	e) Metodología.....	28
	f) Tipos de evaluación del alcance de los objetivos de aprendizaje.....	32
III.	Materiales didácticos.....	34
	Anexo didáctico.....	120
IV.	Conclusiones y resultados	129
V.	Bibliografía.....	146

I. Razón por la cual se eligió trabajar con la modalidad “A”

Si bien tenía por seguro que quería trabajar con el tema **“Bilingüismo en la infancia y en especial con la enseñanza del español como lengua heredada en infantes entre 8 y 11 años”**, no me era claro desde qué perspectiva o línea teórica pedagógica podría acercarme al tema para trabajar las distintas competencias lingüísticas-pragmáticas, comunicativas, motivacionales e interculturales necesarias para la enseñanza del español como lengua heredada (EELH). Fue sólo a lo largo del desarrollo del estudio de la Especialidad, mientras iba cursando cada una de las actividades/asignaturas que se me fue revelando la línea que debería seguir.

En un primer momento tuvieron mucha influencia las lecturas y discusiones durante la asignatura “Lingüística teórica y aplicada” a cargo de la doctora Beatriz Granda Dahan, pero también los artículos sobre bilingüismo y cognición de las doctoras Alina Signoret y Rosa Esther Delgadillo Macías leídos en “Temas de adquisición de L2” que me introdujeron en la temática para comenzar, tanto a definir conceptos, como a seleccionar las líneas teóricas sobre la pedagogía de la EELH. En este primer momento, pensé que la modalidad que debería de tomar era la “C¹ o la “D²”, pero, no estaba convencida.

Al cursar “Fonética aplicada a la enseñanza del español” dirigida por la maestra Alejandra Padilla Brom, me quedó claro que no sólo tenía que trabajar la parte teórica, sobre todo después de haber abordado el tema del desarrollo de la conciencia fonológica. Esta idea se vio reforzada en el tercer semestre por dos asignaturas:

Por una parte “Diseño de Materiales” bajo la tutoría de la doctora Rosa Esther Delgadillo Macías, dado que en su curso me atreví a producir materiales para la enseñanza del español como L2 tanto para adultos como infantes, pero también para estudiantes LH.

¹ Examen de conocimientos de metodología y didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera y réplica ante tres sinodales.

² Artículo con formato para publicación en revista de lingüística aplicada a la docencia de lenguas extranjeras, donde aparezca el alumno como autor o un artículo publicado en una revista nacional o internacional en donde aparezca su nombre como autor, con examen de grado ante tres sinodales.

Por otra parte, los conocimientos brindados por la maestra María Cristina Simón Ruíz en el desarrollo de la asignatura “Variantes dialectales del español estándar” que me abrieron las puertas del panhispanismo, conocimientos de suma importancia para el abordaje de la enseñanza del español como LH, ya que los alumnos de LH poseen raíces de distintos países hispanohablantes.

Para ese momento, ya tenía el interés cultivado en la línea del desarrollo de la conciencia fonológica, la producción de materiales para la enseñanza del español como LH y las variantes dialectales, pero todavía no estaba totalmente segura de realizar la modalidad “A”. Entonces, llegó el turno de conocer a la maestra Lydia García Martínez cuando impartió la asignatura “Planeación, observación y práctica de clase”. En su clase, como parte de la evaluación final, tuve la oportunidad de poner a prueba el material que había producido durante el tercer semestre dirigido a aprendices infantiles del ELE y ELH entre los 8 y 11 años para la grabación de la *práctica de la clase* y los resultados fueron positivos, lo que me convenció de elegir la modalidad “A”.

Como queda asentado, la elección no fue simple, sino que fue resultado de un proceso de acercamiento, adquisición y generación de conocimientos. A este proceso se sumó la necesidad de crear materiales que abarquen distintas dimensiones de la enseñanza del español tanto para el ELE como para ELH y cubran no solamente temas gramaticales y culturales, sino que motiven a los pequeños aprendices a continuar sus estudios de español en sus realidades vivenciadas y contextualizadas interculturalmente. Y como diría la doctora Sabine Pflieger Biering “hace falta crear este tipo de materiales”.

II. Título del proyecto

“Materiales didácticos para fomentar, desarrollar y fortalecer las habilidades lectoescritoras y discursivas de infantes entre 8 y 11 años que aprenden español como lengua heredada en Alemania”

Modalidad “A” para obtener el grado: **Informe académico por elaboración comentada de material didáctico de apoyo a la docencia con examen de grado ante tres sinodales.**

Desarrollo

a) Justificación del trabajo

Es una realidad que los movimientos migratorios han aumentado por efectos de las crisis económicas, políticas y sociales en América Latina y en España, pero sobre todo por efecto de la globalización³ y de los movimientos transnacionales⁴. Además, es sabido que ya no sólo emigra un miembro de la familia para enviar remesas a sus países de origen, sino familias completas. A ello se suma que el destino de la migración de hispanohablantes a Estados Unidos ha ido cambiando en las últimas tres décadas y se ha dirigido a otros continentes, puesto que las causas de la migración hoy en día contemplan otras metas como las educativas, las laborales (en el sentido de trabajadores altamente calificados, académicos e investigadores) y otras de tipo social familiar.

Claro ejemplo del aumento de la inmigración hispanohablante al continente europeo es Alemania, el país donde vivo y donde nacieron mis tres hijos. Según datos dados del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, a su vez recuperados de la Oficina Federal Estadística alemana (Statistisches Bundesamt), hasta el año 2019 Alemania se colocaba en el cuarto país destino inmigratorio de hispanohablantes puesto que “residían 266.955 inmigrantes procedentes de los países iberoamericanos” donde se habla español. El

³ La globalización se refiere a una dinámica de movimiento y tránsito permanente de recursos materiales y simbólicos en que la relación espacio-tiempo tiende a desaparecer (Giddens).

⁴ Con motivo de la formación de “un espacio transnacional articulado sobre la base de los nexos que tejen los inmigrantes entre la sociedad de origen y la de destino, con lo cual se produce una reconfiguración de la identidad personal, local y nacional que escapa del control y la hegemonía estatales.” (Cepal, 2008: 41)

mayor porcentaje de los hispanohablantes provienen de España⁵, con el 66%, del 10 al 5% vienen de Colombia y México, del 5 al 3% son originarios de Perú, Cuba y Chile y entre el 3 y 1% provienen de Republica Dominicana, Venezuela, Argentina, Ecuador y otros.

En Alemania, hay una representación de hablantes del español ya de tres generaciones que poseen distintas variedades dialectales, aunque la variante castellana del español peninsular-europea está sobre representada y esto incide, tanto en los programas y currículos de la enseñanza del español como lengua extranjera (LE), como en los programas de enseñanza del español para aprendices de lengua origen, denominado en alemán como “Spanisch Herkunftssprachlicher Unterricht” que se puede traducir como “clase de español como lengua de origen”⁶.

Los programas para las clases de lengua de origen en muchos estados tenían en un primer momento el objetivo de brindarles a los hijos de emigrantes españoles el aprendizaje de la lengua materna para que a su regreso los niños y jóvenes pudieran incorporarse al sistema escolar de sus países de origen. Pero se observó que las familias de los trabajadores y sus siguientes generaciones no regresaron a los países de origen y que la inmigración no paró, sino que durante las últimas veinte décadas se incrementó, razón por la cual algunos gobiernos como el de Nordrhein-Westfalen en 2009 legislan sobre el programa de escolarización para hablantes de lenguas de origen, mismo que es renovado en 2016. La renovación implicó cambio de conceptos para hablar de los usuarios y de los objetivos de dicho programa, dado que la idea del "retorno" ante la realidad que se vive pasó a un segundo plano.

El término de lengua materna se sustituyó por el de “lengua de origen”, pensando que los estudiantes crecen en contextos multilingües, donde la lengua que domina no es la de la

⁵ Hay que tomar en cuenta que la migración de españoles a Alemania tiene sus orígenes en los años 60 llegaron como trabajadores invitados (Gastarbeiter) y muchos de ellos se quedaron. Además, la crisis económica en España provocó nuevamente que muchos jóvenes inmigraran, según datos de la Statistisches Bundesamt entre enero de 2010 y octubre de 2013 la población española en Alemania aumentó en 16.229 personas, un 16 %, hasta los 120.231 residentes.

⁶ Existían programas de clases de lenguas maternas desde los años sesenta en Alemania que eran subvencionados por los gobiernos de los países de los migrantes. Pero a partir del 2008 algunos gobiernos estatales comenzaron a legislar y regular sobre los objetivos y estructura de esos programas. Este es el caso de Nordrhein-Westfalen que implementó en diciembre de 2009 el programa a su sistema de educación y se reformó del 28 de junio de 2016 (BASS 13 - 61 No. 2).

familia sino la alemana; así, las clases de lengua de origen⁷ (CLO) se convirtieron en una oferta independiente para escolares con antecedentes familiares internacionales, ya sea bilingües o multilingües. Los objetivos de este programa basados en la ley de participación e integración del 6 de febrero de 2012 (GV. NRW. P. 97 - § 3) son los siguientes:

1. Valorar el multilingüismo natural y para lograrlo, ofrecer clases de lengua de origen bajo la supervisión de las escuelas estatales de acuerdo con las posibilidades financieras y organizativas.
2. Los cursos de lengua de origen deberán cubrirse con 5 horas escolares a la semana y, de ser posible, deben vincularse a los cursos de otras asignaturas y ofertas extraescolares.
3. Las clases tienen por objetivo mantener y expandir las habilidades de la lengua de origen, tanto oral como escrita, pero también instruir habilidades interculturales.

Si bien esta reforma al sistema de educación de Nordrhein-Westfalen es un gran paso, no resuelve las necesidades reales de los aprendices de español como lengua heredada, puesto que no hay programas oficiales que establezcan un currículo que fomente la formación de profesores para la enseñanza de las lenguas heredadas y tampoco hay materiales diseñados que contemplen las habilidades lingüísticas-comunicativas reales de estos estudiantes, que incluyan sus raíces culturales y que también promuevan valores interculturales. Además, los grupos para las clases en el nivel primario se abren a partir de la inscripción de 15 niños y de 18 en el nivel secundario y, por lo regular, las escuelas no cumplen con esa cuota.

Ante esta situación, una alternativa que ofrece la ciudad de Colonia (Köln) son clases por las tardes en distintas escuelas de la ciudad; dichos cursos funcionan con un número menor a 15 niños, pero el número de horas se reducen a 2.5. Los profesores de esos grupos no aplican exámenes para medir el dominio de las habilidades comunicativas de lengua que poseen los estudiantes y estos son integrados a las clases de lengua de origen según el grado escolar al que pertenecen en el sistema oficial de educación, sin diferenciación del grado de dominio que tengan de la LH⁸; trabajan con materiales para infantes y adolescentes nativos

⁷ Herkunftssprachlicher Unterricht.

⁸ Esto puede ser a veces un problema para los profesores cuando los infantes son hablantes que han heredado la lengua española en segunda y tercera generación e incluso para hablantes de primera generación donde no

provenientes de España que se concentraran en la gramática⁹ y, en algunos casos, acompañan la enseñanza con literatura infantil y juvenil para fomentar la lectura y la comprensión.

También en el sistema de primaria hay una escuela estatal con orientación al aprendizaje bilingüe alemán- español, el cual desafortunadamente carece de estructura, puesto que no cuenta con un currículo; las clases de español se reducen a la introducción sólo de vocabularios y pequeñas estructuras gramaticales que no pasa del nivel A1 de español como LE. Hace cinco años, para intentar ir estructurando la enseñanza del ELH, la escuela introdujo dos libros de texto que fomentan el desarrollo de la conciencia fonológica, tratando de que los estudiantes asocien los fonemas del español peninsular a los grafemas; sin embargo, dicho material es desmotivador y aburrido para muchos estudiantes, puesto que no hace alusión a su etapa cognitiva, a los contextos culturales de origen de los estudiantes y a sus intereses como infantes.

La enseñanza del español como lengua de herencia en esta escuela también se subestima, puesto que el número de horas no cumple con lo reglamentado al reducirse a dos o tres horas por la semana; además, la clase de español no se vincula al resto de las asignaturas y se da prioridad a fortalecer sobre todo la lengua germana. Esto se debe a distintas variables de tipo financieras, estructurales, pero sobre todo pedagógicas, en primer lugar, porque los grupos son conformados por hablantes del español como lengua heredada de distintas generaciones, con distintos niveles de dominio y con alumnos que no han tenido contacto con otras lenguas extranjeras. Es importante señalar que, en un primer momento, los estudiantes de lengua heredada tenían también derecho a cursar las clases de lengua de origen por las tardes, pero esto se modificó en el periodo escolar 2016-2017. Sin embargo, el número de horas de instrucción del español como lengua heredada no se aumentó en la escuela y quedó reducido a una hora a la semana que se impartía hasta hace dos años como la clase llamada “Spanisch

es fomentada o no se habla más la lengua española, puesto que en muchos de esos casos el decremento de dominio de español llega a la desaparición.

⁹ Como en todo siempre hay notables excepciones como es el caso de la maestra Ricarda Gómez que ha instruido ya a dos generaciones de estudiantes ELH en el estado de Colonia a pesar de los pocos recursos financieros y estructurales, pero sobre todo sin hacer diferenciación entre las variantes del español. Interesada en que los chicos aprendan más que una estructura gramatical, siempre está a la búsqueda de literatura infantil y juvenil que atraiga a los estudiantes para seguir expandiendo su español.

Plus¹⁰, a lo que se sumaban dos o tres horas a la semana durante el horario escolar; dichas clases carecían de un currículum que sistematice la enseñanza del español, por lo menos hasta el momento de la redacción del anteproyecto de este trabajo de titulación.

En la actualidad¹¹, ya no hay horas extras como español plus y las clases impartidas por los profesores no marcan diferencia entre alumnos de LH y LE; esto podría tener un beneficio si aplicaran una pedagogía de inmersión y la clase de español se vinculase a otras asignaturas, pero esto no es la realidad y los estudiantes de español como LH se ven afectados y desmotivados para seguir su proceso de desarrollo de la lengua. Debido a esta situación, desde hace dos años comencé a impartir de forma privada clases de español como LH a escolares entre 7 y 11 años¹²: El primer reto fue estructurar poco a poco el tipo de conocimientos lingüísticos, habilidades o destrezas pragmático-comunicativas que deberían conformar el aprendizaje del español, tomando en cuenta el tipo de habilidades cognitivas que manejaban según su edad y el tipo de saberes lingüísticos que poseían de la lengua germana.

En segundo lugar y casi paralelamente vino el diseño y la producción de materiales que correspondieran al nivel de dominio real del español de los estudiantes, a su situación social y generacional como hablante de lengua heredada, pero sobre todo que hablaran de sus intereses y gustos (el tipo de música que escuchan, los juegos que juegan, el tipo de literatura leen y les leen sus padres, las actividades que les parecen aburridas y los temas que los ponen tristes o enojados, etc.). También, poco a poco me di cuenta de que tanto para la sistematización de la enseñanza del ELH, como la producción de sus materiales era importante incorporar tanto elementos culturales provenientes de su ascendencia como alemanes-coloneses con la finalidad de abarcar contextos significativos en la comunicación para sacar a la enseñanza y al aprendizaje del español como LH de la caja de abstracciones lingüísticas que buscan la perfección de las estructuras gramaticales y que no toman en cuenta

¹⁰ De junio a agosto del 2019 tuve la oportunidad de impartir clases en ese programa para sustituir a una maestra por motivos de enfermedad, donde pude observar la carencia de estructura y materiales para la enseñanza del español como LH.

¹¹ Con actualidad me refiero al periodo en el que empecé a escribir este proyecto que fue durante el mes de mayo del año 2021.

¹² Primero de forma unitaria y después con grupos pequeños con un máximo de cuatro estudiantes que asisten a su curso una o dos veces a la semana y en el año 2022 conformé tres grupos infantiles de (ELH) de 1.5 a 3 años, 3 a 5 y de 5 a 6 años (prescolar- alfabetización en español). Además, dos grupos de primaria de hasta cinco miembros (tercero y cuarto grado). Los cursos son bien recibidos y la demanda va en aumento.

el sentido pragmático comunicacional de la lengua que se experimenta, aprende y posee mediante la vivencia contextualizada. Ante lo expresado, es importante reconocer que como maestros de ELH que tenemos el reto de expandir las habilidades receptoras y productivas de la lengua, a la par del aumento de las necesidades comunicativas de los aprendices ELH en el contexto sociocultural en el que ellos viven.

Ante la situación de la carencia de instituciones y de sistematización de la enseñanza del español como LH en Alemania y, frente a una demanda real de escolares que crecen en familias bilingües o plurilingües y en situaciones interculturales, el diseño y producción de materiales para escolares que aprenden el español como LH representa un recurso que puede atenuar la falta de currículos, libro de textos y otros recursos en línea para enseñanza. El diseño y producción de estos materiales queda más que justificado puesto que su objetivo es desarrollar y fortalecer las habilidades comunicativas de los infantes con LH y estas, a su vez, podrán fortalecer su autoestima, autonomía y expandir sus competencias interculturales.

b) Objetivos

Objetivo general

El objetivo de este informe es la presentación del diseño de los materiales didácticos que desarrollan, fortalecen y expanden las habilidades¹³ lectoescritoras y discursiva de infantes entre 8 y 10 años que aprenden español como LH, tomando en cuenta su grado de dominio de dicha lengua y su desarrollo como individuo (psicológico-cognitivo, sociolingüístico y su grado de alfabetización en la lengua germana) y sus intereses y gustos.

¹³ Recordemos que las habilidades lingüísticas son las capacidades que tiene cada individuo sin una afectación sensitiva o corporal para recibir y producir información codificada; estas habilidades están divididas en receptoras y productivas y dependen de los órganos sensoriales tales como el auditivo, el cual se relaciona con las actividades de oír y hablar, y el visual relacionado con la lectura y escritura, para desarrollarse. Así bien bajo esta clasificación podemos definir que dentro de las habilidades receptoras están el oír y el leer y dentro de las productivas están el hablar y el escribir.

Objetivos particulares

1. Al terminar las unidades didácticas los usuarios de estos materiales habrán aprendido y desarrollado estrategias cognitivas para fortalecer su comprensión lectora, dado que podrán:

- reconocer la información de los textos leídos mediante la realización de tareas introductorias en la fase de la prelectura como: la observación de imágenes temáticas; la realización de juegos de palabras (lluvia de ideas y nube de palabras) y la discusión grupal sobre los significados de palabras y grupos lexicales relacionados con el tema.
- clasificar y distinguir la información mediante la reflexión deductiva asociando y localizando las unidades léxicas tematizadas ya adquiridas en la fase de la prelectura.
- generar hipótesis mediante la reflexión inductiva creando preguntas sobre el texto.
- verificar su comprensión de lo leído mediante la estimulación de la participación retroalimentativa dejándolo exponer sus puntos de vista.

2. Los infantes conocerán y manejarán estrategias cognitivas al realizar las tareas de las unidades didácticas para fortalecer la habilidad de escribir puesto que serán capaces de:

- identificar de forma deductiva el input temático mediante actividades visuales o lúdicas que se relacionen con unidades léxicas tematizadas.
- estructurar sus ideas a partir de la organización de palabras claves.
- construir representaciones cognitivas mediante el uso de mapas conceptuales que retomen técnicas como la de las 5 preguntas: qué, quién, cuándo, dónde y por qué.
- usar estrategias inductivas con las cuales, a partir de muestras de registros, reformulen contenidos para la redacción del texto mediante el uso de estructuras discursivas de orden y marcadores temporales.
- planificar y confeccionar borradores (predecir, elaborar hipótesis, planear objetivo).
- revisar y corregir el borrador.

3. Con la realización de las tareas gramaticales integradas a lo largo de cada unidad didáctica los infantes habrán:

- ❖ reforzado las estructuras gramaticales, dentro de un contexto comunicativo, necesarias para la comprensión y producción de textos tales como: el uso del pretérito simple en textos biográficos y para los alumnos altamente competentes el uso del subjuntivo para expresar gustos y opiniones.
- ❖ adquirido, comprendido y reconocido unidades léxicas que pueden usar cuando leen o producen un texto dependiendo del registro o de la variante dialectal.
- ❖ comprendido la diferenciación entre algunos fonemas y sus grafías usados en la lengua española y alemana.
- ❖ conocido y utilizado marcadores y conectores de estructuración discursiva como: estructuras de orden, argumentativas y de opinión.

Es importante resaltar que el diseño de las unidades didácticas también tiene por objetivo cubrir aspectos emocionales (gustos e intereses) y aspectos socio e interculturales de sus usuarios para motivarlos a continuar su aprendizaje y con ello mejorar su LH, por eso al terminar las lecciones los infantes conseguirán:

- ✓ valorar y respetar la diversidad lingüística del idioma y variedades dialectales que no son dominantes.
- ✓ aprender que las diferencias no son una limitación, sino que representan una oportunidad para aprender a percibir la vida sin imponer una opinión, generando diálogos con respeto.
- ✓ conectar sus raíces mediante el uso de textos con significado cultural y que toman en cuenta sus realidades bilingües o multilingües.
- ✓ adquirir seguridad al hablar y al expresarse mediante el trabajo cooperativo, el juego y el canto.
- ✓ aumentar su autoestima pues se darán cuenta de que pueden comprender y expresarse a pesar de que sus habilidades comunicativas en LH sean limitadas en comparación a la lengua dominante.

c) Tipo de actividades conforme a alguna de las teorías del aprendizaje

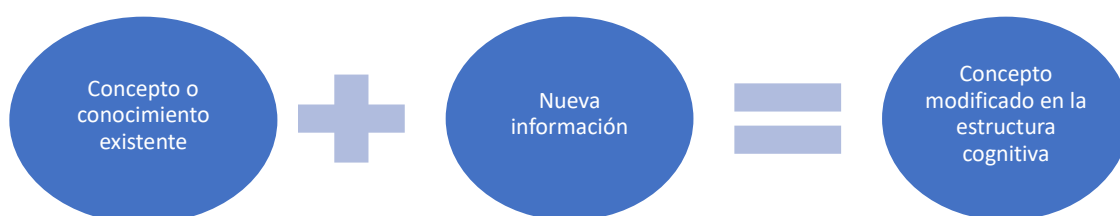
Además de contemplar aspectos socioculturales y de la vida cotidiana de los infantes, el tipo de actividades que se incluirán en el diseño de los materiales están relacionadas con la línea constructivista de adquisición de la lengua mediante el aprendizaje significativo¹⁴. Por lo tanto, para cumplir los objetivos propuesto es de suma importancia que las actividades incluidas en los materiales cumplan con las siguientes características:

- Estimular la capacidad de relación entre conocimientos nuevos y la estructura cognitiva.
- Promover el mejoramiento del manejo de la información y su retenimiento a largo plazo.
- Contar con una buena estructuración que permita a los estudiantes organizar mejor el corpus con nuevas ideas.
- Buscar que se interiorice lo aprendido para que se amplíen nuevamente las estructuras cognitivas.

Si los materiales cumplen con estas características las nuevas adquisiciones se relacionarán lógicamente con las que los infantes ya poseen, estableciéndose una relación continua y dinámica que permite la integración de los nuevos conocimientos a la estructura cognitiva de los usuarios de los materiales como se observa en la siguiente figura.

Figura 1

Integración de nuevos conocimientos a la estructura cognitiva



¹⁴ Según Ausubel los estudiantes aprenden mediante la organización e integración del material que se incorpora continuamente a su estructura cognitiva, debido a que el aprendizaje significativo sucede cuando tiene lugar la conexión de nuevas informaciones con conocimientos relevantes ya anclados en la estructura y es la interacción entre ambos lo que posibilita la adquisición de un nuevo saber o amplía el ya poseído.

Por lo tanto, para que sea eficaz este proceso es importante relacionar el tipo de conocimiento que queremos que nuestros estudiantes procesen con sus intereses, afinidades y necesidades (tanto cognitivas como emocionales) para expandir su capacidad lectoescritora.

Como lo menciona la doctora Delgadillo: “Los materiales, en consecuencia, deberán promover el aprendizaje significativo (Cf. Ausubel et. al. 1997) y deberán estar vinculados estrechamente con el tipo de actividades que el alumno realizará en la vida real.”¹⁵

De ahí que las actividades que se proponen en este proyecto están íntimamente relacionadas con el ecosistema de vida de los estudiantes, es decir, formas de ser, gustos y experiencias que los caracterizan en su etapa de vida dentro de un mundo bicultural o multicultural, tales como:

- El “yo”, el pasado de mis padres y mi presente.
- Su relación con los otros y el espacio donde interactúa.
- Su cotidianidad y su cultura, sus raíces y sentido de pertenencia en lugar que habitan.
- Sus gustos, juegos, intereses y saberes.

Todo lo anterior tendrá que verse reflejado en el diseño de los materiales en tres periodos, un periodo para recibir información; otro, para explorar y descubrir y un tercero para interpretar, crear y opinar, como se muestra en las siguientes figuras:

¹⁵ La cita la extraigo de un pequeño ensayo escrito por la doctora Delgadillo Macías que nos proporcionó durante el estudio de la especialidad titulado “Proceso de escritura en una tarea”.

Figura 2

Comprensión de lectura

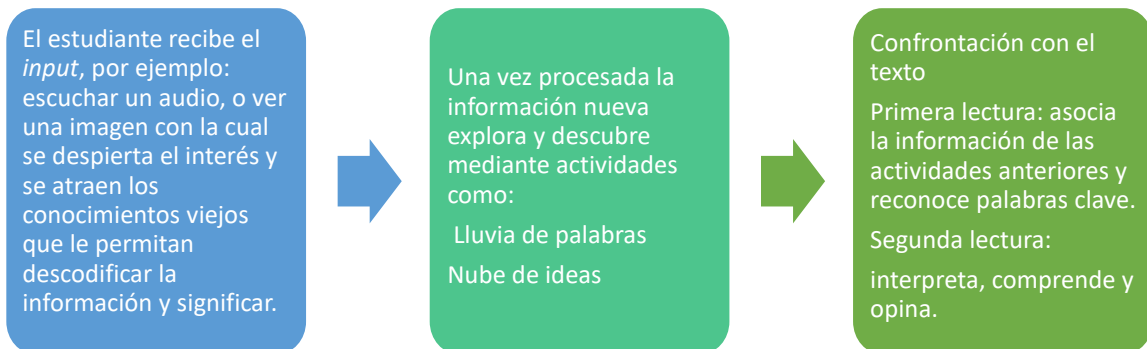
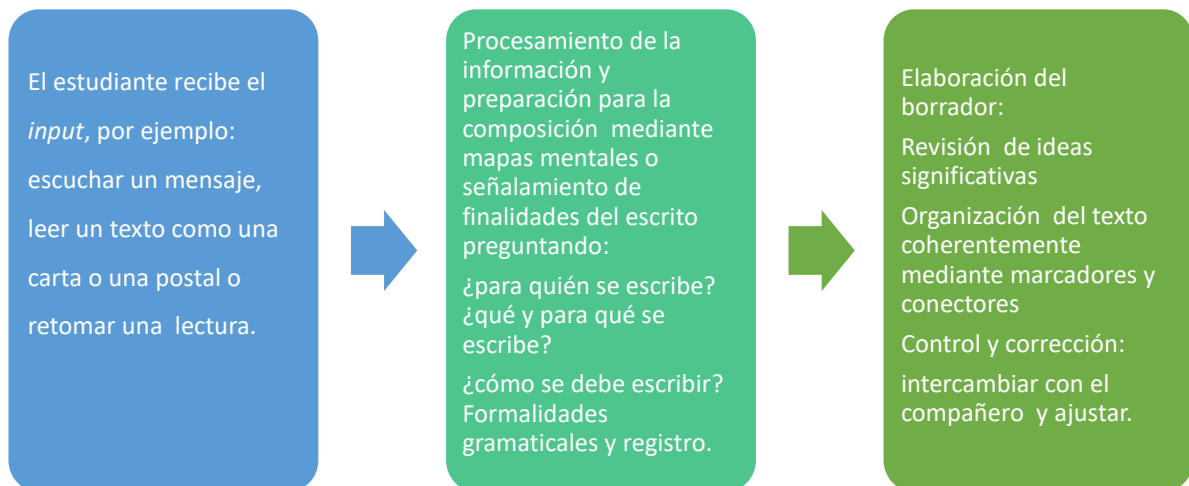


Figura 3

Producción escrita



d) Marco teórico

Dado que el proceso de adquisición de las lenguas varía según los contextos: cognitivo, sociocultural y psicológico del hablante, es necesario para la elaboración de este proyecto diferenciar y definir algunos conceptos desde una visión sociolingüística¹⁶ y pedagógica de la enseñanza de lenguas. Para conseguirlo fue necesario redactar cuatro preguntas que me orientaron a aclarar el perfil de los usuarios a quienes están dirigidos los materiales diseñados para desarrollar, fortalecer y expandir sus habilidades lectoescritoras en la lengua española.

1. ¿Por qué no usar los conceptos de hablantes de lengua materna y de lengua de origen para definir a los infantes que crecen con más de un idioma y en contextos multiculturales?

El uso del concepto de lengua materna que ha sido retomado por largos años tanto por especialistas en la enseñanza del español como por investigadores que trabajan con el tema del bilingüismo en la infancia, hoy en día ha perdido fuerza, puesto que las discusiones han ido cambiando según las observaciones e investigaciones actuales sobre los hablantes de lenguas minoritarias en países donde impera una lengua, ya sea por ser la oficial o la dominante. Esto se debe a que ese concepto no corresponde a las realidades contextuales de los usuarios de dichas lenguas ya que, si bien la línea de transmisión sigue siendo el seno familiar, hay una disociación entre la conexión genealógica, la forma y la calidad de adquisición de la lengua, su uso cotidiano fuera del seno familiar, el tipo conexión cultural hacia las raíces de los estudiantes y las oportunidades de escolarización para los hablantes bilingües que fomente el mantenimiento del español. Ante las variables ya expresadas no corresponde usar el término “hablantes de lengua materna” para nuestros usuarios, ya que no los define.

También el concepto de lengua de origen ha perdido fuerza puesto que muchos de los hablantes bilingües o multilingües, al no nacer en el país de procedencia de sus padres o por

¹⁶ María Luisa Parra, retomando a varios autores como Potowski y Carreira, Moreno-Fernández y Leeman entre otros, señala que “la sociolingüística tiene mucho que ofrecer a la enseñanza del EHL (en sus siglas al español ELH) ya que nos provee de las posibilidades de incorporar conocimiento no sólo sobre las lenguas sino sobre la relación que estas (y sus variantes) guardan entre sí dentro de una sociedad determinada” (Parra, 2016, p. 36 y 37). Bajo la una perspectiva sociolingüística contextualizamos la enseñanza de la lengua en términos de beneficios comunicativos para los estudiantes, además de fortalecer la toma de conciencia, su sentido identitario y de pertenencia a distintas comunidades lingüística. Aspectos que lo motivan a seguir expandiendo sus habilidades lingüísticas.

lo menos de uno de ellos, no se identifican del todo con la nacionalidad y la cultura de sus progenitores. Los chicos se consideran en primera instancia, en el caso de Alemania, alemanes con un poco de peruano, mexicano, boliviano o por el estilo. Además, a este sentimiento se suma el contacto superficial que la mayoría de ellos mantienen con su familia hispanohablante que pudiera fomentar la identidad cultural.

Otro posible elemento que influye de forma indirecta la pérdida de la identidad o reconocimiento de la multiculturalidad del infante es consecuencia de una mala política de integración migratoria impuesta en los años sesenta en Alemania, que aunque se ha ido reformando no termina por incluir, igualar y respetar a las minorías que habitan este país, sino que fomenta la asimilación de la cultura alemana y su idioma a costa de la pérdida de la identidad cultural y lingüística de los inmigrantes y su descendencia. Por eso, tampoco se puede hablar de estudiantes de “lengua de origen”, puesto que al usar este concepto terminaría con la posibilidad del fomento y mantenimiento de la interculturalidad del infante.

2. ¿Por qué emplear el concepto “hablantes de lengua heredada (HLH)” para definir el perfil de los usuarios de estos materiales y no otro?

Después de una larga búsqueda en el estado de arte sobre el tema “niños que crecen con más de dos códigos lingüísticos y en sistemas multiculturales pertenecientes a ellos” encontré un concepto que se acerca más al perfil de los infantes que crecen en Alemania con una o más lenguas minoritarias y una dominante en contextos interculturales.

Desde una perspectiva pragmática para la enseñanza de lenguas minoritarias he retomado la definición de Kim Potowski, ya que ella define que un hablante de lengua heredada (HLH) es aquel que “ha sido expuesto al idioma, normalmente en casa únicamente, y que tiene alguna capacidad receptiva y posiblemente productiva en el mismo” (Potowski, 2015: p. 17).

Desde mi opinión esta definición se acerca más a la realidad de los hablantes de lenguas minoritarias en lugares donde existe una lengua que es hablada por la mayoría de los habitantes y que su uso predomina en los ámbitos institucionales y de la vida cotidiana. Además, en comparación a los otros conceptos, representa varias ventajas: en primer lugar,

de tipo pedagógicas para los aprendices de español como LH, dado que no sólo incluye a aquellos que se acercan más al dominio¹⁷ de los hablantes nativos, denominados también hablantes de lengua materna, puesto que incluye a los hablantes que no dominan del todo las habilidades lingüísticas, pero que en mayor o menor medida comprenden y hablan (de forma activa) o sólo comprenden (de forma pasiva) la lengua, en nuestro caso el español. En segundo lugar, fomenta la inclusión sociocultural, puesto que toma en cuenta el derecho de los hablantes que viven fuera del lugar de nacimiento de sus padres de sentirse parte de un grupo lingüístico y cultural y les da también el derecho de sentirse parte de la comunidad donde viven. Dicho sentimiento favorece las relaciones intrafamiliares y de cohesión social, brindándole estabilidad emocional pues los empodera y les ayuda a generar y mantener relaciones de equidad y respeto con los otros que no son sus iguales, de esta forma se fortalece su toma de conciencia, su sentido identitario y de pertenencia a distintas comunidades lingüísticas y culturales beneficiándose, no sólo ellos, sino también, la sociedad en la que habitan.

El concepto de LH, resumidamente nos habla del proceso y la forma de adquisición de la lengua minoritaria que se transmite en el hogar y que incluye variables socioculturales a las que se confrontan los hablantes de lengua minoritarias. En otras palabras, la calidad de la transmisión de la lengua depende de varias variables internas (familiares) o externas (socioculturales de la lengua dominante) al hablante que está adquiriendo la lengua de sus padres o por lo menos de uno de ellos. A continuación se definen alguna de ellas.

Variables Internas que influyen la transmisión de la lengua hispanohablante:

- I. El hablante ha nacido ahí o ha llegado con o sin escolarización.
- II. El hablante tiene uno o dos padres hispanohablantes, en el caso de tener sólo un padre o madre de origen hispanohablante, el segundo progenitor o tutor puede o no hablar español y en qué nivel.
- III. La lengua de casa es el español o el alemán o se comunica en casa únicamente en español con la parte hispanohablante.

¹⁷ Al hablar del dominio de la lengua me refiero los parámetros que se construyen con relación al uso de la lengua como apropiada y adecuada según el contexto donde se produce la comunicación. A partir de ese parámetro podemos categorizar el dominio del hablante de LH como alto, medio, bajo y pérdida del idioma.

- IV. Es de primera, segunda o de tercera generación el progenitor hispanohablante que transmite la lengua.
- V. El transmisor se ha escolarizado o no en español.
- VI. El transmisor fomenta y valora el aprendizaje de la lengua heredada o no.

Variables externas que influyen la transmisión de lengua hispanohablante:

- I. El español es un idioma minoritario de prestigio o es valorado donde vive el hablante que adquiere la lengua en el seno familiar.
- II. Las comunidades hispanohablantes son aceptadas en lo general o hay comunidades de estos hablantes que no son aceptados por la comunidad de la lengua dominante.
- III. Los infantes se reúnen y conviven con otras familias con origen hispanohablante.
- IV. Los infantes con raíces hispanohablantes también son reconocidos como alemanes en lo formal y en la vida práctica.

La conjugación de las variables internas define el proceso de la calidad de transmisión de la lengua por parte del progenitor o tutor dentro del hogar y las variables externas, que representan el contexto sociocultural en el cual crece el niño y el tipo de valoración que se tiene de la lengua minoritaria, determinan el tipo de aceptación que el infante tendrá de la transmisión de la lengua del hogar. Por lo tanto, la suma de ambas variables influye categóricamente el proceso de adquisición de la lengua que determinará el grado de desarrollo y dominio de las habilidades comunicativas del infante. Bajo esta perspectiva, la lengua se concretiza en un bien comunicativo y cultural que se transmite de generación a generación o no; que puede perder o ganar calidad como un bien transmitido y que como bien puede ser aceptado o rechazado por el destinatario del bien, en este caso el infante. Al definir la lengua como un bien que se posee y que se transmite se asemeja a un bien que se hereda y como herencia puede ser aceptada por completo o en parte o rechazada por el heredero.

Consiguientemente, el bien que la herencia representa es el sistema lingüístico y el sistema de prácticas socioculturales que le permiten al HLH comunicarse en casa o con la comunidad de lengua minoritaria a la que pertenece, puesto dichos sistemas junto con los de la lengua

dominante estructuran y organizan su actuar y la forma de percibir el mundo, es decir estructuran su “*habitus*”¹⁸. Por lo tanto el grado de dominio que el infante tenga de la lengua que ha adquirido como una herencia se refleja directamente en el desarrollo de sus habilidades comunicativas, por ejemplo: el infante LH que poseen un grado medio bajo a bajo de sus habilidades comunicativas¹⁹, se debe a que la calidad de transmisión de la herencia ha sido baja. En otras palabras, hay una gran probabilidad de que el infante nació en el país de la lengua dominante en este caso en Alemania, su transmisor de lengua es un progenitor o tutor que ha crecido también en este país o un hablante de lengua materna española que tiene un dominio de medio-alto a alto de la lengua germana y su mundo laboral es monolingüe en la lengua dominante, además muchas veces pertenece al género masculino y dedica poco tiempo a la crianza. Sumado a ello su pareja no habla la lengua hispanohablante, así que la única vía de transmisión son los abuelos, con los cuales no tiene contacto cotidiano, incluso puede ser que sólo sea por vía telefónica o por videoconferencias.

De ahí la importancia de retomar el concepto HLH para la enseñanza de las lenguas minoritarias, ya que esta forma de concebir a la lengua como un bien que se hereda describe de manera más cercana y real las distintas variables que intervienen en el proceso de adquisición del sistema lingüístico y del sistema sociocultural. Asimismo, nos ayuda a los docentes y especialistas a esclarecer y delimitar los distintos grados de dominio de la LH que los infantes pueden poseer según su proceso de adquisición²⁰, punto esencial para el diseño de cursos y de materiales didácticos, dado que lo que se pretende en estos cursos, es expandir sus habilidades tanto productoras como receptoras de la información y no que el infante adquiera un nuevo idioma.

En lo especial, el diseño de los materiales didáctico para los HLH deberá tener presente el tipo de herencia que el hablante posee²¹ si quiere que el contenido de los nuevos aprendizajes sea

¹⁸ Pierre Bourdieu define que el “*habitus*” es sistema de disposiciones clasificadoras producto de las condiciones sociales que estructuran y organizan las prácticas y percepciones del agente. El *habitus* se interioriza y encarna en el cuerpo y en la mente como un sistema de disposiciones perdurables; este se introduce en los pensamientos y prácticas como sistemas clasificatorios, mediante el proceso de socialización. Y es un sistema de disposiciones por que se incorpora como esquemas mentales que determinan los gustos y preferencias de los agentes como prácticas distintivas y distintas de otros agentes.

¹⁹ Me refiero al infante que sólo puede comprender de forma auditiva la información general o sólo parte de ella.

²⁰ Calidad de la transmisión y aceptación de la herencia.

²¹ Entendido como el grado de dominio de las habilidades comunicativas de la LH.

significativo para sus usuarios y a su vez puedan ser incorporados los nuevos conocimientos que fortalecerán las habilidades comunicativas del infante. De esta manera, el concepto “hablante de lengua heredada” al tomar en cuenta el proceso por el cual ha adquirido el infante la lengua transmitida en el seno familiar; al definir el grado de dominio del habla a través del desarrollo de sus habilidades comunicativas y al fomentar la inclusión sociocultural y el derecho del infante de sentirse parte de dos comunidades (la hispanohablante y la alemana), es el más apropiado para definir al futuro usuario de estos materiales, dado que derriba las teorías conservadoras de identidad que promueven las nociones de “lengua materna” que reduce el proceso de adquisición de la lengua a una forma natural cuasi biológica. Igualmente sustituye el término de “lengua de origen”, ya que este se olvida del proceso de la adquisición de la lengua y lo limita a una dimensión física territorial-nacional.

3. ¿Se puede usar el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) para medir el nivel de dominio de los HLH o existe otra forma de clasificarlos?²²

No es recomendable usar el MCER como referente en los cursos LH, debido a dos argumentos: Primero, los alumnos de lengua heredada no han aprendido el español en el espacio escolar, ellos han adquirido el español de forma comunicativa dentro de la familia aunque la adquisición sea incompleta y haya permeado el desarrollo desigual de las habilidades comunicativas. El segundo argumento es que los alumnos LH pueden ser divididos en tres grupos a grandes rasgos, según sea el grado de control de sus habilidades comunicativas:

- I. Grupo de los **herederos hablantes activos** (HHA) que son aquellos que en mayor o menor medida comprenden (por lo menos cuando escuchan); han desarrollado el sentido de uso de la lengua y hablan, se comunican (aunque sea en frases simples o erróneas).
- II. El segundo grupo que incluye a los **herederos hablantes pasivos** (HHP) que comprenden (medianamente a poco cuando escuchan) y han desarrollado el sentido de uso de la lengua, pero, no hablan más español.

²² En especial esta pregunta fue hecha por mi sinodal, la doctora dra. Rosa Esther Delgadillo. El hecho de responderla me ayudo a definir de forma clara y visible el perfil de los usuarios de estos materiales.

- III. El tercer grupo abarca a **los herederos del sistema de prácticas socioculturales** (HSPSC) que han perdido la lengua, estos infantes no comprenden, ni hablan, pero sobre todo han perdido el uso del sentido de la lengua.

Tomando en cuenta esta división se demuestra que sólo para el último grupo se podría usar los referentes del MCER, puesto que estos infantes sí necesitarán aprender el español dentro del sistema de escolarización y como segunda lengua.

Al no usar el referente del MCER²³, no implica que las instituciones o los docentes que impartimos clase de ELH no hagamos mediciones para saber qué grado de dominio poseen los alumnos LH²⁴ en el control de sus habilidades según los contextos comunicativos. De hecho cada institución, como universidades o escuelas donde se imparte estos cursos define los indicadores más apropiados según el grupo de beneficiarios, es decir según el perfil de los HH, tomando en cuenta la edad biológica, el grado de escolarización en la lengua dominante del país donde vive, el desarrollo lingüístico y las habilidades comunicativas que los HH como lengua minoritaria que poseen, los conocimientos culturales que se tengan LH e incluso el tipo de aceptación que hay de la lengua minoritaria (en este caso el español), entre otras variables.

El método que empleé para clasificar el grado de dominio ELH que los destinatarios deben de poseer para la realización de las unidades didácticas tiene como base la medición del grado de desarrollo de sus habilidades comunicativas adquiridas. A continuación se muestran dos tablas²⁵ que en lo personal me ayudan a observar y definir lo que pueden entender y expresar un HLH durante una charla en el primer encuentro.

²³ Hasta la fecha no existe un referente como MCER en Europa que unifique los conocimientos, estrategias y objetivos del aprendizaje y evaluación de las lenguas heredadas.

²⁴ Aunque hay instituciones oficiales, como es el caso en Köln, Alemania, donde la única variable para formar sus grupos es la edad biológica de los ELH.

²⁵ Estas tablas las ocupo no solo para poder definir el grado de dominio LH de mis estudiantes para clasificar los grupos en relación con rango de edad, sino también para crear materiales didácticos que les permitan fortalecer sus conocimientos y a adquirir otros. Son un instrumento que he desarrollado desde mi experiencia práctica como docente que me ayuda a recopilar y estructurar la información adquirida.

Tabla 1

Medición de la habilidad comunicativa: el habla en HLH.*

Habilidad	Expresión oral											Conjugación en indicativo						Tipo de oración				
	Consigue											Usa						Forma			Simple	Compleja
Tipo de HLH	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	P	P.s	A.P	C.p	F	P.P	C.	Sc	I.		
HHA																						
HHP																						
HSPSC																						
*Definición de las subvariables	Expresión oral: en referencia a los actos del habla se toma en cuenta los locutivos y fáticos.											Conjugación de los tiempos en indicativo						Forma adecuada de la conjugación			Tipo de oración	
	1 = Presentarse 2 = Hablar de gustos e intereses 3 = Responder preguntas sobre su vida cotidiana 4 = Decir lo que le molesta 5 = Hablar de una anécdota 6 = Hablar del futuro y expresar deseos 7= Hacer una invitación o petición 8 = Excusarse o pedir disculpas 9 = Dar un consejo o recomendación 10 = Hacer preguntas 11 = Saludar y despedirse											P = Presente P.s = Pretérito simple A.P = Ante presente C.P = Copretérito F = Futuro P.p = Pospretérito						C = Conjuga según la persona el tiempo y la regularidad e irregularidad del verbo. SC = Asocia persona y tiempo, pero no reconoce las irregularidades I = No conjuga el verbo.			Simple = Emplea oraciones con sujeto, verbo y complementos; usa oraciones con estímulos que conjugan al verbo y con pronombres de O.I. e infinitivos. Complejas = Usa oraciones subordinadas que pueden ir con indicativo o subjuntivo.	

Tabla 2

Medición de la habilidad comunicativa: comprensión auditiva en HLH.*

Habilidad	Comprensión auditiva									Da una respuesta								
	Consigue									Porcentaje del español que usa en comparación con el alemán					Tipo de enunciado			
Tipo de HLH	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	Nr	Ic	C	D
HHA																		
HHP																		
HSPSC																		
*Definición de las subvariables	Comprensión auditiva: en referencia a los actos del habla se toma en cuenta los ilocutivos y perlocutivos.									Da una respuesta					Tipo de respuesta			
	1 = Entender preguntas simples relacionadas a datos personales 2 = Entender preguntas sobre sus hábitos 3 = Entender preguntas sobre gustos y cosas que no le interesan 4 = Comprender preguntas con referencias a un evento el pasado 5 = Comprender preguntas con referencias a un evento futuro 6 = Entiende una petición o mandato 7= Deducir el tema de una canción al escucharla 8 = Comprender la información general de un texto corto al escucharlo como un anuncio o un cuento 9 = Deducir información específica de un texto corto al escucharlo									1 = Del 100 % al 75 % en español 2 = Del 75% al 50 en español 3 = Del 50 % al 25 % en español 4 = Del 25 % al 5 % en español 5 = la respuesta es sólo en alemán					Nr = No responde o responde sin responder lo pedido Ic = Incompleto, responde con sí o no C = Completo, responde con un oración simple D= Responde con una oración compleja			

Con el uso de estas tablas se puede clasificar a los ELH en los tres grupos ya antes mencionados según su grado de control de las habilidades comunicativas del habla y de la comprensión auditiva como se esclarece en la siguiente tabla.

Tabla 3

Clasificación de los grupos de HLH según el control de sus habilidades comunicativas

Habilidad comunicativa*		Habla			Comprensión auditiva		Tipo de HLH
grados	porcentaje	E.O	C.T.I.	T.O	C.A	D.R	
Alto	100 – 85%						HHA
Medio- alto	84 – 65%						
Medio	64 – 50 %						
Medio bajo	49 – 30 %						HHP
bajo	29 – 15%						
Pérdida de lengua	Menos del 15%						HSPSC
*Definición de las subvariables		E.O = Expresión oral C.T.I. = Conjugación de los tiempos en indicativo T.O = Tipo de oración			C.A = comprensión auditiva D.R = Porcentaje del idioma español usado en la respuesta		

Con el empleo de estas tablas se puede hacer una medición del grado de desarrollo de las habilidades comunicativas HLH en la primera charla desde el primer encuentro con el infante. La evaluación del cumplimiento de las variables y subvariables categoriza el dominio del hablante de LH como alto, alto-medio, medio, medio-bajo, bajo y pérdida de la lengua.

Siguiendo mis argumentos, el material está diseñado para infantes que tienen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto, es decir para herederos hablantes activos del español. También es de tomar en cuenta que dentro de este parámetro hay infantes con ocho años que llegan a tener un dominio de medio a medio-alto e incluso alto, pero también hay chicos mayores que su grado de control de las habilidades es menor. Por estas razones tanto el diseño como la resolución esperada de las tareas debe contemplar los diferentes tipos de dominio dentro del rango establecido.

Una vez definido y argumentado el empleo del concepto “lengua heredada” y de dominio del habla, es fundamental para la enseñanza del español como LH en infantes, no sólo retomar el nivel de dominio que manejan de la lengua, sino también las etapas cognitivas por las cuales atraviesan, puesto que el diseño y producción de materiales no es un proceso abstracto, sino que tiene finalidades concretas que dependen del tipo de usuarios y sus necesidades. Por consecuencia el diseño de las unidades didácticas retoma las características del desarrollo cognitivo por las cuales atraviesa los niños entre 8 y 11 años. En esta etapa, que es definida por Piaget como “El periodo de las operaciones concretas”, los niños pueden hacer cálculos mentales con los cuales clasifican información, además cuentan con pensamiento reversible que les ayuda a regresar al punto de partida, pueden manejar dos perspectivas, dimensiones y relaciones de lo general a lo particular y viceversa con las cuales generan estrategias para comprender y aplicar reglas, por ejemplo al dialogar con sus iguales o al jugar²⁶. Por lo tanto, el diseño y producción y el grado de dificultad de las tareas que los infantes hablantes de español como lengua heredada realizarán en las unidades didácticas deberá aludir al grado de desarrollo cognitivo dentro del periodo de operaciones concretas, es decir, habrá tareas para:

- clasificar la información entre necesaria y no necesaria al comprender un texto o escribir uno, por ejemplo: al usar mapas conceptuales o al responder o generar cuestionarios.
- comprender reglas y opinar.
- realizar juegos que van de lo abstracto a lo concreto para incorporar unidades léxicas tematizadas, como memorias y crucigramas.
- deducir y fortalecer estructuras gramaticales abstrayéndolas de textos y contextos comunicativos.
- inferir una temática sobre lo escuchado o leído.
- Organizar, estructurar y corregir un texto.

²⁶ Véase: Signoret, Dorcasberro (sin fecha) teorías innatas y cognitivas de la adquisición del lenguaje [versión electrónica]. CELE – UNAM. pp. 3-4.

e) Metodología

No olvidemos que tanto la habilidad de comprensión de lectura, como la de producción de textos forman parte del acto comunicativo donde un interlocutor asigna significados, produce, comprende e interpreta el mensaje para producir un nuevo mensaje con relación al contexto comunicativo. Es por esta razón que elegí este enfoque, pero aunado a una variante de transmisión de la enseñanza y adquisición de saberes, “el enfoque de tareas”, como métodos para desarrollar, fortalecer y expandir las habilidades lectoras y escritoras de los infantes, dado que estos son afines a los objetivos planeados del proyecto, pues buscan un aprendizaje significativo, centrado en los estudiantes, por un lado, considerándolos como actores productores de comunicación y participes de su aprendizaje y, por el otro, tomando en cuenta las necesidades, gustos, intereses y experiencias que les representan significancia.

El enfoque comunicativo por tareas ya ha sido trabajado antes por varios especialistas como Nunan, Zanón, Gómez, Martín Peris, Sheila Estaire para la enseñanza de la lengua como LE; citando a Nunan (1989) nos dice que una tarea es:

“una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción o interacción en la L2 mientras su atención se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma.”

En pocas palabras es una secuencia de actividades mediada por actos-interactivos, comunicativos y cognitivos que conllevan a la elaboración de un trabajo final. Visto de esta manera Nunan concluye que toda tarea es un acto comunicativo, dado que, para realizarla, el alumno hace uso de la lengua como instrumento comunicativo, es decir con la cual comprende, manipula y produce con relación al significado. Por lo tanto, esa realización constituye un todo completo por lo que puede considerarse un acto comunicativo. Desde esta perspectiva el autor señala que el alumno, durante el proceso de realización de la tarea, se concentra en los significados más que en la estructura lingüística para poder comprender y producir y con ello lograr interacción con sus interlocutores teniendo como resultado un producto final.

Nunan plantea que hay cuatro componentes que toda tarea debe de cumplir; estos son:

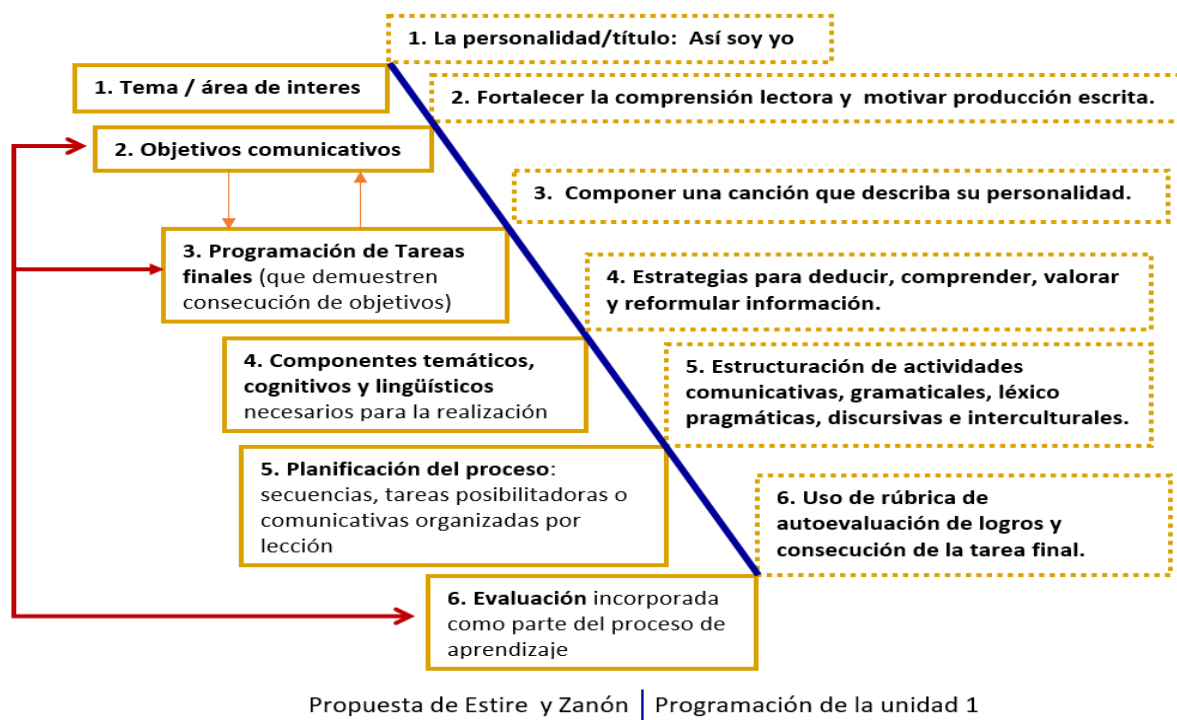
1. **Objetivos:** estrategias, habilidades o competencias que pretendemos que los estudiantes desarrollen mediante la realización de la tarea y subtareas.
2. **La información de entrada:** verbal o no que nos permita atraer la atención de nuestros estudiantes hacia la tarea, es decir, es una introducción temática que se relaciona a la realización de la secuencia de tareas.
3. **Actividades:** tareas secuenciadas que el alumno tendrá que realizar y concluir en una tarea final.
4. **Los papeles:** roles que desempeñan tanto el profesor como los alumnos durante el proceso de realización de las tareas.

De esta forma, al emplear el enfoque comunicativo por tareas como eje guía del diseño de los materiales para el aprendizaje del español como LH se responde a la necesidad de producir materiales “hechos a la medida para sus usuarios” puesto que responden a sus demandas cognitivas- escolares, sociolingüísticas, interculturales y motivacionales con la finalidad de expandir sus habilidades lectoescritoras. Y para resolver dichas demandas es necesario, por un lado, que en el corpus de los materiales se presenten textos o fragmentos de estos, pero que sean extraídos de la vida real y contextualizados²⁷, según el nivel de dominio lingüístico al que pertenezcan los estudiantes de ELH. Y por el otro, que el eje guía para la confección y programación de las unidades didácticas retome la propuesta de Estaire y Zanón (1990) que plantea seis pasos como marco para la estructuración de dichas unidades como se puede observar en el siguiente diagrama: del lado izquierdo están los pasos que los autores recomiendan y del lado derecho como fueron utilizados estos pasos para el diseño de la primera unidad temática “La personalidad”, a modo de ejemplificar cómo fue recuperada la propuesta para la elaboración de las unidades didácticas.

²⁷ Me refiero a canciones, postales, cartas, correos electrónicos, instructivos, recetas, artículos de revistas de ciencia para niños, Comics y para los más avanzados extracciones de textos de novelas juveniles.

Figura 4

Marco para la programación de una unidad didáctica a través de tareas.



En conclusión, el diseño de las unidades didácticas de estos materiales incluye varias tareas de calentamiento, tareas posibilitadoras²⁸ y tareas finales con las cuales los alumnos irán paso a paso desarrollando, fortaleciendo y expandiendo sus habilidades lectoescritoras y discursivas. Cuentan también, con una clara estructura de principio a fin, puesto que la dificultad de realización es progresiva, tanto a lo interno de cada unidad como en el conjunto de las unidades²⁹. Además, las unidades están enmarcadas temáticamente dentro de un contexto sociolingüístico, intercultural y de vida cotidiana que se relaciona directamente con el ecosistema de vida de los estudiantes ELH³⁰ que tienen como lengua dominante el alemán y de acuerdo con las características psicológicos-cognitivos pertenecientes a su edad.

²⁸ Sheila Estaire (2011), define estas tareas como aquellas que dan soporte a las tareas comunicativas para la comprensión o producción, además cumplen con un objetivo concreto para llevar a cabo cierto acto comunicativo puesto que durante su realización pueden presentar nuevos puntos lingüísticos, nocio-funcionales, gramaticales, unidades léxicas, etc.

²⁹ Los materiales son flexibles puesto que pueden ser manipulados por el docente, por ejemplo se puede agregar adjetivos a la lista de la unidad 1 pensando en las distintas variedades dialectales que poseen los alumnos o aprovechando el tema de la familia para hablar de los encuentros familiares y en términos didácticos si a los alumnos se les dificulta la elaboración de las tareas el docente tendrá el rol de facilitador, explicando mejor, haciendo más ejemplos y prolongando el tiempo para la realización.

³⁰ El “yo”, mi familia, mi espacio y mi cultura, mis gustos y personajes importantes, la escuela y conocimientos nos proporciona como la redacción de una biografía y el acercamiento a las raíces hispanas.

También es importante señalar que los contextos temáticos, en los que se enmarcan estas unidades, fueron aprovechados no sólo como medio para incorporar las estrategias cognitivas que posibilitan y desarrollan las habilidades lectoescritoras e interculturales, sino también para incluir aspectos gramaticales³¹ que representan para los estudiantes ELH un problema de uso y control, dado que difieren de sus conocimientos de la gramática alemana. Además, los temas de los textos de cada unidad didáctica están relacionados entre sí, ya que giran en torno al personaje de Mara, una niña de 10 años que vive en Alemania y que tiene contacto con su familia mexicana. El material en su conjunto consta de cinco unidades didácticas que se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 4

Tipo de texto empleado según la unidad didáctica.

Título de la unidad didáctica		Tipo de textos de introducción.	Otros textos
1.	Así soy yo	Extracto del diario de Mara.	Letra de la canción “Soy yo”
2.	De amor y casualidad	Extracto del diario de Mara.	Letra de la canción “De amor y casualidad”
3.	Las panaderías de mi barrio, un lugar muy especial	Correo electrónico que Melisa escribe a Mara.	Letra de la canción “Internacionales”
4.	Personas importantes en mi vida	Descripciones biográficas.	Extracto de guion de rol
5.	Biografía: historia de un miembro de mi familia hispanohablante	Blog de Mara: crónicas.	Biografía reducida de Messi

³¹ Como el uso atributivo del verbo ser, posesivos, pretérito simple, oraciones simples y subordinadas con verbos de emoción, gusto y opinión.

F) Tipo de evaluación del alcance de los objetivos de aprendizaje

Un punto muy importante para el diseño y la programación de las unidades didácticas por tareas es la evaluación; esta no puede quedar fuera, dado que las evaluaciones nos permiten conocer el impacto que tiene la enseñanza no sólo al final de aprendizaje, sino también durante el proceso mismo, puesto que es una valoración. La forma en que se valora podría ser de tipo cuantitativa, en términos de nota, pero la finalidad de los materiales diseñados para este proyecto no es otorgar una calificación³², sino, fomentar, desarrollar y fortalecer las habilidades lectoescritoras y discursivas de los infantes que aprenden ELH, así que el tipo de evaluación elegido fue el cualitativo, puesto que nos ayuda a reflexionar sobre el proceso de adquirir conocimiento, estrategias, habilidades, actitudes interculturales. Es decir, el cómo el alumno enfrenta la información, desarrolla la actividad, interioriza ese conocimiento o competencia y lo pone en uso.

Una vez elegida la evaluación cualitativa para el diseño de las unidades didácticas pensé en los distintos actores dentro del aula que podrían evaluar el proceso de adquisición de las estrategias y conocimientos que se proporcionan en las unidades didácticas. En un primer momento pensé que por la edad de los estudiantes (entre 8 a 11 años) sería mejor que el docente evaluara el resultado de las tareas finales de los alumnos, pero pronto me di cuenta de que este tipo de evaluación externa se contrapone a los principios del aprendizaje significativo³³ en el cual está enmarcado el diseño de las actividades de las tareas posibilitadoras y finales de las unidades didácticas de este proyecto. Por eso decidí que el alumno será quién deberá evaluar la realización del conjunto de las tareas puesto que la autoevaluación lo hará reflexionar sobre las características de su proceso de adquisición y el tipo de logros que obtuvo; de esta manera se hará consciente de su formación, dado que aprenderá a detectar las deficiencias que influyen la realización de las actividades al supervisar lo que ha hecho, pero también podrá reconocer sus fuertes.

³² Los materiales han sido creados para clases privadas ELH que se imparte a infantes entre 8 y 11 años en la escuela "Zócalo". Los cursos tienen la finalidad de desarrollar y fortalecer las habilidades lectoescritoras de estos infantes. Lo cual no implica que estos materiales no puedan adecuarse a los cursos institucionalizados ELH como herramientas didácticas de apoyo para fortalecimiento de dichas habilidades.

³³ Partiendo del principio de que la adquisición del conocimiento se centra en el alumno mismo.

Asimismo, permite un tipo de evaluación más justa porque son ellos mismos los que mejor conocen su desempeño, por eso los beneficios que tiene la autoevaluación influyen directamente en su motivación y autoconfianza. El docente también se ve beneficiado con este tipo de evaluación, ya que le proporciona más información y le permite diagnosticar las necesidades y avances de sus alumnos. Sumado a ello, fomenta la confianza al hacer el proceso de evaluación transparente entre las partes.

Ante lo mencionado, fue de gran importancia que la herramienta para aplicar la autoevaluación fuera de corte cualitativo y formativo, es decir que pudiera valorar el desempeño del alumno tanto en el proceso de realización como los resultados obtenidos en las tareas finales. Por eso mi elección fue el uso de una rúbrica ya que, en primer lugar, esta es una herramienta que los alumnos pueden aprender a emplear, en segundo son útiles para explorar los límites máximos alcanzados de los criterios de realización de lo que se evalúa ya sean conceptos, conocimientos, habilidades, destrezas, etc. y en tercer lugar, ayudan a la autoevaluación porque son un instrumento que fomenta la reflexión sobre el propio progreso de los aprendices para mejorar sus realizaciones. A continuación, se muestran los modelos.

Tabla 5

Modelo de diseño de rúbrica de autoevaluación de tareas para las cinco unidades

Criterios de evaluación medidos en logros	Nivel de desempeño			
	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Objetivos particulares				
Tareas, tareas posibilitadoras, uso estrategias, etc.)				
Tareas, tareas posibilitadoras, uso estrategias, etc.)				
Tareas, tareas posibilitadoras, uso estrategias, etc.)				

Tabla 6

Modelo de diseño de rúbrica de autoevaluación del objetivo de la tarea final en las cinco unidades

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Objetivo de la tarea final				

Ficha técnica didáctica: unidad 1	
Destinatarios	Infantes que aprenden español como lengua heredada en Alemania que poseen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto
Edad	Entre 8 y 11 años.
Duración	Tres a cuatro horas clases (45 min.).
Actividad	"Así soy yo".
Ámbito	Personal: individual e informal. Acción: de vida cotidiana para describir el carácter y hablar sobre los gustos y las formas de ser.
Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Fortalecer la comprensión lectora mediante la comprensión auditiva selectiva utilizando como input la canción "Soy Yo" del grupo Bomba Estéreo. ✓ Motivar y fomentar la escritura mediante la composición de la canción "Así soy Yo", en la cual se autodescriban y autodefinan su carácter, emociones y gustos.
Objetivos particulares y competencias	<p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprender, valorar y reformular la información contenida en la letra del Input. • Aprender a describirse tanto de forma oral como escrita utilizando atributos personales, gustos y cosas que les desagradan • Describir personas y preguntar ¿Cómo eres/es/somos/ son? y ¿qué les gusta o disgusta? • Expresar su opinión usando frases como "estoy de acuerdo contigo /no estoy de acuerdo con". • Desarrollar el control y cambio de códigos. <p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conjugación del verbo ser y su uso atributivo para describir características personales mediante la utilización de adjetivos que expresan cualidades o características que diferencian y definen el carácter y la personalidad del estudiante. • Usar apropiadamente los adjetivos calificativos, tomando en cuenta la relación sintáctica que se establece entre el género y número del sustantivo. • Conjugación del verbo gustar y uso de los pronombres átonos proclíticos para el objeto indirecto y oraciones subordinadas. • Fomentar y desarrollar el conocimiento metalingüístico al equipar el

significado de los adjetivos en su lengua heredada (español) con los significantes en su lengua dominante (alemán) como instrumento de ayuda para comprenderlos mejor.

Fonéticas:

- Conocer rasgos fonéticos caribeños.
- Introducir la rima mediante el juego de palabras y el canto.

Léxico y pragmáticos:

- Incorporar vocabulario relacionando atributos personales
- Conocer y usar sinónimos y antónimos.
- Búsqueda comparativa de homólogos adjetivos del español al alemán.
- Expresar gustos y emociones desde un uso pragmático (que digo = en qué situación lo digo, con quién lo digo, como lo digo = lo comunicado y expresado) bajo un contexto informal.

Extralingüísticos:

- Usar gestos y sonidos (producidos por el cuerpo u onomatopeyas) y expresiones faciales a atributos personales.

Interculturales:

- Apreciar las diferencias a partir del reconocimiento de sus propias cualidades y características personales que los autodefinen y diferencian de los otros.

Estrategias

Cognitivas para la habilidad lectora

- Reconocer la información mediante la reflexión deductiva asociando y localizando palabras claves, relacionando, clasificando y distinguiendo la información.
- Verificar la comprensión de lo leído mediante la estimulación de la participación retroalimentativa.

Cognitivas para la habilidad de escritura

- interpretar deductivamente el input.
- Organizar las palabras claves y la estructuración de ideas.
- Poner en uso las estrategias inductivas para reformular la redacción del texto de la canción "Soy yo".
- Confeccionar el borrador de la composición de la canción "Así soy yo" a partir de un modelo.

	<ul style="list-style-type: none"> Revisar y corregir el borrador. <p>Emocionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> Darse cuenta de que puede comprender lo que escucha, procesar la información que adquiere y reformularla en el código de español su lengua heredada. Reconocer y aceptar las distintas variantes dialectales. Valorar que su personalidad es algo importante. Estimular el trabajo cooperativo
Habilidad	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Desarrollar la habilidad auditiva de comprensión general y selectiva mediante el uso de canciones. ✓ Fortalecer mediante la comprensión auditiva las habilidades lectoras. ✓ Motivar la escritura mediante la composición del texto de la canción "Así soy Yo"
Método	Enfoque comunicativo por tareas.
Desarrollo de la actividad	
Desarrollo de la actividad y tareas por cumplir.	<p>Introducción (actividades de calentamiento en grupo)</p> <p>A los estudiantes se les comunicará que hablarán sobre la personalidad y se les preguntará si conocen esta palabra, y si pueden asociarla a su significado en alemán. Si alguno de ellos responde que la palabra en alemán es "Persönlichkeit", se les preguntará si puede explicarla en español, pero en caso de no sentirse suficientemente seguro, podrá usar algunas palabras en alemán. Si ningún alumno reconoce su significado y tampoco puede asociarlo a la palabra en alemán, se le dirá al grupo que esta palabra en alemán es "Persönlichkeit" y que es "la forma de ser de cada persona". Después se le invitara a leer el texto</p> <p>Se le solicitará al alumno que complete el mapa conceptual a partir del texto leído. Al terminar el ejercicio, el docente seleccionará al azar a un alumno para que dibuje su mapa en el pizarrón y le preguntará al resto de la clase si están de acuerdo con la información que su compañero anotará en el mapa, el tiempo de discusión sobre los contenidos no debe pasar de 3 min.</p> <p>Primera tarea (grupal)</p> <p>Juego de memoria "El carácter, los iguales y contrarios" (sinónimos y antónimos): para comenzar este juego el profesor apuntará en el pizarrón una lista de los tipos de carácter y formas de ser más comunes, después preguntará a los estudiantes si conocen la palabra contraria (antónimos), ejemplo: Alegre ≠ Serio. Los chicos siempre pueden utilizar algún tipo de gesto, sonido o expresión si no conocen el antónimo, de esta manera se evitará utilizar la palabra en alemán y el profesor podrá ayudar a los estudiantes sin darles de primera instancia la respuesta.</p>

Al terminar de escribir la lista, se les preguntara a los chicos: "¿Conocen alguna palabra que su significado se acerque o sea el mismo a alguna de la lista (sinónimos)? Por ejemplo: tímido = reservado" o también pueden decir la palabra homóloga alemana.

Para terminar esta tarea se formarán grupos de 3 estudiantes y se les entregará la hoja con la tabla de tres columnas: la primera para el adjetivo en español, la segunda para el antónimo y la tercera para la palabra homóloga alemana. Después de haber rellenado la tabla los estudiantes la recortarán y jugarán entre ellos al juego de la memoria. Si encuentran un par ya sea de contrarios o de iguales ganarán un punto, pero si encuentran la palabra homóloga y antónimo ganarán dos puntos. Gana el estudiante que más punto logré en la ronda.

Segunda tarea (individual y grupal)

A los chicos se les presenta tres imágenes, indicándoles que tiene que tratar de describir el carácter de las personas que en ella se encuentran con las palabras que ya conocen del juego de memoria, para ello tendrán que escribir una pequeña lista con dos adjetivos por cada imagen. Después en parejas se preguntarán: "¿Cómo es ella?, ¿cómo es él? y ¿cómo son ellos?" Si al obtener la respuesta el que pregunta no está de acuerdo, debe dar su opinión.

Ejemplo:

Interlocutor 1: ¿Cómo es ella?

Interlocutor 2: Ella es cariñosa

Interlocutor 1: Estoy de acuerdo, además creo que es alegre. ≠ No estoy de acuerdo, más bien, ella se ve valiente.

Es también importante resaltar que al realizar esta tarea los alumnos deberán tomar en cuenta la relación sintáctica que se establece entre el género y número del sustantivo y el adjetivo.

Tercera tarea (individual)

Los estudiantes observarán y escucharán el video de la canción "Soy yo" del grupo Bomba Estéreo, al terminar la exposición el docente preguntará en qué porcentaje entendieron el texto de la canción, si fue del 80 al 100%, del 60 al 80% y menos del 60%. También se les puede preguntar si es muy rápido o el acento o la dicción de la cantante intervenía en la dificultad de la audición, o si tienen alguna otra causa del porque quizás no lo entendieron.

Es importante que el docente profundice en las opiniones de sus alumnos sobre el video, por eso deberá preguntarles si les gusto o no. Los estudiantes retomarán la "nota de apoyo" para expresarse. Además, al final del conjunto de las unidades temáticas se ofrece un material de guía para el docente con el cual podrá trabajar algunos usos del modo subjuntivo en presente de

	<p>indicativo.</p> <p>A continuación, se les entregará el texto de la canción se les pedirá que lo lean de forma individual y que subrayen las palabras que no comprendan para que después se aclaren con el resto del grupo. Una vez ya aclaradas las dudas se les dejará ver de nuevo el video, pero esta vez con el texto ya trabajado. Al terminar se les pedirá que guarden la letra de la canción para que resuelvan un pequeño cuestionario de opción múltiple con la finalidad de controlar la comprensión de lectura.</p> <p>Tarea final: Para cerrar con las tareas motivaremos a los estudiantes a componer una canción en grupo como la del video, donde nos hable de su carácter, algunas emociones o gustos.</p>
Materiales	Hojas, video y tijeras.



1. Lee el diario de Mara

Querido diario: Hoy en clase hablamos de la **personalidad** que cada humano tiene y que nos hace únicos.

La maestra dijo: "la personalidad se define a lo largo de nuestra vida, es decir, a medida que crecemos y convivimos con nuestra familia, nuestros amigos, compañeros y maestros en la escuela y con el resto de la sociedad que nos rodea y acompaña por corto o largo tiempo en nuestra vida. Todo esto nos hace ser muy serios o relajados, alegres, tímidos, etc."

Ahora entiendo que la **personalidad** es la forma de ser de cada persona y describe las cualidades y características que tiene cada persona, que nos habla de su **carácter, emociones, gustos**, pero también de cosas que le desagradan.

En fin, el conjunto de todas esas cualidades nos hace diferentes y únicos en sí, es nuestra personalidad la que nos distingue de los otros.

Introducción

¡Nota informativa!

La mayoría de los sustantivos que terminan con:

- "-dad" son femeninos como "la **personalidad**", otras son la amistad, la igualdad, la pluralidad, la solidaridad, la dignidad, la bondad, la creatividad, etc.
- "-r" son masculinos como "el **carácter**", otros son el taller, el amor y el color. Muchas de estas palabras se derivan de verbos y adjetivos como: amanecer» el amanecer o menor» el menor.

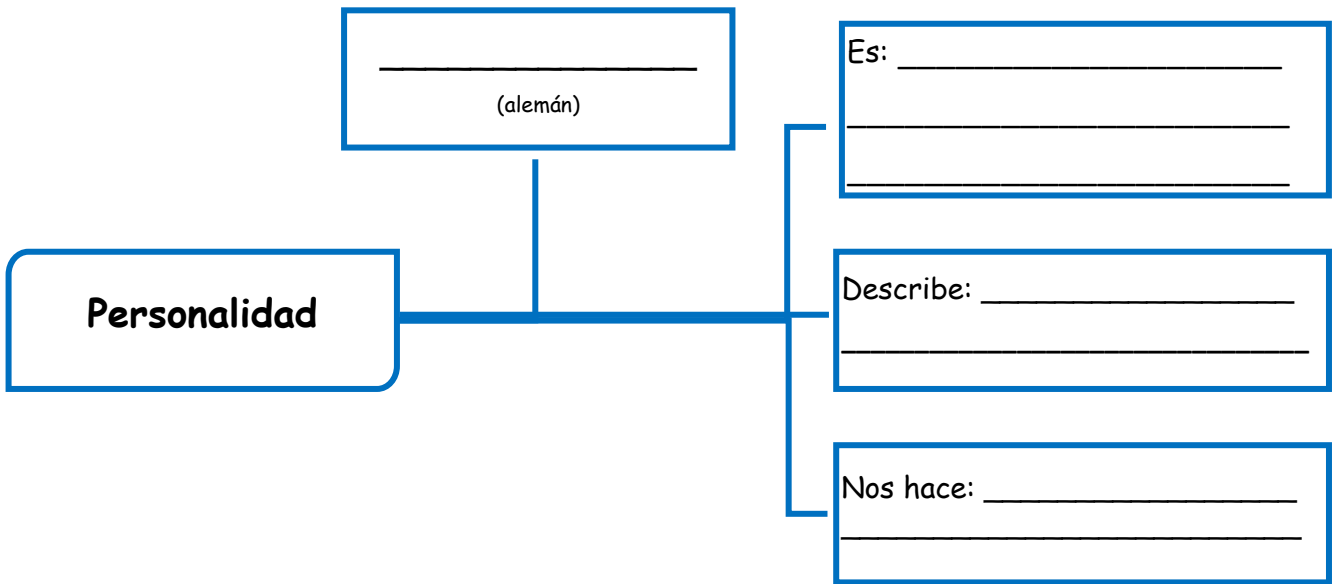


a) Después de leer el texto ¿pueden decirme qué se trata el texto? _____

b) ¿Saben si hay una palabra en alemán que signifique o se acerque a su significado en español? _____



Si lo saben escribanlo dentro del árbol de ideas y continúen rellenando sus espacios para comprender mejor esta palabra.



Primera Tarea



Es tiempo de jugar a la memoria de los contrarios y los iguales, pero antes hay que preparar nuestras cartas.

1. Rellenemos juntos la tabla buscando las palabras contrarias y después busquemos algunas palabras que signifiquen lo mismo en alemán.

Carácter y cualidades (adjetivos calificativos)	Contrarios (antónimos)	Iguales (en alemán)
activo		
alegre		
amable		
arrogante		
astuto		

cariñoso		
cortés		
cuidadoso		
delicado		
divertido		
emocional		
gracioso		
leal		
listo		
modesto		
optimista		
prudente		
relajado		
responsable		
sensible		
simpático		
sincero		
soñador		
tímido		
travieso		
valiente		

1.1 ¡A jugar el juego de la memoria de los iguales y contrarios!

Primero repasa con tu compañero de lado la lista de las palabras contrarias e iguales de la tabla anterior; tienen cinco minutos, después juntos recorten las palabras, integren a dos jugadores más, volteen y revuelvan las palabras.

Objetivo: Conseguir pares de pares e impares y tríos para juntar puntos.

Reglas:

- Comienza a descubrir las cartas el estudiante menor de edad.
- Tienes que destapar tres cartas para conseguir un par o un triple; si lo logras, puedes volver a destapar otra carta, si no consigues nada, sigue tu compañero de la derecha.

Puntos:

- Par de pares: es un par cuando encuentras dos palabras que significan lo mismo y ganas un punto
- Par de impares: es un par cuando encuentras dos palabras contrarias y ganas 2 puntos.
- Triple: es cuando encuentras dos palabras que significan lo mismo y la tercera palabra es la contraria a las otras dos. Ganas 3 puntos

Fin del juego: Cuando no hay más palabras en la mesa.

¡Gana el estudiante que encuentre más pares y tenga más puntos!

Tabla de puntos	Valor	Jugador/a	Jugador/a	Jugador/a	Jugador/a
Par de pares	1				
Par de impares	2				
Triple	3				
Total de puntos					



2. Observen las siguientes imágenes y díganme cómo son esos chicos, ¿pueden imaginarse como es su personalidad o carácter? ¿Qué les gusta hacer?



2.1 En parejas preguntense: "¿Cómo es la chica del cuadro 1 o el chico del cuadro 2?, etc." Si no estás de acuerdo con la respuesta de tu compañero expresa tu opinión como se muestra en el dialogo de abajo.

Ejemplo:

Alumno 1: ¿Cómo es ella?

Alumno 2: Ella es cariñosa

Alumno 1: Estoy de acuerdo, además creo que es alegre. ≠ No estoy de acuerdo, más bien, se ve valiente.

* Para describir su personalidad usa los adjetivos de la tabla del ejercicio 1.

* Si necesitas un poco de ayuda para dar tu opinión observa y usas la ficha de apoyo.

¡Recuerda!

La terminación de los adjetivos calificativos cambia según el género o número del sustantivo al cual se refieren.

Ejemplo: Ella es buena, ellos no son malos.

Pero si el adjetivo termina con "e" o con "consonante" como en inconsciente o veloz, este no cambia.

Ejemplo: Ella es veloz o ellos son inconscientes.

Nota de refuerzo

Si quieres dar tu opinión y argumentarla puedes usar las siguientes frases y verbos.



1. Para expresar que coincides o no con un argumento.

Estoy de acuerdo contigo, **porque** la chica de la foto 1 se ve muy cariñosa.

Argumento o razón

Introduce el argumento

No coincido contigo, **ya que** se ve muy seria.

2. Con verbos de opinión + **que** + oración secundaria.

Oración principal Oración subordinada

Creo **que** la chica de la foto 1 **es** muy simpática, **porque** sonrío mucho.

Conjunción para relacionar las oraciones

Argumento

Pienso **que** la chica no **es** muy sensible. Mira su sonrisa

Negación en la oración secundaria el verbo se mantiene en **indicativo**

Para expertos que conocen el subjuntivo

3. Pero si el verbo de la oración principal se niega, el verbo de la segunda oración va en subjuntivo.

No pienso **que** la chica no **sea** muy sensible.

O.P. negativa

V. de O. S. en subjuntivo

¡Ahora practica!

Creo que es cariñosa.

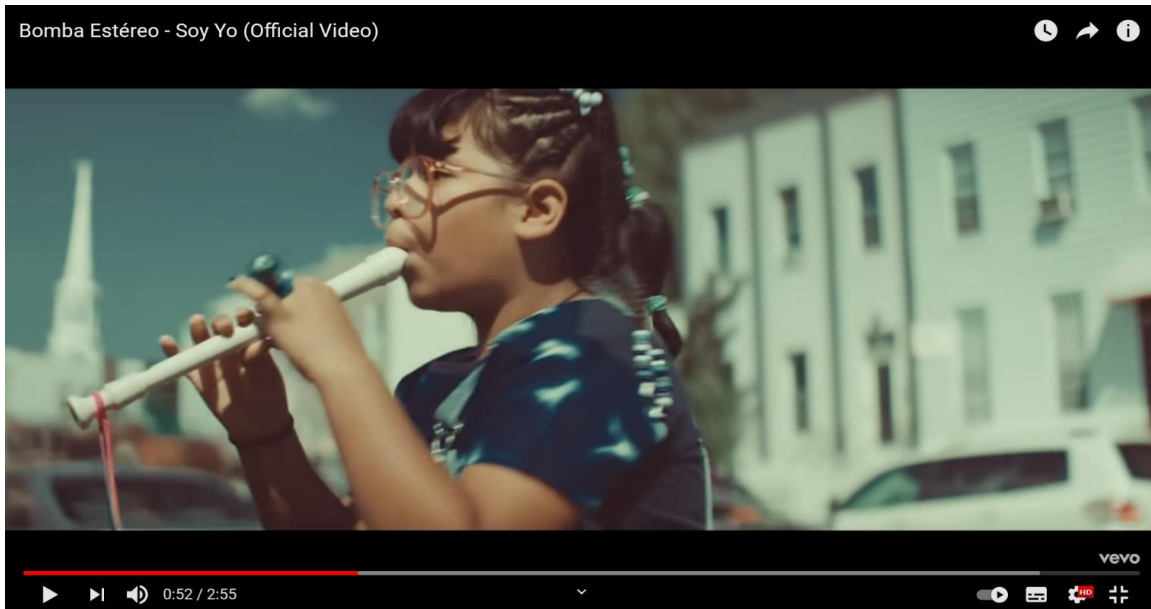


No estoy de acuerdo, se ve muy

No creo que sea seria, mira como ríe.



3. Van a ver y escuchar el siguiente video que nos habla de la personalidad de la chica que sale en él. Pongan mucha atención porque después discutiremos de qué trata, si les gusto o no y si pudieron entender el acento de la cantante.



(<https://www.youtube.com/watch?v=bxWxXncl53U>)

¡Nota para recordar!

Para hablar sobre el tema de una obra como un libro, película, canción e incluso un video utilizamos frases como: El tema del video es...; la canción trata de... o en el video se habla de..., etc.

Y si queremos hablar de nuestros gustos utilizamos dos tipos de estructuras:

1. Me gusta el video porque el tema que trata es la personalidad.

P.O.I + gustar O.D

2. Me gusta que la cantante hable en el video sobre la personalidad.

1º sujeto (indicativo)
P.O.I + gustar

↓
Conjunción

2º sujeto Conjugación en subjuntivo



3.1 Lee el texto de la canción y subraya las palabras que no conozcas o comprendas para que juntos en la clase las aclaremos.

Soy Yo (Bomba Estéreo)

Yo caí, me paré, caminé, me subí.
Me fui contra la corriente y también me perdí.
Fracasé, me encontré, lo viví y aprendí.
Cuando más te pegas fuerte, más profundo es el beat.
Sigo bailando y escribiendo mis letras.
Sigo cantando con las puertas abiertas.
Atravesando todas estas tierras.
Y no hay que viajar tanto pa' encontrar la respuesta
Y no te preocupes si no te aprueban
Cuando te critiquen tú solo di
Soy yo
Soy yo, soy, soy, soy
Soy yo, yo, yo, yo
Sigo caminando y sigo riendo
Hago lo que quiero y muero en el intento
A nadie le importa lo que estoy haciendo
Lo único que importa es lo que está por dentro
A mí me gusta estar en la arena
Bañarme en el mar, sin razón sin problema.
Estar sentada sin hacer nada,
mirando de lejos y estar relajada.
Y no te preocupes si no te aprueban
Cuando te critiquen tú solo di
Soy yo
Soy yo
Soy yo, soy, soy, soy
Soy yo, yo, yo, yo
Soy así, soy así
Relaja'a
Y tú ni me conoces a mí
Bien relaja'a
You know what I mean
You know what I mean
Y no te preocupes si no te aprueban
Cuando te critiquen tú solo di
Soy yo
Soy yo
Soy yo, soy, soy, soy
Soy yo, yo, yo, yo

¡Nota interesante!

Algunas personas en países latinoamericanos en vez de pronunciar "para" dicen "pa"

También en algunas zonas caribeñas, en Andalucía y en Canarias e incluso en costas mexicanas los hablantes al pronunciar palabras que terminan con -ado y -ada no pronuncian la /d/ como en la canción, la cantante dice "relaja' a" en vez de "relajada"



Escuchemos de nuevo la canción del video, pero esta vez con el texto, pongan mucha atención, porque después contestarán de manera individual el siguiente cuestionario.



3.2 Selecciona la respuesta correcta según lo que escuchaste en la canción "Soy Yo" de Bomba Estéreo".

I. ¿Qué le pasó a la chica de la canción para decir que se ha pegado fuerte?

- a) Se tropezó al correr rápidamente, pero se levantó.
- b) No se comportó como la mayoría de los niños y no le fue tan bien.
- c) Iba caminando y se pegó contra la pared.

II. ¿Qué es lo único que importa?

- a) Lo que está por dentro, lo que sentimos.
- b) Lo que digan los demás.
- c) Lo que piensen los otros sobre uno.

III. ¿Qué le gusta hacer a la chica?

- a) Burlarse de los demás y molestar a los que son diferentes.
- b) Pensar en nada y dormir hasta tarde sin preocuparse.
- c) Relajarse y bañarse en el mar o sentarse en la arena.

IV. Según la cantante de la canción ¿qué tenemos que hacer si nos critican?

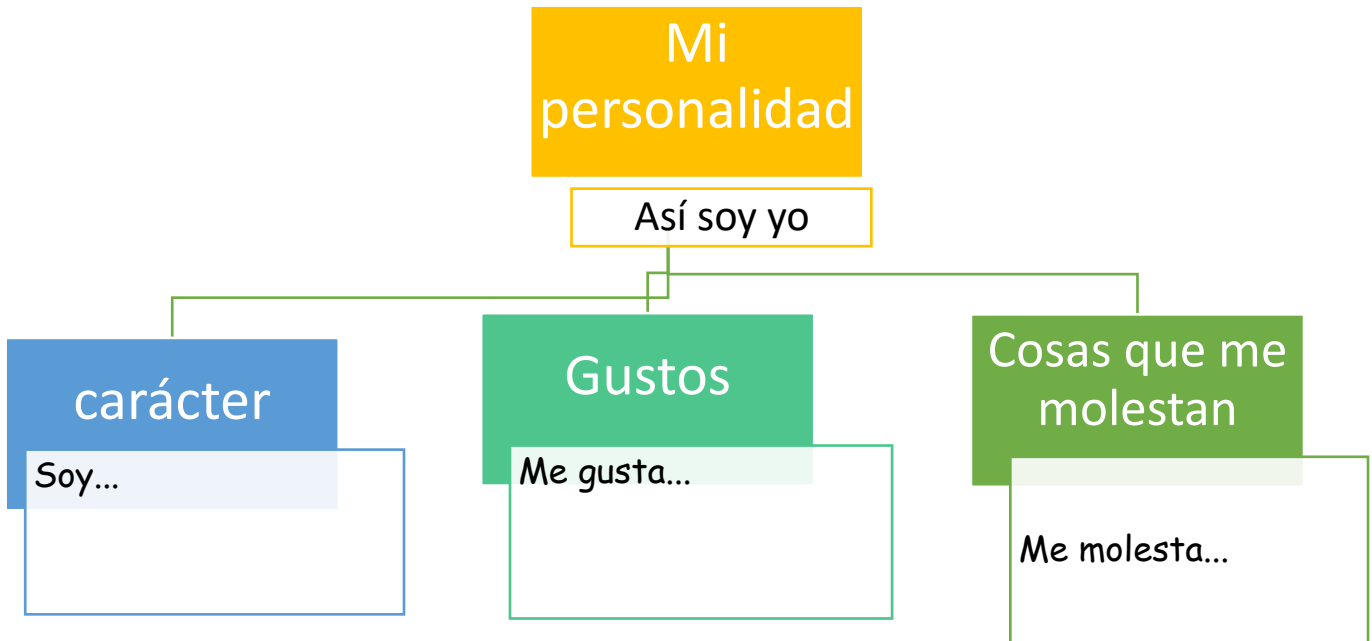
- a) Mirar de lejos y estar relajados.
- b) Pelearnos y devolver el insulto.
- c) No preocuparse y ser uno mismo.



Para cerrar con "broche de oro" nuestras actividades vamos a componer una canción en grupo como la del video, donde ustedes hablen de su carácter, algunas emociones o gustos.



4. Primero trabaja en lo individual y escribe en el mapa conceptual las cualidades de tu personalidad.



4.1. En grupo de 3 estudiantes van a componer una canción que hable de su personalidad con la información que acabamos de escribir. Sigamos el modelo y a escribir.

"Así soy yo"	
(Modelo)	
Ejemplo:	Me gusta leer y <u>componer letras</u> . Soy alegre, pero también <u>inquieta</u> . Me molesta <u>la gente indiscreta</u> Así soy yo.
	Aquí, allá, aquí, allá. Así soy yo. Por donde voy

"Así soy yo"

(Grupo ELH)

Alumno 1

Coro

Aquí, allá, aquí, allá.
Así soy yo.
Por donde voy

Alumno 2

Coro

Aquí, allá, aquí, allá.
Así soy yo.
Por donde voy

Alumno 3

Coro

Aquí, allá, aquí, allá.
Así soy yo.
Por donde voy

Es tiempo de autoevaluar tus conocimientos obtenidos, marca con una la casilla que muestre tu desempeño.

Logros	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Rellené el árbol de ideas				
Comprendí el uso de adjetivos para describir.				
Aprendí palabras con uso contrario (antónimos) y palabras que significan lo mismo en alemán.				
Pude describir, dar mi opinión sobre la personalidad de los personajes del video.				
Pude expresar lo que me gusta y no me gusta del video durante la actividad de discusión.				

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Comprendí el texto de la canción.				
Escribí mi parte de la canción.				

Clave de respuestas:

1.a	Personalidad significa en alemán "Persönlichkeit"
	Describe: cualidades y características que tiene cada persona.
	Es: la forma de ser de cada persona"
	Nos hace: diferentes y únicos en sí, es nuestra personalidad la que nos distingue de los otros.

1.b	Adjetivos calificativos	Antónimos	Homologas alemanas
	activo	inactivo /flojo	aktiv
	alegre	triste	froh/ glücklich
	amable	grosero	nett
	arrogante	humilde/sencillo	arrogant
	astuto	ingenuo	schlau
	cariñoso	distante	zärtlich
	cortés	descortés/ mal educado	höflich
	cuidadoso	descuidado	sorgfältig /vorsichtig
	delicado	rudo	delikat
	divertido	aburrido	lustig
	emocional	insensible	emotionell
	gracioso	pesado	witzig
	leal	desleal	treu/loyal
	listo	torpe	clever
	modesto	orgullosa/pedante	bescheiden
	optimista	pesimista	optimistisch
	prudente	imprudente	vernünftig
	relajado	nervios	entspannt
	responsable	irresponsable	verantwortlich
	sensible	insensible	empfindlich
	simpático	antipático	sympathisch
	sincero	mentiroso	ehrlich
	soñador	realista	träumerisch
	tímido	extrovertido	schüchtern
	travieso	bien portado	zappelig
	valiente	miedoso	mutig
	veloz	lento	schnell

2, 2.1 y 3. Discusión en clase y en parejas de contenidos.

3.1. Comprensión del léxico desconocido.

3.2. I(b), II(a), III(c) y IV(c)

4 y 5. Ejercicios libres de composición y redacción.

Ficha técnica didáctica: unidad 2

Destinatarios	Infantes que aprenden español como lengua heredada en Alemania que poseen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto
Edad	Entre 8 y 11 años.
Duración	Dos horas clases (90 min.).
Actividad	"De amor y casualidad".
Ámbito	Personal: individual e informal. Acción: de vida cotidiana para hablar sobre la procedencia familiar.
Objetivos generales	<ul style="list-style-type: none">✓ Fortalecer la lectura en voz alta y la comprensión lectora y asociación selectiva de información sobre el tema la familia.✓ Motivar y fomentar la escritura al realizar un árbol genealógico y al describir de forma análoga con su propia historia familiar la canción "De amor y casualidad".
Objetivos particulares y competencias	<p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none">• Discutir los distintos tipos de familia que conocen.• Aprender a describir de forma oral a los miembros familiares.• Entablar un diálogo pequeño sobre sus antecedentes familiares hispanohablantes y el tipo de relación que con ellos tienen.• Desarrollar el control y cambio de códigos. <p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none">• Usar el atributivo del verbo ser para describir relaciones familiares mediante la utilización de adjetivos y pronombres posesivos.• Reconocer el uso de los pronombres posesivos y evidenciar la diferencia que los posesivos presentan entre el español y el alemán.• Poner en uso y distinguir los pronombres y adverbios interrogativos: quién, quienes, qué, cómo, cuántos y cuándo. <p>Léxico y pragmáticos:</p> <ul style="list-style-type: none">• Incorporar vocabulario relacionado con la familia.• Emplear unidades léxicas simples aprendidas para dar una opinión. <p>Interculturales:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ Reubicar los lazos familiares con sus familias hispanohablantes y relacionarlos con el aprendizaje del español como lengua heredada.

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Exponer los tipos de familias que ellos conocen y valorar neutralmente las nuevas formas de vinculación familiar.
Estrategias	<p>Cognitivas para la habilidad lectora</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer la información mediante la reflexión deductiva asociando y localizando palabras claves, relacionando, clasificando y distinguiendo la información. • Verificar la comprensión de lo leído mediante la estimulación de la participación retroalimentativa al dialogar en pequeños grupos sobre los contenidos de la canción "De amor y casualidad" del autor Jorge Drexler <p>Cognitivas para la habilidad de escritura</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Seleccionar datos para generar preguntas que den información específica al estudiante para construir su árbol genealógico y reescribir la canción "De amor y casualidad. <p>Emocionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fortalecer su autoestima a través del reconocimiento de los lazos familiares. • Darse cuenta de que puede comprender lo que escucha, procesar la información que adquiere y reformularla en el código de español su lengua heredada. • Valorar que su opinión y la de los otros es importante. • Estimular el trabajo cooperativo
Habilidad	<p>Lectora</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Adquirir el ritmo y la entonación correcta al leer en voz alta. ✓ Fortalecer mediante la comprensión auditiva las habilidades lectoras. <p>Escrita</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Motivar la escritura usando un modelo.
Método	Enfoque comunicativo por tareas.
Desarrollo de la actividad	
Desarrollo de la actividad y tareas por cumplir.	<p>Introducción (actividad de calentamiento en grupo)</p> <p>Para comenzar se preguntará a los estudiantes si conocen palabras relacionadas al tema "Familia" y sus respuestas se apuntarán en el pizarrón. Después se escribirá y preguntará si conocen o pueden definir los siguientes conceptos: vínculos de parentesco, miembro de la familia y</p>

relaciones consanguíneas. Éstos son conceptos difíciles y por lo general los alumnos los desconocen. Para darlos a conocer se usará la tabla "a" de la introducción didáctica. Se les solicitará que corten los conceptos por pares (español/alemán) y memoricen sus significados. Para poner a prueba lo aprendido volverán a cortarlos y jugar a la memoria con su compañero de mesa buscando los pares.

Primera tarea (individual y grupal)

Una vez terminado el juego el docente les indicará que van a leer un texto sobre "un día en el diario de Mara". Los alumnos leerán tres veces el texto: la primera lectura será en voz alta y la hará el docente con buen ritmo y entonación. La segunda vez todo el grupo leerá en voz alta el texto junto con el docente y la tercera lo harán de forma individual y en voz baja. Se realizarán distintas tareas para trabajar el léxico y la comprensión selectiva, también se les pedirá a los alumnos escribir un pequeño texto descriptivo sobre su familia señalándoles que pueden utilizar la nota de refuerzo.

Segunda tarea (individual con corrección colectiva)

Use esta unidad para fortalecer el léxico de miembros de la familia, el uso de adjetivos y posesivos mediante el juego, diálogos y redacción de pequeños textos. Con ello estimulará al estudiante a trabajar inductivamente para relacionar los conceptos en las dos lenguas. En la subtarea 2.6.a E los alumnos tendrán que hacer uso habilidad de traducción, el ejercicio se corregirá colectivamente. Esta tarea concluye con la elaboración de un árbol familiar.

Tarea final (colectiva e individual)

Para hablar con los alumnos de su historia familiar escucharán la canción de "De amor y casualidad" del cantautor uruguayo Jorge Drexler. Después de abordar la canción, el docente les pedirá que recompongan la canción con los datos de su propia historia familiar utilizando la plantilla para redactarla.

Materiales

Material que otorgue el docente y colores.

De amor y casualidad

Introducción

a. Hay muchas palabras que están relacionadas al tema de la familia y seguro que muchas de ellas no las conocemos en español. Para aprender su significado primero estúdialas, después recórtalas y por último juega a la memoria con tu compañero de mesa buscando los pares.

ser diferente	verschieden sein	compartir el hogar	das Heim teilen
estar unido	vereint sein	miembro de la familia	Familienmitglied
vínculos de parentesco	verwandtschaftliche Verbindungen	parientes	Verwandte
relaciones consanguíneas	Blutsverwandtschaft	pertenecer a/ formar parte de	Teil sein von
adopción	Adoption	vivir juntos	zusammen leben
período indefinido	undefinierter Zeitraum	recibir el nombre de	den Namen annehmen von
hacer una participación	teilnehmen/hier: sich melden	compañera/o de escuela	Mitschüler/in
común/comunes	gemeinsam	historia familiar	Familiengeschichte
reconstruido	wiederhergestellt	matrimonio	Ehepartnerschaft



1. Lee el siguiente Diario de Mara

5 de abril de 2022

Querido diario: En la clase hablamos de la familia y la maestra nos dijo que, aunque compartimos muchas cosas entre los compañeros y compañeras de la clase somos todos distintos entre sí, porque todos tenemos familias e historias familiares distintas.

Ella nos explicó que una familia es un grupo de personas que están unidas por vínculos de parentesco, es decir por relaciones de tipo consanguíneas, por adopción, por matrimonio o por una relación estable y afectiva. Por lo común los miembros de la familia viven y comparten su hogar por un periodo indefinido en algún tiempo de su vida.

Carlos, mi mejor amigo, hizo una participación muy inteligente y dijo frente a la clase que todas las familias son diferentes, por ejemplo, él no tiene una madre, pero tiene dos padres y eso también es una familia.

La maestra respondió que él tenía mucha razón y explicó que no hay una forma única de familia, aunque la más común es la familia nuclear o también llamada biparental, porque sus integrantes son el padre, la madre e hijos, pero hay otro tipo de familias como la de Carlos que están formadas por dos padres o dos madres con uno o más hijos, a este tipo de familia se le llama familia homoparental.

Otra compañera de clase dijo que en su familia solo hay una madre y su hermana y la maestra respondió que ese tipo de familia es monoparental. También nos dijo que hay familias llamadas reconstruidas y son muy comunes, éstas son como la familia de Niko. Sus padres se separaron y su madre se casó de nuevo, el padrastro de Niko tenía ya una hija y después nació Andreas, el hermano menor de Niko, ahora todos viven juntos en familia.



Yo también participé en la clase y expliqué que en México las familias son muy grandes, por ejemplo, mi madre creció y vivió con sus padres y hermanos, pero también con un tío soltero y su tía con dos hijos. La maestra dijo que también eso es una familia, puesto que todos comparten el hogar y a ese de tipo de familia se le llama extensa.

Al final la maestra dijo que los miembros de tu familia son las personas que forman parte de tu grupo familiar y hay otras personas que también pertenecen a nuestras familias, aunque no vivan con nosotros, puesto que nuestra familia viene de otras familias donde hay otros más, estas personas son los parientes y reciben varios nombres como tío, prima, cuñado, yerno, nuera, suegros, etc.



1.1 Vuelve a leer el texto, subraya las palabras que no conoces, apúntalas en la tabla y pregunta a tus compañeros por su significado.



¿Sabes qué significa en alemán?

Español	Alemán	Español	Alemán



1.2. Relaciona las dos columnas según la información del texto "La familia".

- a. Familia biparental () Comparten el hogar mamá, papá, hijos con los abuelos, algún tío o tía y hasta algún primo o prima.
- b. Familia homoparental () Compuestas uno de los padres con una nueva pareja con el hijo o los hijos de una de las partes o de las dos partes.
- c. Familia monoparental () Miembros de la familia que pertenecen a la familia de algunos de tus padres.
- d. Familia reconstruida () En el hogar solo viven uno de los padres y su hijo o hijos
- e. Familia extensa () La componen madre, padre e hijos.
- f. Parientes () Son dos padres o dos madres con uno o más hijos.



1.3 Marca con una X ¿Cómo es tu familia?

	biparental		homoparental		monoparental		reconstruida		extensa
	pequeña		mediana		grande		unida		desunida
	bicultural		alegre		seria		tradicional		diversa

1.4. Describe cortamente cómo es tu familia apóyate en la nota de refuerzo:



Nota de refuerzo para la descripción

Observa
 Mi familia es... (tipo, características, etc.)
 Tengo una familia que es...
 Porque está compuesta por...
 Mis abuelos (u otro pariente) viven con nosotros, por eso somos una familia...
 Mi madre / padre es parte de otra familia ellos son de...



2. Busca en la sopa de letras las 18 palabras que nombran a los miembros familiares.

r	u	p	a	d	r	a	s	t	r	o	p	h
e	h	i	j	a	s	y	l	í	a	c	o	a
y	e	r	a	b	u	e	l	o	ñ	u	s	e
o	m	i	n	u	d	r	a	s	t	ñ	n	n
h	i	j	o	e	o	t	i	t	x	a	i	i
e	z	l	e	l	z	o	y	f	o	d	e	e
r	e	s	p	a	d	r	e	h	e	a	t	t
m	i	n	a	m	a	d	r	a	s	t	r	a
a	p	r	i	h	h	o	n	a	m	e	r	m
n	n	o	n	i	e	t	o	e	s	l	n	a
a	m	a	l	l	r	í	t	e	n	g	u	d
m	e	r	e	o	m	a	d	r	e	m	e	r
o	p	r	i	m	a	z	e	f	o	f	r	i
l	a	m	a	o	n	i	e	t	a	n	a	s
c	u	ñ	a	d	o	y	p	r	i	m	o	h

Lista de miembros de la familia:

1. abuela	4. padre	7. hermana	10. tío	13. nuera	16. cuñado
2. abuelo	5. hija	8. hermano	11. prima	14. yerno	17. madrastra
3. madre	6. hijo	9. tía	12. primo	15. cuñada	18. padrastro

2.1 Completa la tabla buscando la definición en el diccionario.

a. Palabras desconocidas de la sopa de letras

En español	Significa en alemán	En español	Significa en alemán

b. Palabras conocidas que pertenecen al grupo de la familia que conoces y no están marcada en la lista de miembro de familia.

Auf Deutsch	Bedeutet auf Spanisch	Auf Deutsch	Bedeutet auf Spanisch

2.2. Rellena la tabla junto con tu maestro o maestra y observa las diferencias en los pronombres en español y alemán.



Persona	Adjetivos posesivos	Auf Deutsch	Pronombres posesivos	Auf Deutsch
Yo	Mi madre Mi padre Mis padres		La mía El mío Los míos	
Tú	Tu _____ Tu primo Tus _____ _____			
El	Su _____ _____ _____ tíos _____		La suya El suyo Los suyos	
Ella	_____ cuñada Su _____ Sus cuñados _____			
Usted	<u>Su</u> suegra Su <u>suegro</u> <u>Sus</u> <u>suegros</u>			
Nosotros	Nuestra _____ Nuestro _____ Nuestras _____ Nuestros _____			
vosotros	Vuestra _____ _____ hermano vuestras _____ vuestros _____			
Ustedes	Su _____			
Ellos	Su _____			
Ellas	Sus _____			
	Sus _____			



2.3. Conversa con tus compañeros de clase sobre tu familia y la de ellos apunta las informaciones que te den, después elige la descripción de uno de ellos y pregunta a la clase quién es.

Su familia es _____

_____ ¿De quién es esta familia?

Nota de refuerzo gramatical para la conversación

1. Utiliza palabras para preguntar como: **cómo, quién, qué, cuantos** etc.
 2. No olvides usar los **poseivos** y sus **pronombres**.
- Ejemplo: **¿Cómo** es **tu** familia?
Mi familia es monoparental y la **tuya**.



2.4. De la tabla del ejercicio 2 hay algunos miembros de la familia con los que estás en contacto, asocia a cada uno de ellos un adjetivo que lo describa. Puedes utilizar un diccionario.

Ejemplo: Mi padre es amoroso.

¡Nota informativa!

En los diccionarios los adjetivos aparecen en masculino y singular.

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____



2.5. ¿Quién es tu familiar preferido? Elige un miembro de la familia y con las iniciales de su nombre descríbelo, puedes usar adjetivos tanto en español como en alemán, ejemplo:

Nombre: Raúl	Descripción		traducción	
	Letras	español	alemán	español
R	rápido			schnell
A	alto			groß
Ú		unmöglich	increíble	
L	lindo			niedlich



¡Ahora te toca a ti! Puedes usar un diccionario.

Nombre:	Descripción (características)		Traducción	
	Letras	español	alemán	español



¡Adivina, adivinador!

2.6. Niko tiene una familia muy grande y está confundido no sabe quién es su tío o la cuñada de su mamá. Ayúdalo resolviendo las adivinanzas. Subraya la respuesta correcta.

a. No es su hermano, pero es el hijo del hermano de su papá. ¿Quién es?

su primo el abuelo su tío

b. Es la hija de sus abuelos y no es su madre. Es...

su prima la cuñada de su mamá su tía

c. Es el padre de su hermano, pero no es su padre ¿quién es?

su cuñado su padrastro su tío

d. Sus tíos tienen dos hijos y ellos son de Niko...

sus yernos sus hermanos sus primos

e. Es el hijo de su padrastro y su madre, entonces es...

su medio hermano su primo su tía



2.6.a Después de resolver las adivinanzas, es tiempo de traducirlas al alemán.

Ejemplo: a. Er ist nicht sein Bruder, aber er ist der Sohn des Bruders deines Vaters, wer ist er?

(su primo) sein Cousin (el abuelo) der Opa (su tío) sein Onkel

b.

(su prima)

(la cuñada de su mamá)

(su tía)

c. _____?
(su cuñado) (su padrastro) (su tío)

d. _____.
(sus yernos) (sus hermanos) (sus primos)

e. _____.
(su medio hermano) (su primo) (su tía)



¡Es tiempo de dibujar!

2.7. Dibuja o pega fotos y organiza tu árbol familiar puede ser tan grande o pequeño como quieras.



Escucha la canción, discute de qué se trata con tu clase y escribe tu propia versión usando información de la historia de tu familia. Cuando termines de escribir, preséntala frente a clase puedes leerla o cantarla.



De Amor Y de Casualidad

(Jorge Drexler)

Tu madre tiene sangre holandesa,
 yo tengo el pelo sefaradí,
 somos la mezcla de tus abuelos,
 y tú, mitad de ella y mitad de mí.

El padre de tu madre es de Cádiz.
 Mi padre se escapó de Berlín.
 Yo vengo de una noche de enero,
 tu vienes de una siesta en Madrid.

Tu madre vino aquí desde Suecia,
 la mía se crio en Libertad.

Tu madre y yo somos una mezcla,
 igual que tú, de amor y de casualidad,
 igual que tú, de amor y de casualidad.

Tu madre tiene los ojos claros,
 yo un tatarabuelo de Brasil,
 yo soy del sur, de Montevideo,
 y tu mitad de allá y mitad de aquí.

En este mundo tan separado
 no hay que ocultar de donde se es,
 pero todos somos de todos lados,
 hay que entenderlo de una buena vez.

Tu madre se crio en Estocolmo,
 la mía al sur de Tacuarembó;
 tu madre y yo vinimos al mundo,
 igual que tú, porque así lo quiso el amor,
 igual que tú, porque así lo quiso el amor.

De Amor Y de Casualidad

()

Mi _____,
 Yo _____,
 Somos _____ de mis abuelos
 Y yo, mitad de _____ y _____ de _____.

El padre de _____ es de _____.
 _____ padre _____ de _____.

Yo vengo de _____,
 Mi _____ aquí desde _____,
 _____ crio en _____.

_____ madre y _____ una mezcla,
 igual que _____, de amor y de casualidad,
 igual que _____, de amor y de casualidad.

Mi _____,
 yo _____,
 yo soy del _____, de _____,
 mitad de allá y mitad de aquí.

En este mundo tan separado
 no hay que ocultar de donde se es,
 pero todos somos de todos lados,
 hay que entenderlo de una buena vez.

 su madre _____;
 _____ y yo vinimos al mundo,
 igual que tú, porque así lo quiso el amor,
 igual que tú, porque así lo quiso el amor.

Es tiempo de autoevaluar tus conocimientos obtenidos, marca con una la casilla que muestre tu desempeño.

Logros	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Pude leer en voz alta con el grupo y comprendí el texto.				
Aprendí palabras relacionadas con el tema de familia.				
Escribí una descripción de mi familia.				
Encontré las diferencias entre los posesivo en español y en alemán.				
Pude usar las palabras para preguntar (cómo, quién, qué, cuántos, etc.) y hablé con mis compañeros sobre su familia.				
Resolví la sopa de letras, aprendí el vocabulario de miembros de la familia que no conocía y lo relacioné con su significado en alemán.				
Describí a los miembros de mi familia más queridos.				
Resolví las adivinanzas y pude traducirlas al alemán.				

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Comprendí el texto de la canción.				
Escribí mi parte de la canción.				

Clave de respuestas:

a. sin repuesta

1.1 Respuestas libres

a.	Familia biparental	(e)	Comparten el hogar mamá, papá, hijos con los abuelos, algún tío o tía y hasta algún primo o prima.
b.	Familia Homoparental	(d)	Compuestas uno de los padres con una nueva pareja con el hijo o los hijos de una de las partes o de las dos partes.
c.	Familia monoparental	(f)	Miembros de la familia que pertenecen a la familia de algunos de tus padres.
d.	Familia reconstruida	(c)	En el hogar solo viven uno de los padres y su hijo o hijos
e.	Familia extensa	(a)	La componen Madre, padre e hijos.
f.	Parientes	(b)	Son dos padres o dos madres con uno o más hijos.

1.2.

1.3. Repuesta libre

1.4. Composición libre

2.	r	u	p	a	d	r	a	s	t	r	o	p	h
	e	h	i	j	a	s	y	l	í	a	c	o	a
	y	e	r	a	b	u	e	l	o	ñ	u	s	e
	o	m	i	n	u	d	r	a	s	t	ñ	n	n
	h	i	j	o	e	o	t	i	t	x	a	i	i
	e	z	l	e	l	z	o	y	f	o	d	e	e
	r	e	s	p	a	d	r	e	h	e	a	t	t
	m	i	n	a	m	a	d	r	a	s	t	r	a
	a	p	r	i	h	h	o	n	a	m	e	r	m
	n	n	o	n	i	e	t	o	e	s	l	n	a
	a	m	a	l	l	r	í	t	e	n	g	u	d
	m	e	r	e	o	m	a	d	r	e	m	e	r
	o	p	r	i	m	a	z	e	f	o	f	r	i
	l	a	m	a	o	n	i	e	t	a	n	a	s
	c	u	ñ	a	d	o	y	p	r	i	m	o	h

2.1 Respuesta libre

2.2				
Persona	Adjetivos posesivos	Auf Deutsch	Pronombres posesivos	Auf Deutsch
yo	mi madre mi padre mis abuelos	meine Mutter mein Vater meine Großeltern	la mía el mío los míos	meine mein meine
tú	tu <u>prima</u> tu primo tus <u>primos</u>	deine Cousine dein Cousin deine Cousins	la tuya el tuyo los tuyos	deine dein deine
el	su <u>tía</u> <u>su tío</u> <u>sus</u> tíos	seine Tante sein Onkel sein Onkel und seine Tante	la suya el suyo los suyos las suyas	seine sein

ella	su <u>cuñada</u> su <u>cuñado</u> sus <u>cuñados</u>	ihre Schwägerin ihr Schwager ihre Schwäger	la suya el suyo los suyos	ihre ihr ihre
usted	su <u>suegra</u> su <u>suegro</u> sus <u>suegros</u>	ihre Schwiegermutter ihr Schwiegervater ihre Schwiegereltern	la suya el suyo los suyos	ihre ihr ihre
nosotros (respuesta libre)	nuestra _____ nuestro _____ nuestras _____ nuestros _____	unsere unser unsere unsere	la nuestra el nuestro las nuestras los nuestros	unsere unser unsere unsere
vosotros	vuestra <u>hermana</u> vuestro <u>hermano</u> vuestras <u>hermanas</u> vuestros <u>hermanos</u>	eure euer eure eure	la vuestra el vuestro las vuestras los vuestros	eure euer eure eure
ustedes ellos ellas (respuesta libre)	su _____ su _____ sus _____	Ihre Ihr Ihre	la suya el suyo las suyas los suyos	ihre ihr ihre

2.3 Respuesta libre, 2.4 Respuesta libre. 2.5 Respuesta libre.

2.6				
a. su primo	b. su tía	c. su padrastro	d. sus primos	e. su hermano

2.6. a. Posible traducción

a. Er ist nicht sein Bruder, aber er ist der Sohn des Bruders deines Vaters. Wer ist er?

Sein Cousin

Der Opa

Sein Onkel

b. Sie ist die Tochter seiner Großeltern, aber nicht seine Mutter. Sie ist ...

Seine Cousine

Die Schwägerin der Mutter

Seine Tante

c. Er ist der Vater seines Bruders, aber nicht sein eigener Vater. Wer ist er?

Sein Schwager

Sein Stiefvater

Sein Onkel

d. Sein Onkel und seine Tante haben zwei Söhne und diese sind von Niko...

Seine Schwiegerkinder

Seine Brüder

Seine Cousins

e. Er ist der Sohn seines Stiefvaters und seiner Mutter, er ist also ...

Sein Halbbruder

Sein Cousin

Seine Tante

2.7 Respuesta libre.

Tarea final. Redacción semilibre

Ficha técnica didáctica: unidad 3	
Destinatarios	Infantes que aprenden español como lengua heredada en Alemania que poseen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto
Edad	Entre 8 y 11 años.
Duración	Tres clases de 45 minutos
Actividad	"Un lugar muy especial, las panaderías de mi barrio"
Ámbito	Público coloquial
Objetivo general	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Fortalecer la comprensión lectora de textos narrativos sobre aspectos culturales y cotidianos aplicando el método de lectura compartida que los llevará paso a paso de la comprensión general a la comprensión selectiva, mediante el uso de estrategias de reconocimiento de información y de exploración de unidades léxicas. ✓ Aprender estrategias para definir palabras-conceptos. ✓ Reconocer las distintas variantes dialectales. ✓ Escribir su propio diccionario panhispánico de pan dulce organizándolo alfabéticamente.
Objetivos particulares	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar la comprensión, mediante el reconocimiento de información específica. • Aumentar su léxico de forma cooperativa. • Contrastar su percepción sobre los conceptos pan y "<i>Brot</i>". • Conocer los distintos significados que tiene el concepto pan para la cultura mexicana y verificar si hay conceptos parecidos para otras hispanas. • Aprender a hacer uso diferenciado de distintos conceptos como beso, barquillo, puerquito, etc. cuando estos se asocian para nombrar un tipo de pan desde un punto de vista dialectal.
Técnica didáctica y estratégica.	<p>Islas culturales para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociar, relacionar clasificar y distinguir. • Reflexionar sobre la diversidad. <p>Lúdica, uso de juego de memoria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprender léxico. • Aprender visualmente conceptos y asociarlos significativamente con su propia cultural.
Habilidad	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Desarrollar la comprensión de lectura selectiva. ✓ Fortalecer el léxico de los estudiantes mediante el uso estrategias para definir el significado de palabras en contextos definidos. ✓ Fortalecer la capacidad escritora al motivarlo a escribir definiciones.

Método	Enfoque comunicativo por tareas.
Desarrollo de la actividad	
Desarrollo de la actividad y tareas por cumplir.	<p>Introducción (actividad de calentamiento en grupo) El docente comenzará la clase preguntado a los estudiantes si saben qué es un "lugar espacial" o cómo se lo imaginan. Después mostrará las imágenes que se proporcionan en el anexo y motivará a que los estudiantes hablen sobre sus experiencias.</p> <p>Primera tarea (grupal e individual) El texto será leído 3 veces: la primera vez en voz alta por el docente, la segunda por tres estudiantes. Durante las dos primeras lecturas el resto de los estudiantes tendrán que leerlo con la mirada o en voz baja. Después de estas lecturas el profesor motivará a hacer un intercambio de opiniones sobre lo leído en pequeños grupos. Los estudiantes se preguntarán entre sí: ¿cuál es su lugar favorito?, ¿dónde está? y ¿por qué lo consideran especial?</p> <p>Después de la última lectura de forma individual, los estudiantes buscarán en el texto narrativo palabras y unidades léxicas que no conocen y para aprender a definir las deberán jugar al "Diccionario". El objetivo del juego es que aprendan a definir conceptos utilizando el español y tratar de utilizar en lo mínimo la traducción del concepto de forma directa. Los estudiantes desarrollarán esta tarea al principio de forma individual, pero también se trabajará en pequeños grupos para lograr llenar el tablero de definiciones y así obtener puntos.</p> <p>La segunda tarea (individual) Su objetivo es que el estudiante aprenda a responder preguntas relacionadas con el contenido del texto para desarrollar la comprensión selectiva en la lectura. La estrategia que el estudiante aprenderá es la búsqueda de información en párrafos que tendrá que subrayar para luego redactar la respuesta requerida.</p> <p>Tercera tarea (en pequeños grupos) La realización de esta y de las subtareas fomentará la comunicación mediante el intercambio de perspectivas sobre dos conceptos "pan y Brot", el intercambio tomará como base dos preguntas: ¿Qué te imaginas cuando escuchas la palabra pan? ¿Opinas que es lo mismo que "Brot"?</p> <p>El docente motivará a los estudiantes a llevar a cabo dos objetivos, por un lado, el uso de oraciones de opinión, al expresar los estudiantes sus opiniones y por el otro, a aprender a escuchar las opiniones de sus compañeros para tener un acercamiento a otras formas de concebir e interpretar los conceptos desde distintas perspectivas socioculturales. La reflexión sobre las distintas perspectivas se hará en grupo y estará dirigida por el docente. Esta pequeña discusión les permitirá a los estudiantes formular hipótesis</p>

de tipo intercultural sobre la significación y uso de conceptos en la vida cotidiana.

Cuarta tarea (grupal e individual)

Los estudiantes fortalecerán mediante el uso de estrategias lúdicas la comprensión y la construcción de unidades léxicas con sentido figurado que forman parte del dialecto de la ciudad de México. Además, se apropiarán de unidades léxicas de uso frecuente en el contexto de la vida cotidiana.

Antes de presentar la fotografía les pedirá a los alumnos que se imaginen una panadería y que tendrán que pensar en cómo es y qué tipo de panes se venden ahí. Después les enseñará la fotografía de la panadería mexicana y les preguntará si coincide con lo que se imaginaron o hay diferencias. Al terminar las intervenciones y recuperándolas les explicará que las panaderías pueden ser muy distintas y eso a veces depende de la cultura de un país o lugar donde se encuentran. En seguida les mostrará las ilustraciones y les solicitará que las asocien con los panes de la fotografía.

A continuación, para aprender el nuevo léxico jugarán a la memoria por parejas entre dos y cuatro minutos como máximo y para confirmar sus conocimientos realizarán individualmente el siguiente ejercicio relacionando las imágenes con los nombres.

Aprenderá el uso de las unidades léxicas de uso frecuente relacionadas con el consumo del pan dulce al ordenar las palabras para formar las oraciones. Si al estudiante se le dificultará la realización de esta tarea, el docente deberá apoyarlo escribiendo un ejemplo en el pizarrón. Los últimos ejercicios de esta tarea están enfocados a fortalecer el uso práctico de los léxicos relacionados con el significado de pan para los hispanohablantes.

Tarea final (individual y discusión grupal)

La primera parte de esta tarea se realizará en casa, por lo tanto, se les pedirá a los alumnos que pregunten a sus padres qué nombre reciben los distintos panes salados y dulces en su país de origen. Después deberán pensar si estos nombres están relacionados con alguna imagen y si lo están deberán escribir en la tabla el nombre del pan y su descripción. La tabla se revisará en la siguiente clase. Para concluir se le solicitará a un estudiante que lea la frase con la que cierra la unidad didáctica y se discutirá en grupo su contenido haciendo alusión a la canción "Internacionales". El docente guiará la discusión en torno a la valorización de la igualdad dentro de la diferencia cultural.

Materiales

Texto: hojas otorgadas por el profesor
Visuales: imágenes
Lúdicos: juego de memoria

Un lugar muy especial

Introducción



Alguien puede decirme qué piensan cuando escuchan "un lugar especial"

a. ¿Cómo lo dirías en alemán? _____

b. Observa las siguientes imágenes de los lugares especiales de Mara que compartió con su prima Melisa en un correo electrónico. ¿Conocen esos lugares? ¿Les parecen especiales?





1. Lee el correo electrónico que Melisa escribió a su prima Mara, después vuelve a leerlo y encierra en un círculo las palabras que no conozcas.

De: meliv@web.mx



Para: marawv@web.de

Querida Mara:

La otra vez escuché una plática entre mi padre y mis abuelos y decían que había muchos lugares bellos en el mundo que nos dejan impactados cuando



los vemos por la tele, en fotos o en vivo (ya saben, cuando los visitamos), pero esa impresión a veces dura por muy poco tiempo e incluso, si no vivimos

alguna experiencia en ese lugar, no lo recordaremos jamás. En cambio, hay otros lugares que influyen mucho en nuestra vida y se quedan en nuestros recuerdos, porque en ellos habitamos y convivimos cotidianamente.

¡Nota informativa!

Estos signos () se llaman paréntesis y los usamos para escribir información que complementa o aclara la oración anterior.

Y me quedé pensando, pues sí, es cierto, hay lugares muy bonitos, pero si pienso en un lugar que siempre recuerdo es mi barrio o colonia como lo llamamos en México. En él, hay lugares muy especiales como la cancha de futbol donde con frecuencia juego. Otros lugares especiales son el parque en cual paseo con mis padres, la tiendita de la esquina donde compro mis dulces y cómo olvidar el olor que sale de la tortillería, pero mi lugar preferido es la panadería. ¿La recuerdas?



Sabes, las panaderías mexicanas son un lugar muy especial, porque no solo encuentras panes que huelen y saben deliciosos, sino que los panaderos mexicanos tienen mucha imaginación para poner nombres a esos panes, sobre todo a los panes de dulce. Los panaderos se inspiran y relacionan imágenes de otras cosas para darles forma a los panes y nombrarlos, por ejemplo: El pan que desayuné en la mañana se llama concha y mi padre se comió un beso, a mi hermana le encanta mojar la trenza en su chocolate y mi madre prefiere un café con un puerquito.

Ya sé, parece que estoy hablando locuras, pues quién se imagina comer un ojo de buey, que es el nombre de otro pan. Pero nada de locuras, en las panaderías mexicanas es una deliciosa realidad y nada más de pensar en ello lo que me viene a la mente es una charola llena de pan, immm...!



1.1. Para conocer las palabras que pusiste en el círculo, vamos a jugar al diccionario. Trabaja en parejas y utiliza la tabla que te da el maestro.

Reglas: Juego por turnos, ejemplo: jugador 1 pregunta a jugador 2, después pregunta jugador 2 al 1.

1. En la primera columna escribe las palabras que encerraste en los círculos.
2. Pregúntale a tu compañero/a por el significado de las palabras y anota la respuesta en la segunda columna.
3. Escribe en la tercera columna el nombre de tu compañero que te dio la respuesta.
4. Por último anota los puntos dependiendo de la respuesta que te dio.

La respuesta puede ser:	Puntos
a) un sinónimo en este caso se dirá "significa lo mismo que..."	2
b) un antónimo por ejemplo: "significa lo contrario de...".	2
c) una descripción, por ejemplo: "La panadería es un lugar donde venden panes".	3
d) si no puedes explicarlo en español, pueden decirlo en alemán.	1

*Si tu compañero no conoce el significado al terminar el tiempo del juego se puede preguntar al resto de la clase.

*Si hay un alumno que comprende todas las palabras, él ayudará al resto de las parejas a describir el significado, por cada descripción correcta ganará puntos.

¡Gana el jugador con mayor puntuación!



Tablero de definiciones.

Palabra desconocida	Significado	Persona	Puntos
Ejemplo: impactados	Es lo mismo que maravillados Es cuando oímos o vemos algo que nos sorprende.	La maestra	0



2. Lee nuevamente el texto "Un lugar muy especial", localiza el párrafo donde está la respuesta a las siguientes preguntas y marca la información con una línea, utiliza distintos colores para reconocerla.

Ejemplo: ¿Por qué hay lugares que se quedan en nuestros recuerdos?

En cambio, hay otros lugares que influyen mucho en nuestra vida y se quedan en nuestros recuerdos, no porque sean la octava maravilla o patrimonio de la Unesco, sino porque los habitamos y convivimos cotidianamente en ellos.

- a. ¿Por qué dura muy poco la impresión de estar maravillados cuando vemos un lugar muy lindo?
- b. Para Melisa, ¿cuáles son los lugares especiales en su barrio?
- c. ¿Cuál es el lugar preferido de Melisa?
- d. ¿Por qué son las panaderías mexicanas un lugar muy especial?
- e. ¿Cómo ponen los nombres a los panes los panaderos mexicanos?



2.1 ¡Ahora escribe tus respuestas!

Ejemplo: ¿Por qué hay lugares que se quedan en nuestros recuerdos? Porque habitamos y convivimos cotidianamente en esos lugares

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____
- e. _____



3. ¡Es tiempo para hablar! ¿Qué te imaginas cuándo escuchas la palabra pan? ¿Opinas que es lo mismo que "Brot"?

Intercambia con tu compañero tus opiniones, puedes usar la nota de refuerzo.

¡Nota de refuerzo!

Cuando queremos dar una opinión o hablar de la de otros podemos comenzar nuestras frases utilizando:

- La preposición "**para + persona**" Para mí, para ti, para él, para ella, para usted, para nosotros, para vosotros, para ustedes, para ellos y para ellas + complemento.
Ejemplo: **Para mí** no son lo mismo/iguales, porque...
- Oraciones simples con verbos de opinión como **imaginarse, pensar, creer**, etc.
Ejemplos: **Me imagino** un pan .../ **No me imagino** un Brot, porque...
- Oraciones subordinadas con verbos de opinión + "**que**" **segunda oración**, ejemplos:
Pienso que un Brot **es** un pan.
En la forma negativa: Pienso **que no son** lo mismo/iguales.

Para los expertos que conocen el subjuntivo

Pero si la oración principal es negativa, el verbo de la segunda oración va en subjuntivo.

O. subordinada /v. en subjuntivo

No pienso que sean lo mismo/iguales.

O. principal negativa



a) Cuando los niños mexicanos piensan en pan tienen dos imágenes en su cabeza, observa las siguientes imágenes.



¿Cuál crees que es el pan de



y cuál es el pan de



?

Relaciona con una línea

b) ¿Sabes si hay una palabra en alemán que signifique o se acerque al significado de pan de dulce? _____



¡Así son las panaderías mexicanas!



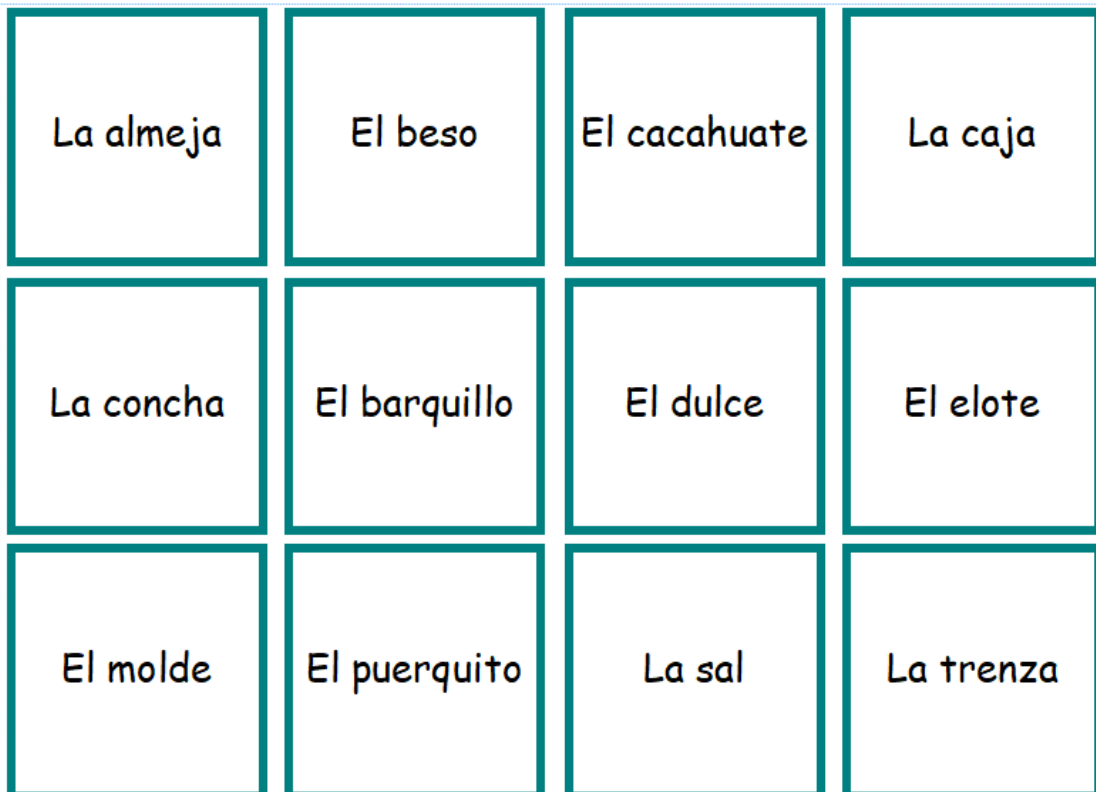
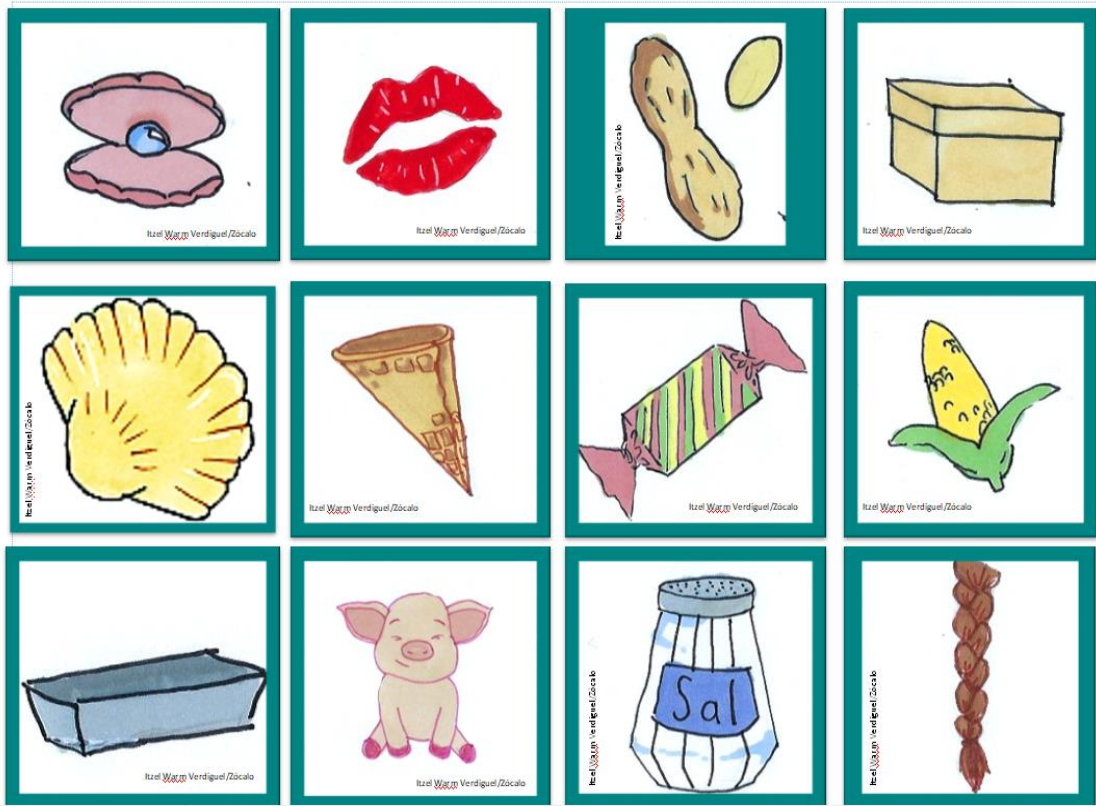
4. Si quieres saber cómo se llaman estos panes observa las siguientes imágenes y palabras

			
La almeja	El barquillo	El beso	El cacahuete
			
La concha	El elote	El puerquito	La trenza



4.1 Para confirmar o aprender el vocabulario vamos a jugar al memorama.

¡A recortar las cartas! y después a jugar!



4.2 ¡A descubrir cómo se llaman estos panes! Relaciona las imágenes y escribe el nombre como en el ejemplo. 

	Pan	Imagen	Nombre:
Ejemplo			El pan <u>dulce</u>
a.			Este pan se llama _____
b.			Este pan es _____
c.			Este pan tiene el nombre de _____
d.			Su nombre es _____
e.			Esta es una _____
f.			El nombre de este pan es _____
g.			Este es un _____
h.			Este pan se llama _____

Todos estos panes se pueden comer al desayunar, al cenar y a veces cuando se nos antoja³⁴ algo dulce. Los comemos con leche, chocolate, atole y los adultos, con té o café.



4.3 Ordena las siguientes palabras para formar una oración y no olvides poner el punto final en cada una de ellas.

1. la trenza / Me gusta / en mi chocolate / mojar

2. las conchas con frijoles/ A mi papá / cenar / le encanta

3. de un puerquito / Tengo ganas / con mi café

4. ¿para desayunar/ tu pan/ Cuál / es / favorito?

5. el pan calentito / Por las mañanas/ ir a comprar / me fascina/ a la panadería

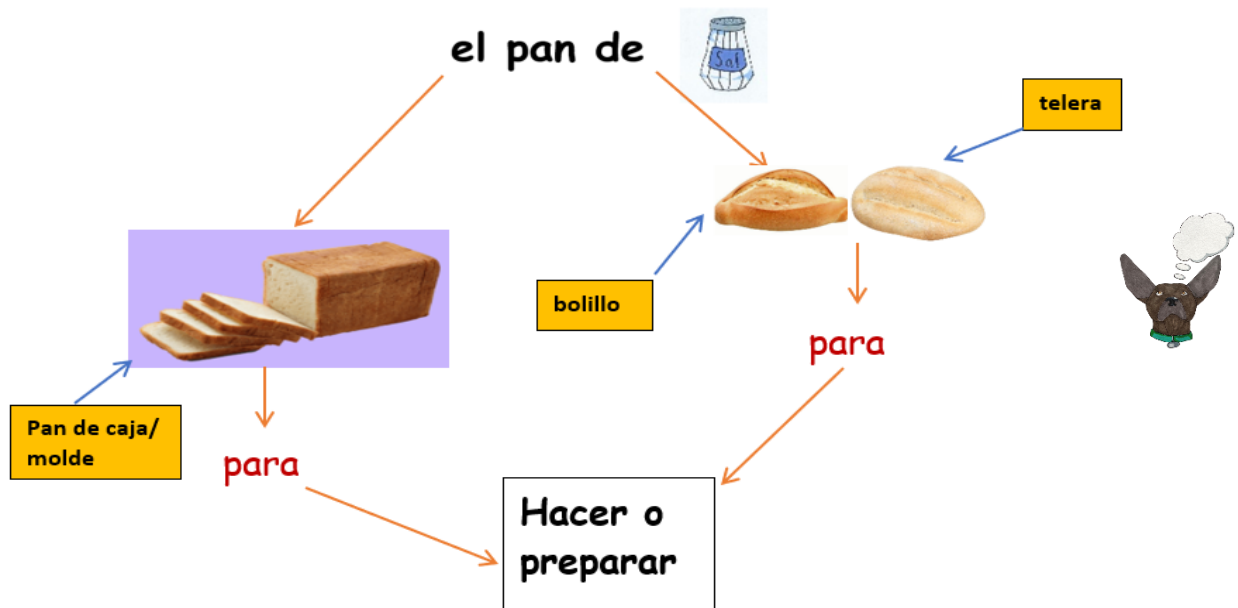
6. ¿cuánta/ la pieza/ Cuánto / de pan dulce/?

7. atole/ Los domingos / con pan de dulce / se nos antoja tomar.

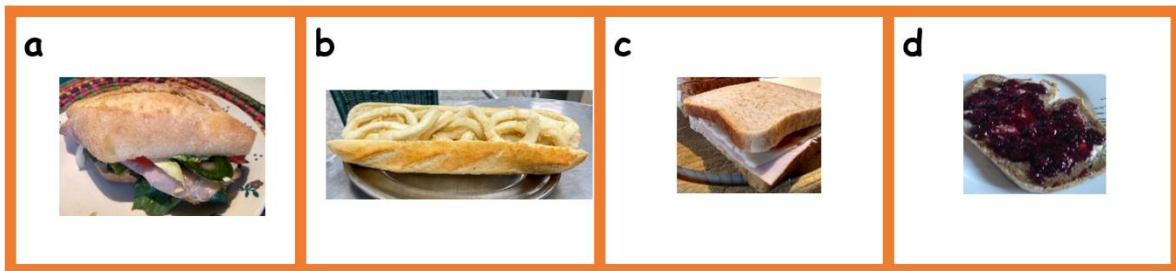
³⁴ Que en alemán se entiende como: auf etwas Lust bekommen.



Observa. ¿Cómo comen los niños el pan de sal o salado?



4.4. Relaciona las imágenes con las palabras y escribe su letra.



Tostado con mermelada

Sándwich

Torta

Bocadillo

¡Nota informativa!

Mientras que para los mexicanos una torta es un alimento salado, para muchos otros hispanohablantes como argentinos y chilenos entre otros, la torta es un alimento dulce, lo que los mexicanos llaman pastel y en España se llama tarta. Además, en algunas regiones de ese país existe las tortas de aceite.



4.5. Completa las frases.

- a) La torta **se prepara** con _____
- b) El sándwich **se hace** con _____
- c) La mermelada **se unta** en una rebanada de _____

¡Tarea final!

 **A escribir tu diccionario de los panes de tu país o del país de tus padres por orden alfabético.**

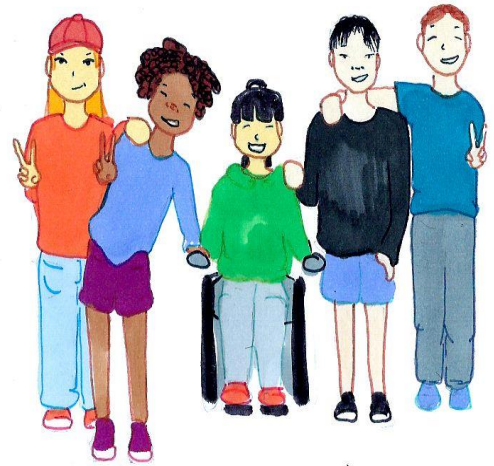
	Tipo de pan	Descripción
Ejemplo:	Almeja	Es un pan dulce que tiene la forma de una almeja.
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		



Lee la frase, relaciónala con las palabras cultura, diferencia e igualdad y con la imagen.

“Hay muchos panes diferentes en México, pero no tantos como niños diferentes en Alemania o en el mundo. Al final de cuentas todos son panes y todos son niños.”

Ahora piensa, ¿qué quiere decir esta frase?



Después de responder, discute con tus compañeros de clase sobre su significado y para concluir escucha y lee la canción “Internacionales” de Bomba estéreo y responde: ¿Cómo te sentiste al escuchar la canción?, ¿qué parte de la canción de gustó más?, ¿te identificas con alguna parte de la letra? Argumenta tus respuestas.

Internacionales
(Bomba estéreo)

Mezclao, como mezclao, la misma historia con otro sabor.

Venimos de todos lados, con baile, ritmo y mucho color.

Entonces baila conmigo, que esta mezcla rompa el hielo y rompa el frío.

Mezclao de todos lados, cambiando solo piel y corazón.

Sí, somos la sangre que corre en las venas.

Sí, es el sentir de mi raíz.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

Baila, baila, que para bailar no necesitas lengua.

Baila, baila, vamos a bailar en la misma fiesta.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

Somos los originales, súper internacionales, escuchamos tus consejos

y aprendemos tus modales.

Y aunque somos diferentes a la vez somos iguales.

En la misma situación en distintos lugares.

Somos internacionales, sin importar cuantos ni cuales.

Somos los originales, somos internacionales.

Sí, somos la sangre que corre en las venas.

Sí, es el sentir de mi raíz.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

Baila, baila, que para bailar no necesitas lengua.

Baila, baila, vamos a bailar en la misma fiesta.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

¡Eh! ¡Todo el mundo! ¡Rómpelo!

Porque lo siento así, volver a la raíz.

Yo pertenezco aquí (en el mismo lugar).

Yo pertenezco aquí (en el mismo lugar).

Sí, somos la sangre que corre en las venas.

Sí, es el sentir de mi raíz.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

Baila, baila, que para bailar no necesitas lengua.

Baila, baila, vamos a bailar en la misma fiesta.

Yo soy un colombiano, yo soy americano, yo soy un ciudadano del mundo.

Yo soy un mexicano, yo soy dominicano, de la misma raza, el mismo color.

Es tiempo de autoevaluar tus conocimientos obtenidos, marca con una ☑ la casilla que muestre tu desempeño.

Logros	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Di mi punto de vista sobre las imágenes y sobre los lugares especiales.				
Leí y comprendí el correo electrónico de Melisa.				
Definí el significado de las palabras conocidas y desconocidas durante el juego del diccionario.				
Encontré en el texto y subrayé la información para responder la segunda tarea.				
Pude expresar mi opinión sobre las palabras pan y Brot.				
Jugué al memorama y relacioné las palabras con las imágenes.				
Describí los nombres de los panes.				
Construí oraciones y comprendí que querían decir.				

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Escribí un diccionario de panes.				
Discutí sobre valor de las diferencias entre los niños y lo que nos hace igual.				

Clave de respuestas:

a. Posibles respuestas: Ein besonderer Ort, mein liebster Ort, etc.

1, 1.1. Respuesta libre.

2 y 2.1

a. Porque si no vivimos alguna experiencia en ese lugar no lo recordaremos.

b. Los lugares especiales en el Barrio de Melisa son la cancha de futbol, el parque, la tiendita de la esquina y la tortillería.

c. Su lugar preferido es la panadería.

d. Porque los panaderos mexicanos tienen mucha imaginación para poner nombres a los panes que huelen y saben deliciosos.

e. Los panaderos mexicanos se inspiran en imágenes de cosas para darles formas a los panes y nombrarlos.

3. Respuesta de opinión libre.

a.	 <p>¿Cuál crees que es el pan de  y cuál es el pan de  ?</p> <p>Relaciona con una línea</p>	b. Süßgebäck
----	--	--------------

4. Conversación libre sobre el tema y 4.1 Juego de memoria.

4.2.

a. almeja	b. un barquillo	c. beso	d. cacahuete	e. cocha	f. elote	g. puerquito	h. trenza
-----------	-----------------	---------	--------------	----------	----------	--------------	-----------

4.3

1. Me gusta mojar la trenza en mi chocolate

2. A mi papá le encanta cenar las conchas con frijoles

3. Tengo ganas de un puerquito con mi café

4. ¿Cuál es tu pan favorito para desayunar?

5. Por las mañanas me fascina ir a comprar el pan calentito a la panadería

6. ¿Cuánto cuesta la pieza de pan dulce?

7. Los domingos se nos antoja tomar atole con pan de dulce.

4.4

d	Tostado con mermelada
---	-----------------------

b	Bocadillo
---	-----------

A	Torta
---	-------

c	Sándwich
---	----------

4.5

a) bolillo o telera

b) pan de caja /molde

c) de pan.

Tarea final

Tarea libre, revisión grupal y discusión.

Ficha técnica didáctica: unidad 4	
Destinatarios	Infantes que aprenden español como lengua heredada en Alemania que poseen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto
Edad	Entre 8 y 11 años.
Duración	Tres clases de 45 minutos
Actividad	"Personas importantes en mi vida"
Ámbito	Público coloquial
Objetivo general	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Fortalecer la comprensión lectora usando técnicas de reconocimiento de información conocida o que le es cercana al estudiante en su vida cotidiana (como personajes famosos vinculados a su etapa de vida) para reconocer elementos en el texto que le ayuden a comprender el contenido. ✓ Completar un dialogo de vida cotidiana que hable de cosas que pasaron.
Objetivos particulares	<p>Cognitivas para la habilidad lectora:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fortalecer la comprensión general y asociación de datos biográficos. • Introducir técnicas para la búsqueda de información. <p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conjugación del pretérito simple (indefinido) y su uso en las biografías. <p>Léxico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprendizaje de léxico asociado a datos biográficos. <p>Comunicativos e interculturales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interpretar un rol, aprender a preguntar y responder en una situación específica.
Habilidad	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Desarrollar la comprensión de lectura selectiva. ✓ Fortalecer el léxico de los estudiantes mediante el uso estrategias para definir el significado de palabras en contextos definidos. ✓ Fortalecer la capacidad interpretativa de diálogos.
Método	Enfoque comunicativo por tareas.
Desarrollo de la actividad	
Desarrollo de la actividad y tareas por cumplir	<p>Introducción (en parejas) Pedirá a los alumnos que observen las imágenes y en parejas hablen si conocen a los personajes y si saben a qué se dedican.</p> <p>Primera Tarea (grupal e individual) Seleccionará a cinco alumnos para que lean los textos en voz alta mientras que el resto de la clase sigue la lectura en voz baja. Después</p>

deberá preguntarles si saben en qué tiempo están conjugados los verbos. Según su respuesta aprovechará para explicarles que el tiempo que se ocupa en los datos biográficos es el pretérito simple (indefinido). Para continuar la actividad les pedirá que vuelvan a leer el texto para sí mismos y que resuelvan el ejercicio 1.

Para el ejercicio 1.1 escribirá en el pizarrón las oraciones de los incisos a, b, y c, haga pregunta sobre estos y trate de relacionarlos con los personajes del ejercicio de introducción. A continuación, indicará a sus alumnos que de forma individual traduzcan las oraciones al español y coteje las repuestas en la clase.

Segunda tarea (grupal e individual)

Para trabajar la conjugación de los verbos regulares en pretérito simple los alumnos regresarán al texto de la primera tarea para buscar y marcar los verbos. Después los clasificarán en la tabla del ejercicio 2 para su realización les preguntará, por ejemplo: el verbo en pasado es estudió ¿qué verbo es este sin ser conjugado o en forma infinitiva? Los estudiantes tendrán que deducir que es *estudiar* y el docente evidenciará que este termina con -ar y escribirá el ejemplo en el pizarrón. Luego de la pequeña explicación los chicos completarán la tabla de forma individual, pero comprobarán sus resultados con su compañero. Al terminar la comparación preguntará si les queda claro la conjugación en pretérito de los verbos regulares. Si la respuesta es afirmativa resolverán de forma individual los ejercicios 2.2 y 2.3, así pondrán en uso sus nuevos conocimientos.

Al terminar los ejercicios hará una rápida revisión y proseguirá a trabajar con la nota de refuerzo, explicará a los alumnos los cambios vocálicos y les pedirá que resuelvan el ejercicio 2.5 de forma individual. Para comprobar que sus respuestas son correctas tendrán que resolver la sopa de letras del ejercicio 2. 5.a. Para responder la pregunta 2.5.b pedirá que lean de forma individual la oración. Aprovechará la respuesta para introducir la nota de refuerzo y explicar que hay verbos irregulares en la conjugación del pretérito debido al cambio en la raíz y una vez que se hayan repasado se pondrán a prueba sus conocimientos jugando con el tablero de verbos irregulares del ejercicio 2.5 c.

Tarea final (en parejas)

Para comprobar que los estudiantes adquirieron conocimientos gramaticales en esta unidad tendrán que completar los diálogos y después representarlos en pareja.

Materiales

Texto: hojas otorgadas por el profesor
Visuales: imágenes
Lúdicos: sopa de letras

Personas importantes en mi vida

Introducción



Observa las siguientes imágenes. Estos son personas que Mara admira mucho. ¿Quiénes son estos personajes?, ¿de dónde los conoces?



2. Su nacionalidad es inglesa, pero nació en Francia.

1. Es moderador del programa "die Sendung mit der Maus".



3. Es cantante de Hip Hop.



4. Jugó Fútbol para el Club de Barcelona.



5. Es autora de libros infantiles.



1. En la primera columna escribe el número de la foto según el nombre del personaje al que corresponde, luego relaciona con una línea sus datos de vida.

No.	Nombre	Datos de vida
	Liliana Saumet	(6/08/1952) Nació en Ludwigsloh, Alemania y de 1970 a 1974 estudió realización y dirección de cine en la HFF München. Después en 1975 trabajó como director del programa infantil "Die Sendung mit der Maus" y a partir de 1982 formó parte del grupo de moderadores del mismo programa. Además de dirigir varios programas es también autor de libros infantiles sobre experimentos, cocina y ciencia para niños ³⁵ .
	Lionel Messi	(18/01/1979) Cantante colombiana de ascendencia francesa. Nació y creció en la Ciudad de Santamarta, Colombia, pero se mudó a Bogotá para estudiar la carrera en Publicidad en el Politécnico Gran Colombiano. En esa ciudad conoció al músico Simón Mejía con el que formó el grupo "Bomba Estéreo" ³⁶ . Con este grupo escribió y compuso la canción "Soy yo".
	Margit Auer	(15/04/1990) Nació en París, pero su nacionalidad es británica. A los 5 años sus padres se separaron y se mudó con su madre a Oxfordshire. A los 6 años decidió ser actriz, y se educó en la Stagecoach Theatre Arts de Oxford, una escuela de teatro a tiempo parcial donde estudió canto, baile y actuación. Con siete años participó en "The Daidy Poetry Competition" y ganó el primer premio y con 9 años interpretó a Hermione un personaje de las películas de Harry Potter ³⁷ .
	Christoph Biemann	(24/06/1987) Nació en la ciudad de Rosario, Argentina, pero en su adolescencia se mudó a Barcelona, ahí comenzó en el año 2000 su entrenamiento en la división infantil del Club de Barcelona. Con otros chicos como él asistió al colegio León XIII. A sus 16 años tuvo una gran oportunidad para jugar con el equipo de Barcelona en partidos amistosos. Actualmente es reconocido como uno de los grandes futbolistas de todas las épocas ³⁸ .
	Emma Duerre Watson	(23/02/1967) Nació y vivió su infancia en Mühlendorf, estudió periodismo en La Universidad Católica de Eichstätt. Después de la universidad trabajó como redactora para varios periódicos. Durante la infancia de sus hijos comenzó a escribir historias para niños y en el año 2010 consiguió publicar su primer libro "Verschwörung am Limes" y en el año 2013 publicó "Die Schule der magischen Tiere" ³⁹ .

³⁵ Datos traducidos por Selene Verdiguél y tomados con fines pedagógicos de: <http://www.mauschristoph.de/informationen-ueber-christoph/mein-lebenslauf/index.php>

³⁶ Texto readaptado con fines pedagógicos y tomado de: https://es.wikipedia.org/wiki/Li_Saumet

³⁷ Texto readaptado con fines pedagógicos y tomado de: <https://historia-biografia.com/emma-watson/>

³⁸ Datos tomados de: <https://messi.com/biografia/>

³⁹ Datos traducidos por Selene Verdiguél y tomados con fines pedagógicos de: <https://www.margitauer.com>




1.1 ¿Cómo se escribe en español?

- a) " Die Sendung mit der Maus" _____
- b) "Verschwörung am Limes" _____
- c) "Die Schule der magischen Tiere" _____

Segunda tarea



2. Vuelve a leer los textos, busca y subraya  todos los verbos que crees que están en pasado. Después clasifícalos según la terminación que tienen los verbos sin estar conjugados y escríbelos en la tabla.

Terminan con -ar		Terminan con -er		Terminan con -ir	
Conjugado	Sin conjugar	Conjugado	Sin conjugar	Conjugado	Sin conjugar

a) ¿Cuál de estos verbos crees que puede ser irregular? _____

2.1. Completa la tabla

¡Nota de refuerzo!

Verbos regulares en pasado (pretérito simple)

Si se te olvidó o no estás seguro cómo se conjugan los verbos en pasado observa en el cuadro el cambio de las terminaciones según la persona. Completa la tabla

Persona	Terminación -ar-		Terminación -er- / -ir		Si la raíz termina en vocal la -i se transforma en -y		
	hablar	mudarse	nacer	vivir			
yo	hablé	me mud_____	nací	viví	leí		creí
tú	hablaste	te mud_____	naciste	viviste	leíste	oíste	
él, ella, usted	habló	se mud_____	nació	vivió	leyó		creyó
nosotros/as	hablamos	nos mud_____	nacimos	vivimos	leímos		
Vosotros/as	hablasteis	os mud_____	nacisteis	vivisteis	leísteis		
ustedes	hablaron	se mud_____	nacieron	vivieron	leyeron	oyeron	
ellos, ellas	hablaron	se mud_____	nacieron	vivieron	leyeron		



2.2. Ahora es tu turno. Elige un verbo de cada columna de la tabla del ejercicio 2 e intenta conjugarlos.

Persona	Terminan con -ar	Terminan con -er	Terminan con -ir
Yo			
Tú			
él, ella, usted			
nosotros/as			
vosotros/as			
ustedes			
ellos, ellas			



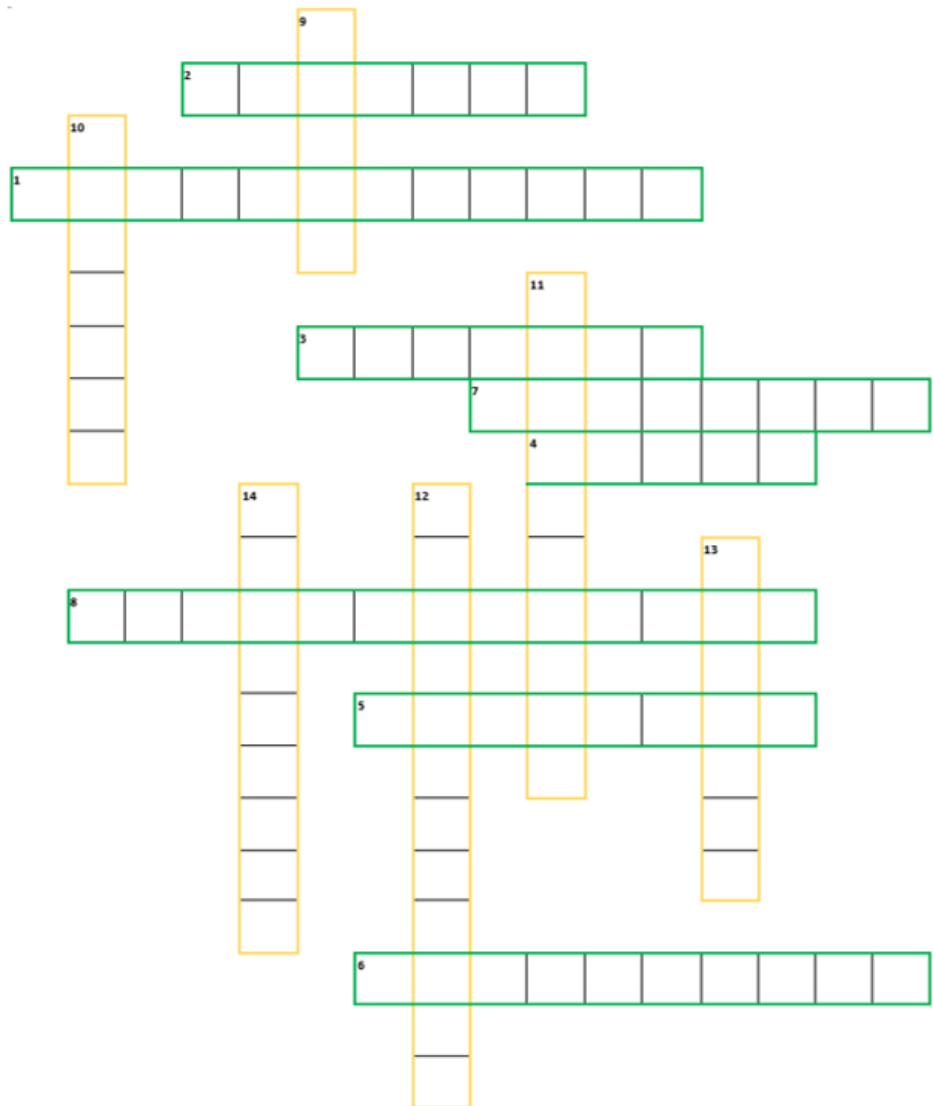
2.3. ¡Es tiempo de jugar! Resuelve el crucigrama conjugando los verbos en pretérito.

Horizontales

- 1. estudiar/vosotros
- 2. trabajar/yo
- 3. decidir/él
- 4. crecer/yo
- 5. vivir/ellos
- 6. escribir/tú
- 7. publicar/yo
- 8. interpretar/nosotros

Verticales

- 9. nacer/ella
- 10. asistir/usted
- 11. educar/vosotras
- 12. participar/tú
- 13. conocer/él
- 14. crecer/ustedes



¡Nota de refuerzo!



Hay verbos que tienen algún cambio en pretérito al conjugarlos en las personas "él, ella, usted y ellos, ellas y ustedes". Cambian la **-e** por la **-i**, como: sentir y elegir, por ejemplo: sentir- sentí- sintió.

Para las mismas personas hay otros verbos que cuando los conjugas cambian la **-o** por la **-u**, por ejemplo: dormir-dormí - durmió.

2.4. Para ejercitar, conjuga los verbos como en el ejemplo.

	e → i pedir	competir	sentir	O → U morir	dormir
yo	pedí			morí	
tú	pediste			moriste	
él, ella, usted	pidió			murió	
nosotros s/as	pedimos			morimos	
Vosotros	pedisteis			moristeis	
ustedes	pidieron			murieron	
ellos, ellas	pidieron			murieron	

Competir, elegir, herir, medir, mentir, preferir, reír, repetir, seguir, sentir o sus compuestos impedir, perseguir, presentir, sonreír etc.

2.5. Conjuga los verbos de la tabla según la persona, después elige 5 y escribe con ellos 5 oraciones

verbo	Persona/s	conjugación	Personas/s	Conjugación
competir	nosotros		él	
conseguir	tú		ustedes	
dormir	vosotros		ellas	
elegir	tú		ella	
morir	nosotros		él	
pedir	yo		ellos	
seguir	vosotros		usted	
sentir	yo		ella	



Ejemplo: Conseguiste resolver la tabla.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



2.5.a. Resuelve la sopa de letras, busca los verbos que conjugaste en el ejercicio anterior.

c	o	n	s	i	g	u	i	e	r	o	n	y	d	a	f	a	r	o	s
e	t	o	c	a	r	x	v	i	v	i	r	m	u	r	i	ó	l	i	b
o	r	j	a	l	a	s	y	s	z	m	w	u	r	e	r	o	s	x	o
s	r	c	o	m	p	e	t	i	m	o	s	d	m	z	d	u	e	r	m
u	a	j	s	s	i	n	i	n	o	r	t	a	i	c	d	w	q	u	e
a	r	m	a	r	d	h	r	t	p	i	d	i	e	r	o	n	k	i	l
n	i	d	b	c	i	y	a	i	e	m	o	r	r	e	r	i	o	t	a
v	o	s	o	r	e	k	r	ó	t	o	l	l	o	e	m	w	a	s	t
s	o	c	o	r	r	e	r	t	u	s	j	x	n	r	i	m	r	i	z
t	r	o	r	c	o	n	s	e	g	u	i	s	t	e	s	k	a	g	s
s	o	i	a	p	n	c	o	m	p	e	t	i	c	i	t	o	n	u	c
l	o	s	r	i	x	p	e	r	s	o	n	s	o	l	e	i	d	i	o
v	e	r	b	d	s	d	a	s	o	y	c	o	m	p	i	t	i	ó	n
n	e	s	o	i	e	f	u	e	r	o	n	u	p	z	s	s	i	n	t
p	a	e	l	e	g	i	s	t	e	d	e	e	u	s	p	i	r	ó	i
a	s	l	l	t	u	i	s	t	e	w	i	r	s	q	e	d	l	e	n
o	d	i	e	i	i	n	e	s	t	o	r	p	i	a	d	s	e	s	u
p	a	g	i	e	s	e	n	a	c	a	n	o	s	ó	i	n	q	r	a
r	h	i	e	s	t	a	t	r	a	r	t	s	e	n	t	í	u	f	r
t	j	ó	a	p	e	d	í	u	m	i	l	a	e	n	c	o	n	o	c
e	o	i	l	u	i	s	i	n	p	r	e	s	t	n	a	e	t	r	e
r	i	t	o	j	s	e	k	a	u	x	o	p	i	t	e	h	a	d	f



¡Nota de refuerzo!

De seguro ya checaste. En la pregunta pasada el verbo cambió en la raíz al conjugarlo en el pretérito simple (en España se conoce como indefinido). Como este verbo hay otros, además del cambio en la raíz también cambian en la terminación.



¡Observa los cuadros y aprende!

Estar	Saber	Decir	Otros verbos son:	
Estu ve	su pe	di je	tener → tuv	poner → pus
estuv iste	sup iste	dij iste	andar → anduv	querer → quis
Estu vo	su po	di jo	poder → pu	conducir → conduj
estuv imos	sup imos	dij imos	caber → cup	producir → produj
estuv isteis	sup isteis	dij isteis	traer → traj	traducir → traduj
estuv ieron	sup ieron	di jeron	haber → hub	introducir → introduj
estuv ieron	sup ieron	di jeron	venir → vin	reducir → reduj

¡Atención! Ahora vienen los verbos más irregulares

dar	ir / ser	hacer	ver
di	fui	hice	vi
diste	fuiste	hiciste	vistes
dio	fue	hizo	vio
dimos	fuimos	hicimos	vimos
disteis	fuisteis	hicisteis	visteis
dieron	fueron	hicieron	vieron
dieron	fueron	hicieron	vieron

2.5.b. Lee la siguiente oración y observa el verbo subrayado y responde a la pregunta:

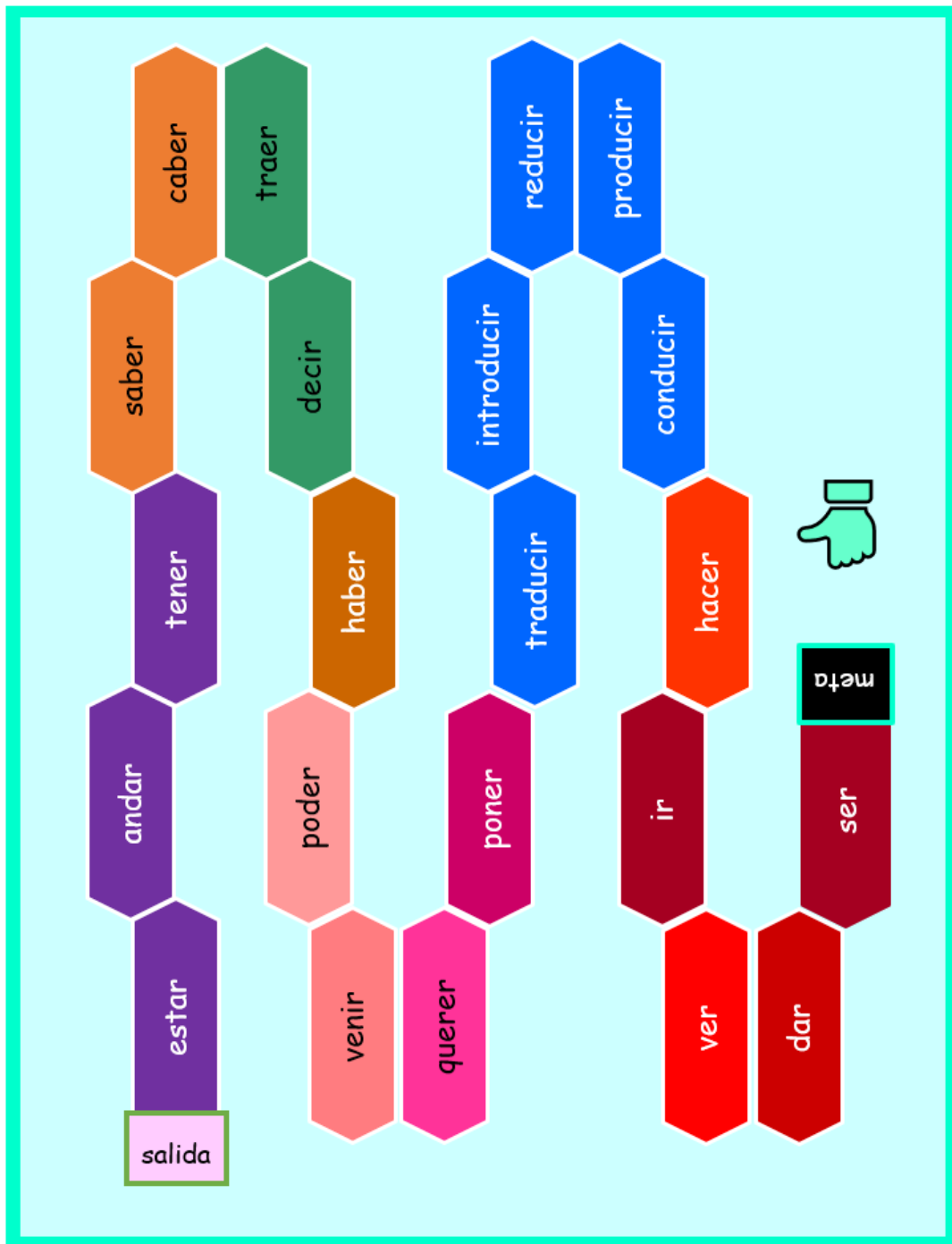
Messi a sus 16 años tuvo una gran oportunidad para jugar con el equipo de Barcelona en partidos amistosos.

¿cuál es la forma sin conjugar del verbo "tuvo"? _____



2.5.c. Repasa los verbos irregulares en pretérito indefinido jugando con el tablero para avanzar y conjugar tira el dado, cada número equivale a las personas: 1=yo; 2=tú; 3=él, ella, usted; 4=nosotros/as; 5=vosotros/vosotras y 6=ustedes, ellas/os.

Juega dos vueltas, en la primera solo conjuga los verbos y en la segunda construye oraciones integrando los marcadores temporales que necesita este pretérito como: ayer, antier y a noche; el lunes pasado, la semana pasada, el verano pasado; hace dos días, hace un mes, hace un año y el otro día.



¡Es tiempo para actuar!

Trabajen en parejas: primero cada uno selecciona su personaje y completa su diálogo conjugando los verbos en pretérito. Al terminar completen juntos la introducción, luego intercambien los diálogos y corrijánlos.

Nombre de la obra: ¿La ausencia?

Contexto en el que se realiza la interpretación: Mara es una de las mejores amigas de Carlo; ellos comparten muchos gustos como el futbol y piensan que Messi es el mejor futbolista del mundo. Además, los dos entrenan juntos, pero Mara el martes no _____ (llegar) y el miércoles tampoco _____ (ir) a la escuela. Así que Juan le _____ (llamar)

Diálogo: Carlo	Diálogo: Mara
¡Hola Mara! ¿por qué no _____(ir) al entrenamiento del martes ¿estás enferma?	¡Hola! No estoy enferma, es que _____ (caerse) y _____ (doblar) el pie izquierdo.
¿ _____ (hacerse) mucho daño? Porque no _____ (venir) a la escuela.	Si me dolió mucho. Mi mamá me _____(llevar) al pediatra y él _____ (decir) que solo _____ (ser) un esguince y que tengo que descansar unos días y usar por dos semanas unas muletas.
¿Qué es un esguince?	No lo sé, pero no _____ (romperse) ningún hueso del pie.
¡Ah! Y ¿cuándo regresas a la escuela y al entrenamiento?	El pediatra le _____ (recomendar) a mi mamá que vaya hasta el lunes a la escuela y no puedo jugar futbol por tres semanas.
¡Qué mala onda! Te vas a aburrir mucho.	No lo creo, porque mi mamá me _____ (traer) la biografía de Messi y ya la estoy leyendo.
¿Una qué?	Una biografía es un libro sobre la vida de una persona.
Ahora si ya te _____ (entender). Sigue leyendo luego y el lunes me la cuentas. Nos vemos en la escuela.	Sí, hasta el lunes y gracias por llamar.
Para eso estamos los amigos.	Gracias Carlo

Quando los diálogos están corregidos, estúdienlos y después intérpretenlos frente a la clase.

Es tiempo de autoevaluar tus conocimientos obtenidos, marca con una la casilla que muestre tu desempeño.

Logros	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Pude hablar sobre algunos personajes famosos.				
Relacioné los datos de vida de los personajes.				
Pude traducir del español al alemán los títulos de las obras.				
Detecté de los datos de vida de los personajes las conjugaciones en pasado y encontré su verbo sin conjugar.				
Resolví el crucigrama.				
Resolví la sopa de letras.				
Aprendí a conjugar en pasado simple (indefinido) los verbos irregulares.				

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Comprendí información en pasado usada en datos biográficos.				
Completé los diálogos de mi personaje y lo interpreté				

Clave de respuestas:

1.

Foto no.	Personaje	Datos de vida (solo fecha de nacimiento).
3	Liliana Saumet	18/01/1979
4	Lionel Messi	24/06/1987
5	Margit Auer	23/02/1967
1	Christoph Biemann	6/08/1952
2	Emma Duerre Watson	15/04/1990

1.1

a)	El programa del ratón
b)	La conspiración en Limes.
c)	La escuela de los animales mágicos

2.

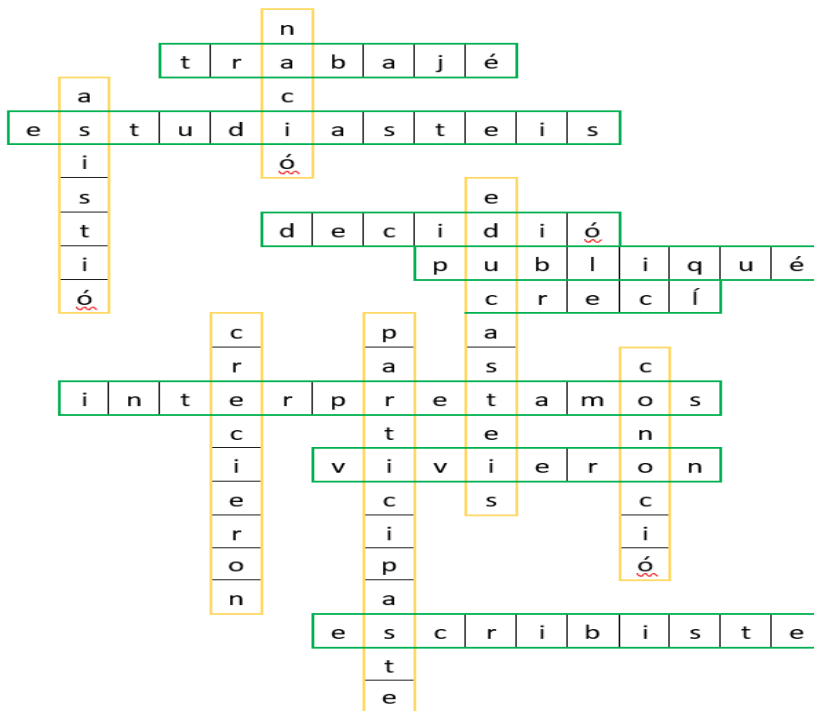
Terminan con -ar		Terminan con -er		Terminan con -ir	
Conjugado	Sin conjugar	Conjugado	Sin conjugar	Conjugado	Sin conjugar
estudió (3 veces) trabajó (2 veces) formó (2 veces) se mudó (2 veces) se separaron se educó participó ganó interpretó comenzó (2 veces)	estudiar trabajar formar mudarse separarse educarse participar ganar interpretar comenzar	nació (4 veces) creció (2 veces) conoció	nacer crecer conocer	escribió decidió asistió vivió consiguió	escribir decidir asistir vivir conseguir.

2.1

mudarse	Oír	Creer
me mud <u>é</u>	Oí	Creí
te mud <u>aste</u>	oíste	Creíste
se mud <u>ó</u>	Oyo	Creyó
nos mud <u>amos</u>	Oímos	Creímos
os mud <u>asteis</u>	Oísteis	Creísteis
se mud <u>aron</u>	oyeron	Creyeron
se mud <u>aron</u>	oyeron	Creyeron

2.2. En este ejercicio el alumno elige libremente los verbos a conjugar, él se puede autocorregir comparando las terminaciones de los verbos conjugados en la primera tabla de refuerzo.

2.3



2.4	competir	sentir	dormir
	competí	sentí	dormí
	competiste	sentiste	dormiste
	compitió	sintió	durmió
	competimos	sentimos	dormimos
	competisteis	sentisteis	dormisteis
	compitieron	sintieron	durmieron
	compitieron	sintieron	durmieron

2.5 la segunda parte del ejercicio es libre.

verbo	Persona/s	conjugación	Personas/s	Conjugación
competir	nosotros	competimos	él	compitió
conseguir	tú	conseguiste	ustedes	consiguieron
dormir	vosotros	dormisteis	ellas	durmieron
elegir	tú	elegiste	ella	eligió
morir	nosotros	morimos	él	murió
pedir	yo	pedí	ellos	pidieron
seguir	vosotros	seguisteis	usted	siguió
sentir	yo	sentí	ella	sintió

2.5.a.

c	o	n	s	i	g	u	i	e	r	o	n	y	d	a	f	a	r	o	s
e	t	o	c	a	r	x	v	i	v	i	r	m	u	r	i	ó	l	i	b
o	r	j	a	l	a	s	y	s	z	m	w	u	r	e	r	o	s	x	o
s	r	c	o	m	p	e	t	i	m	o	s	d	m	z	d	u	e	r	m
u	a	j	s	s	i	n	i	n	o	r	t	a	i	c	d	w	q	u	e
a	r	m	a	r	d	h	r	t	p	i	d	i	e	r	o	n	k	i	l
n	i	d	b	c	i	y	a	i	e	m	o	r	r	e	r	i	o	t	a
v	o	s	o	r	e	k	r	ó	t	o	l	l	o	e	m	w	a	s	t
s	o	c	o	r	r	e	r	t	u	s	j	x	n	r	i	m	r	i	z
t	r	o	r	c	o	n	s	e	g	u	i	s	t	e	s	k	a	g	s
s	o	i	a	p	n	c	o	m	p	e	t	i	c	i	t	o	n	u	c
l	o	s	r	i	x	p	e	r	s	o	n	s	o	l	e	i	d	i	o
v	e	r	b	d	s	d	a	s	o	y	c	o	m	p	i	t	i	ó	n
n	e	s	o	i	e	f	u	e	r	o	n	u	p	z	s	s	i	n	t
p	a	e	l	e	g	i	s	t	e	d	e	e	u	s	p	i	r	ó	i
a	s	l	l	t	u	i	s	t	e	w	i	r	s	q	e	d	l	e	n
o	d	i	e	i	i	n	e	s	t	o	r	p	i	a	d	s	e	s	u
p	a	g	i	e	s	e	n	a	c	a	n	o	s	ó	i	n	q	r	a
r	h	i	e	s	t	a	t	r	a	r	t	s	e	n	t	í	u	f	r
t	j	ó	a	p	e	d	í	u	m	i	l	a	e	n	c	o	n	o	c
e	o	i	l	u	i	s	i	n	p	r	e	s	t	n	a	e	t	r	e
r	i	t	o	j	s	e	k	a	u	x	o	p	i	t	e	h	a	d	f

2.5.b. tener

2.5.c. Redacción libre

Tarea final

Carlo	Mara
¡Hola Mara! ¿por qué no <u>fuiste</u> al entrenamiento del martes ¿estás enferma?	¡Hola! No estoy enferma, es que me <u>caí</u> y me <u>doblé</u> el pie izquierdo.
¿te <u>hiciste</u> mucho daño? Porque no <u>viniste</u> a la escuela.	Si me dolió mucho. Mi mamá me <u>llevó</u> al pediatra y él <u>dijo</u> que solo <u>fue</u> un esguince y que tengo que descansar unos días y usar por dos semanas unas muletas.
¿qué es un esguince?	No lo sé, pero no me <u>rompí</u> ningún hueso del pie.
¡Ah! Y cuándo regresas a la escuela y al entrenamiento.	El pediatra le recomendó a mi mamá que vaya hasta el lunes a la escuela y no puedo jugar futbol por tres semanas.
¡Que mala onda! Te vas a aburrir mucho.	No lo creo, porque mi mamá me <u>trajo</u> la biografía de Messi y ya la estoy leyendo.
¿Una qué?	Una biografía es un libro sobre la vida de una persona.
Ahora si ya te <u>entendí</u> . Sigue leyendo luego y el lunes me la cuentas. Nos vemos en la escuela.	Sí, hasta el lunes y gracias por llamar.
Para eso estamos los amigos.	Gracias Carlo

Ficha técnica didáctica: unidad 5	
Destinatarios	Infantes que aprenden español como lengua heredada en Alemania que poseen un control de sus habilidades comunicativas con un grado que va de medio a medio-alto
Edad	Entre 8 y 11 años.
Duración	Tres a cuatro horas de clase (45 minutos)
Actividad	"Biografía: historia de un miembro de mi familia hispanohablante"
Ámbito	Escolar y familiar
Objetivo general	Escribir la biografía de algún familiar hispanohablante como medio para motivar la escritura y el acercamiento del alumno a sus raíces hispanohablantes.
Objetivos particulares	<ul style="list-style-type: none"> • Fortalecer la comprensión lectora general y selectiva • Identificar los grupos de datos que contiene una biografía • Motivar a la redacción de un texto biográfico. • Fortalecer el trabajo en parejas y la toma de decisiones para llegar a un acuerdo.
Técnica didáctica y estratégica.	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de técnicas de deducción de datos importante en un texto escrito. • Uso de técnicas lúdicas. • Empleo de mapa conceptual para conseguir información con la cual se redacta de una biografía
Habilidad	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Desarrollar la comprensión de lectura general y selectiva. ✓ Fortalecer la capacidad productora del alumno al motivarlo a escribir y redactar. ✓ Motivar al estudiante a discutir y argumentar. ✓ Desarrollar su capacidad intercultural y emocional, puesto que lo hace pensar en sus raíces hispanohablantes.
Método	Enfoque comunicativo por tareas.
Desarrollo de la actividad	
Desarrollo de la actividad y tareas por cumplir	<p>Introducción (actividades de calentamiento en grupo)</p> <p>Al comenzar el docente preguntará a la clase si han oído hablar sobre un blog y escribirá la pregunta ¿qué es un blog?, en el pizarrón. A manera de lluvia de ideas recolectará las respuestas y las escribirá en el pizarrón y junto con la clase aclararán el concepto. Después les pedirá a los alumnos que lean de forma individual la crónica del blog de Mara del día 25 de mayo, para ello tendrán de 3 a 4 minutos. Al terminar el tiempo los alumnos leerán las preguntas referentes al texto y volverán a la crónica con la finalidad de localizar las repuestas, para ello tendrán de 5 a 8 minutos.</p> <p>Al terminar el tiempo el docente seleccionará a tres alumnos, uno por pregunta para que ante la clase lean su respuesta. Después de</p>

cada respuesta, preguntará al resto si están de acuerdo o si podrían agregar o quitar información.

Primera tarea (individual, en parejas y grupal)

Con la realización del primer ejercicio el docente descubrirá que tipo de conocimientos posee el alumno sobre el tema "biografía". Pedirá a los alumnos que formulen preguntas. Para ello tendrán que separar las palabras, ordenar las oraciones y las transformarán en preguntas. Después pedirá a los alumnos que trabajen en parejas y los motivará a preguntarse e intercambiar informaciones que tendrán que anotar. Por último, a través del uso del juego de adivinanzas intercambiarán todas las informaciones obtenidas en las repuestas.

Segunda tarea (individual y en parejas)

El docente pedirá a los estudiantes que lean el texto de forma individual y que al terminar respondan las preguntas, para ello tendrán dos minutos, inmediatamente seleccionará a un estudiante al azar y le indicará que lea sus repuestas, si el alumno responde el tema es "Biografía" la discusión se para y se continúa con el desarrollo de las tareas.

Para la segunda lectura les solicitará que mientras leen de nuevo el texto subrayen la información que consideren importante. Cuando observe que los alumnos han realizado la actividad formará parejas de trabajo y les indicará que corroboren con su compañero si la información subrayada es importante o no. Para facilitar el intercambio de ideas el docente escribirá en el pizarrón el ejemplo de cómo hacerlo, los alumnos tendrán como máximo ocho minutos para discutir, posteriormente les solicitará que observen el mapa conceptual, que retomen la discusión para extraer la información solicitada y que lleguen a un acuerdo para completarlo.

Para la realización de las últimas subtareas el docente especificará a los alumnos que de forma individual las lean, deduzcan y relacionen la información contenida en éstas, puesto que su objetivo es fijar los conocimientos adquiridos sobre los elementos y características que posee una biografía. Al acabar las actividades, verificarán y corregirán sus repuestas en grupo.

Tarea final (individual)

A los estudiantes se le motivará a escribir una biografía, preguntándoles si hay alguna persona por parte de su familia hispanohablante de la cual les gustaría escribir porque le tienen mucho cariño o admiración o simplemente porque quieren conocerla mejor. Es importante que escuche sus repuestas y siga

desarrollando su interés. Posterior a la discusión les mostrará el mapa conceptual y preguntará si comprenden su contenido o hay alguna palabra o pregunta por aclarar.

Los estudiantes completarán el mapa en casa, les señalará que para responder a las preguntas deberán comunicarse con esa persona importante de la cual quieren escribir, en el caso de no poder hacerlo, preguntarán a otro miembro de la familia que conozca o haya conocido bien a esa persona. Una vez que el estudiante haya recopilado los datos redactará como boceto la biografía durante la hora de clase, al terminar la actividad el docente formará parejas y les instruirá que juntos lean y revisen cada borrador.

Para la revisión los puntos que tomarán en cuenta son: orden cronológico y narración en tercera persona del singular. Sus observaciones las anotarán en la parte inferior de la hoja que tendrán que entregar al docente.

Después de corregir de los bocetos, seleccionará los errores más repetidos y los esclarecerá frente al grupo.

Materiales

Texto: hojas otorgadas por el profesor

Visuales: imágenes

Lúdicos: adivinanzas

“Biografía: historia de un miembro de mi familia hispanohablante”

Introducción



¡A leer! Mara tiene un Blog que comparte con sus amigos y familiares donde siempre escribe sobre las cosas que le interesan.

Van a leer el texto tres veces, la primera vez de forma rápida y en silencio y al terminar leen las preguntas; la segunda vez en grupo en forma intercalada y por último vuelvan a leer el texto para buscar y marcar la información para responder a las preguntas.

Crónicas de un Adolescente - Mozilla Firefox

Las crónicas de Mara:

25 de mayo


El regreso a la escuela

Hola a todos, les cuento que el domingo después de terminar de leer la biografía de Messi pensé que es una buena idea proponer al maestro hacer una biografía, así que me dormí un poco más temprano para despertarme a tiempo y no llegar tarde a la escuela.

En la escuela, el lunes comenzó como todos los lunes, muchos llegaron tarde y medio dormidos, pero yo estaba muy puntual y con ganas de entrar al salón y hacerle mi pregunta al maestro.

En cuanto nos sentamos y después de los saludos, levanté la mano y el maestro me preguntó: “¿Qué pasa Mara?, ¿quieres ir al baño?” Respondí rápidamente: “No, al baño no. Quiero aprender a escribir una biografía” y el maestro respondió: “qué interesante petición” y preguntó a toda la clase: “¿Saben lo que es una biografía? Y automáticamente Carlo levantó la mano y sin esperar al maestro dijo: “Es muy fácil, una biografía es un libro sobre una persona.”

Después les cuento cómo termina esta historia...

Un beso para todos 



¡Responde!

a. ¿Por qué se quiere levantar temprano Mara? _____

b. ¿Qué quiere aprender a escribir Mara? _____

c. ¿Qué es una biografía según Carlo? _____

Primera tarea



Es tiempo para conversar y adivinar.

1. Descubre en el cuadro de abajo las preguntas que vas a hacer a tu compañero:

a) Separa las palabras con (/) y después subrayas las oraciones de diferente color.

Sabes lo qué es una biografía y a le íste alguna a algún familiar tuyo o le y ó la biografía de un personaje importante sobre de quiénte gustaría leer su biografía.

b) Transforma las oraciones en preguntas (no olvides poner los signos de interrogación (¿?)), pregunta a tu compañero y anota sus respuestas.



b.1 _____

Respuesta: _____

b.2 _____

Respuesta: _____

b.3 _____

Respuesta: _____

b.4 _____

Respuesta: _____



c) ¡A jugar a las adivinanzas!

- ❖ Corta las preguntas y respuestas del ejercicio anterior, dobla la hoja y ponla en un saco junto con las del resto de la clase.
- ❖ Reúnete con tus compañeros de grupo y siéntate con ellos en círculo.
- ❖ Cada estudiante toma un papelito y espera su turno para leerlo, ejemplos:

Adivina, adivinador, "Él o ella no sabía que es una biografía, pero cree que su madre ha leído varias ¿Quién es?

"A este compañero de clase le gustaría leer la vida de..., su hermano leyó la biografía de.... Adivina, adivinador ¿quién es?

¡Gana, el que logre adivinar correctamente mayor número de compañeros!



2. ¡A leer! Mara escribió de nuevo en su Blog. Lee el texto dos veces, en la primera lectura trata de comprender de forma general el contenido e intenta responder:



a) ¿Cuál es el tema central del texto? y ¿qué título le darías?

Las crónicas de Mara: Bienvenidos

(Título) _____

En la clase del martes el maestro nos explicó que es una biografía. Comenzó diciendo que hay personajes que fueron o que son muy importantes para todo el mundo, porque han escrito, investigado, descubierto, hecho algo bueno para los demás o simplemente por ser famosos por jugar fútbol, por cantar o pintar maravillas. Y hay también personas llamadas biógrafos que les encanta investigar y escribir sobre la vida de estos personajes. Esta forma de escritura narrativa se llama biografía y tiene la finalidad de que los lectores conozcan los datos más importantes de la historia de vida de ese personaje que a ellos les interesa.

En resumen una biografía es la narración de la historia de vida de un personaje, basada en eventos verdaderos que nos informa sobre: dónde y cuándo nació, quiénes fueron sus padres; nos relata también un poco de cómo fue la vida en su infancia, quiénes eran sus amigos, dónde y qué estudió, quiénes fueron sus maestros más importantes o a quién admiraba; a veces también nos informa de sus gustos y pasatiempos y de las cosas que le apasionaban y sobre todo nos aclara qué hizo para hacerse famoso. Cosas como investigaciones, logros, premios, buenas o heroicas acciones que no todo el mundo ha logrado y que lo hacen especial.

¡Casi lo olvido! El maestro también nos aclaró que los biógrafos al escribir los datos lo hacen en tercera persona y cronológicamente, es decir, por orden de fechas del primer evento que pasó en su vida hasta el último.

25 de mayo

¡Nota informativa!

La narración es un tipo de literatura que nos cuenta una historia sobre algún o algunos personajes en un espacio y tiempo determinado.



b. Durante la segunda lectura subraya toda información que consideres importante del texto sobre el tema biografía. Luego compáralas con tu compañero y si subrayaron distintas oraciones, pregunten el uno al otro por qué piensa que son importantes. Por último, lleguen a un acuerdo para tener las mismas oraciones subrayadas.

Ejemplo:

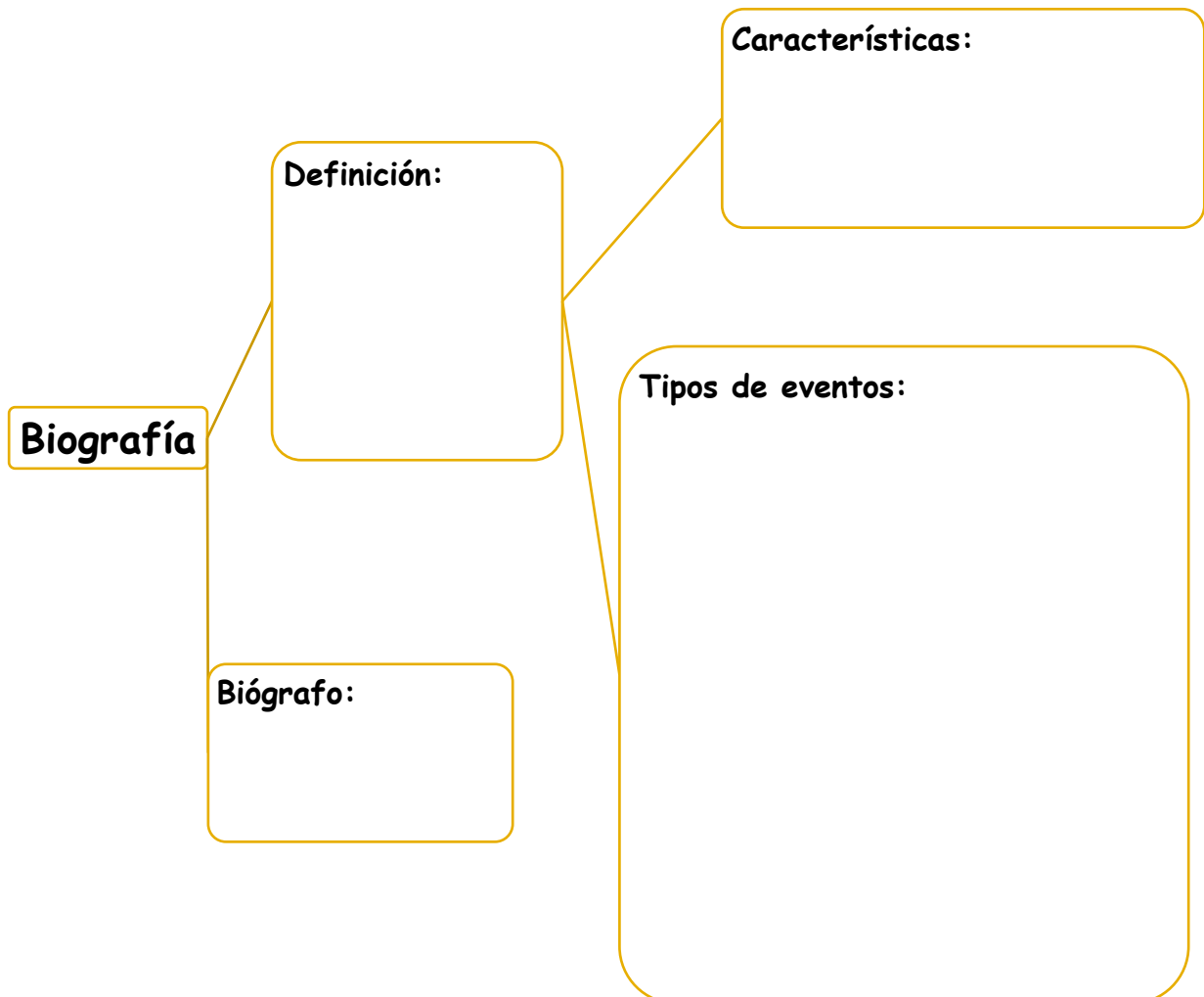
Alumno 1: Las oraciones que subrayé son ... ¿Cuáles son las tuyas?

Alumno 2: Las mías son..., pero no coincido con la tuya que dice.... Dime ¿Por qué piensas que es una información importante?

Alumno1: La subraye porque...



c. Después de llegar a un acuerdo, con la información que seleccionaron continúen haciendo el mapa conceptual sobre el tema biografía.





2.1. Ayuda a un biógrafo despistado a recordar que tipos de información debe de contener cada grupo de datos, relaciona las dos columnas con una línea.

Datos
Datos de nacimiento
Datos familiares
Datos relevantes sobre su infancia y juventud
Datos escolares
Datos sobre sus relaciones sociales
Datos laborales
Datos sobre eventos relevantes en su vida
Datos de fallecimiento si ya murió

Informaciones
Nombre de las escuelas y universidades a las que asistió, así como estudios y títulos que consiguió.
Causa, fecha y lugar de su muerte.
Fecha y lugar de dónde nació.
Decisiones, logros, éxitos y fracasos.
Nombre de sus padres y otros miembros cercanos de su familia.
Nombres de personas importantes para él y el tipo de relación que tenía o tiene con ellos.
Eventos importantes en su infancia y juventud, personas que lo influenciaron, deportes, pasatiempos, etc.
Lugares donde trabajó y el tipo de puestos que tuvo.

2.2. Observa y reconoce en la siguiente biografía resumida donde están los distintos grupos de datos que se explican en el ejercicio anterior y anótalos en las llaves como en el ejemplo.


D. de nacimiento { **Leo Messi**⁴⁰ nació el 24 de junio de 1987 en **Rosario**, Santa Fe, Argentina. Creció en una familia humilde, su padre Jorge Horacio Messi, trabajaba en una fábrica y su madre Celia María Cuccittini trabajaba limpiando a media jornada. }
{ Tiene dos hermanos y una hermana. De niño jugó fútbol callejero con sus hermanos, Matías y Rodrigo, y también con su primo Tomi. Pero también entrenó desde los cinco años en el equipo de su barrio **Grandoli**, que su padre entrenaba. En 1995, inició su entrenamiento en las categorías inferiores de **Newells Old Boys**, club con el que ganó la **Copa de la Amistad de Perú** en 1997. }
{ Durante su adolescencia se mudó a Barcelona, ahí comenzó en el año 2000 su entrenamiento en la división infantil del Club de Barcelona. Con otros chicos como él asistió al colegio León XIII. }

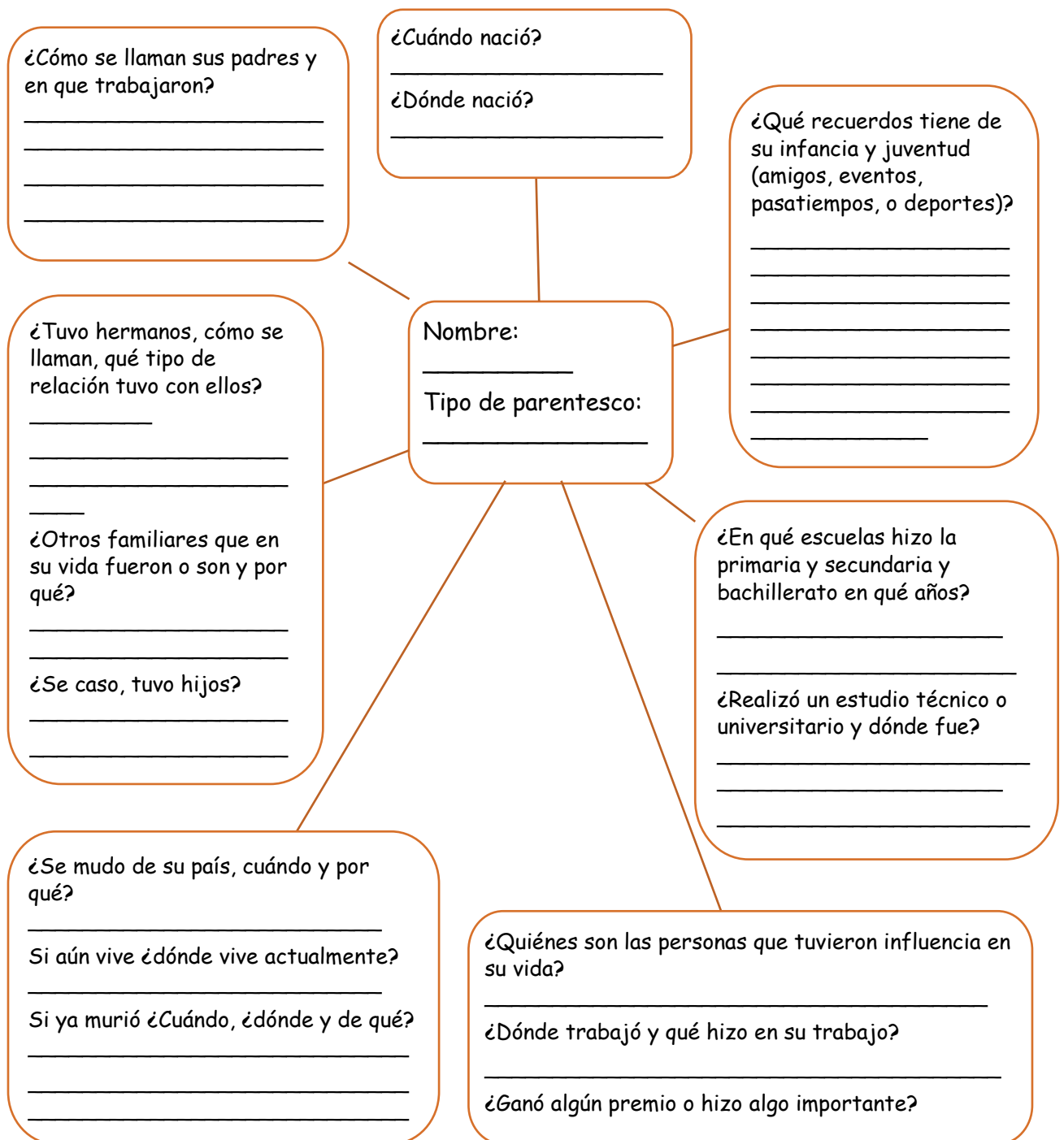
⁴⁰ Datos tomados de: <https://messi.com/biografia/> y <https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/9780/Leo%20Messi%20-%20Lionel%20Messi>

En el 2003 tuvo una gran oportunidad para jugar con el equipo de Barcelona en partidos amistosos y para la temporada de 2004 /2005 se incorporó de forma oficial al equipo, convirtiéndose en el jugador más joven del Barcelona en jugar un partido de la **Primera División** de la **Liga Española**.

Actualmente es reconocido como uno de los grandes futbolistas de todas las épocas, puesto que ha ganado muchos juegos y premios como: el balón de Oro FIFA varias veces, el 29 de octubre de 2012 ganó la **Bota de Oro**. Además, cuenta con su propia fundación encargada de apoyar a los niños de escasos recursos a cumplir sus sueños; además es embajador internacional de la UNICEF.

Familia por el mundo

 a. Después de tanta información, lo mejor será que pongas en práctica los nuevos conocimientos escribiendo la biografía de un miembro querido de tu familia hispanohablante. Primero elige a la persona, luego utiliza la plantilla de mapa conceptual para obtener la información que necesitas y por último llámala y hazle las preguntas.



Es tiempo de autoevaluar tus conocimientos obtenidos, marca con una la casilla que muestre tu desempeño.

Logros	Con facilidad	Con poca ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré sin ayuda
Participé en la lluvia de ideas para definir la palabra "blog".				
Comprendí el texto de las crónicas de Mara y encontré la información para responder las preguntas.				
Separé las palabras, construí oraciones y pregunté a mi compañero y respondí sus preguntas.				
Comprendí el texto sobre la biografía, le di un título.				
Encontré la información más importante del texto y pude llegar a un acuerdo con mi compañero para completar el mapa conceptual.				
Relacioné los tipos de datos con las informaciones que contienen.				
Reconocí el tipo de informaciones en la biografía resumida de Messi.				

Tarea final	Sin ayuda	Con algo de ayuda	Con mucha ayuda	No lo logré
Me comuniqué con mi familiar y pude completar el mapa con la información que me dio.				
Escribí la biografía de mi familiar				

Clave de respuestas:

- a. Porque quería llegar temprano a la escuela para proponer al maestro hacer una biografía.
- b. Una biografía.
- c. Es un libro sobre una persona.

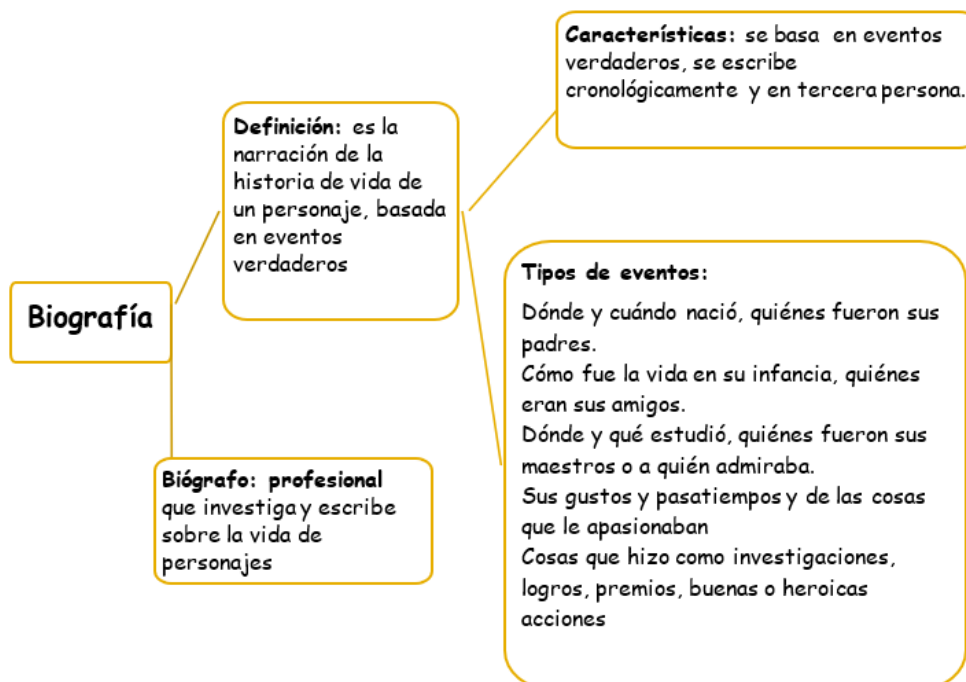
1.a

Sabes/lo/qué/es/una/biografía/ya/leíste/alguna/algún/familiar/tuyo/leyó/la/biografía/de/un/personaje/importante/sobre/de/qué/quién/te/gustaría/leer/su/biografía.

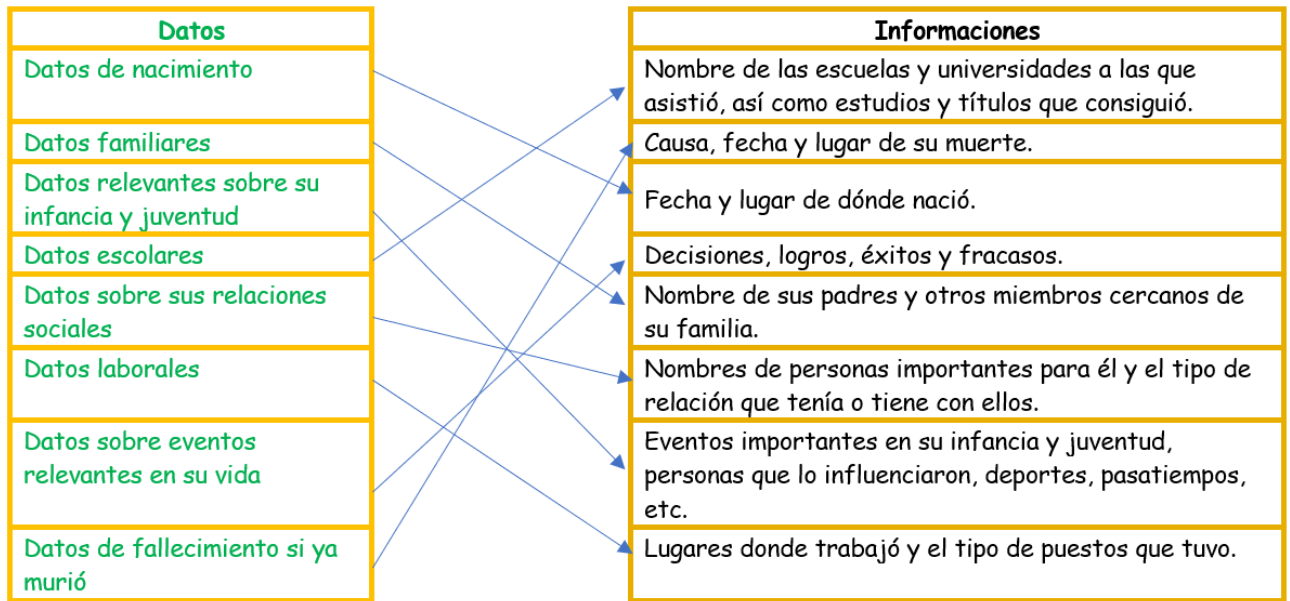
<p>1.b ¿Sabes lo qué es una biografía? ¿Ya leíste alguna? ¿Algún familiar tuyo leyó la biografía de un personaje? ¿Sobre de quién te gustaría leer su biografía?</p>	<p>1.c. repuesta libre.</p>
--	-----------------------------

2.

- a) Biografía / Posible título: Definición y características de una biografía.
- b) Informaciones que el alumno considere relevante.
- c)



2.1



2.2



Tarea final a y b: Libre redacción.

Sobre el anexo para los docentes: Algunos consejos para enseñar el subjuntivo en presente a aprendices de ELH que han manejado en la escuela primaria alemana la gramática.

Como algunos docentes que trabajamos con aprendices de ELH, me di cuenta de que los estudiantes de ELH usan el subjuntivo de forma inconsciente y a veces indistintamente, es decir no lo reconocen, poseen distintos grados de control al conjugarlo y confunden sus usos o lo relacionan sólo a las expresiones hipotéticas suprimiendo las relaciones de coexistencia que establecen grupos verbales (percepción, opinión, emisión o gusto y voluntad) en relación con la oración subordinada.

El subjuntivo es efectivamente un tema muy difícil de explicar a los chicos, pero también a los adultos, sin embargo creo que no sólo se debe a la falta de posesión de los términos lingüísticos, sino a que los estudiantes con lengua alemana, sobre todo los que aprenden español LE y, en cierta medida, aquellos que aprenden ELH, asocian el subjuntivo solo a las expresiones hipotéticas o de probabilidad, propias del modo en alemán.

Por eso, cuando enseño el subjuntivo siempre comienzo explicando que tanto en el idioma alemán como el español los verbos se conjugan de distintos modos dependiendo de lo que se quiera decir o expresar y de las situaciones comunicativas. Para ello, menciono que estos son tres modos: el indicativo, el imperativo y el subjuntivo. Pero el más difícil de aprender a usar en el español es el subjuntivo, puesto que su uso no sólo expresa incertidumbre o situaciones hipotéticas como en el alemán, sino que hay adverbios, contextos o verbos que definen su uso en oraciones compuestas.

Para explicar estas diferencias me baso al principio comparando las estructuras gramaticales de ambos idiomas para mostrar las diferencias, pero también para aprovechar sus conocimientos de la lengua alemana.

Ficha técnica para el docente para explicar el subjuntivo en oraciones subordinadas a los alumnos ELH con más desarrollo lingüístico.

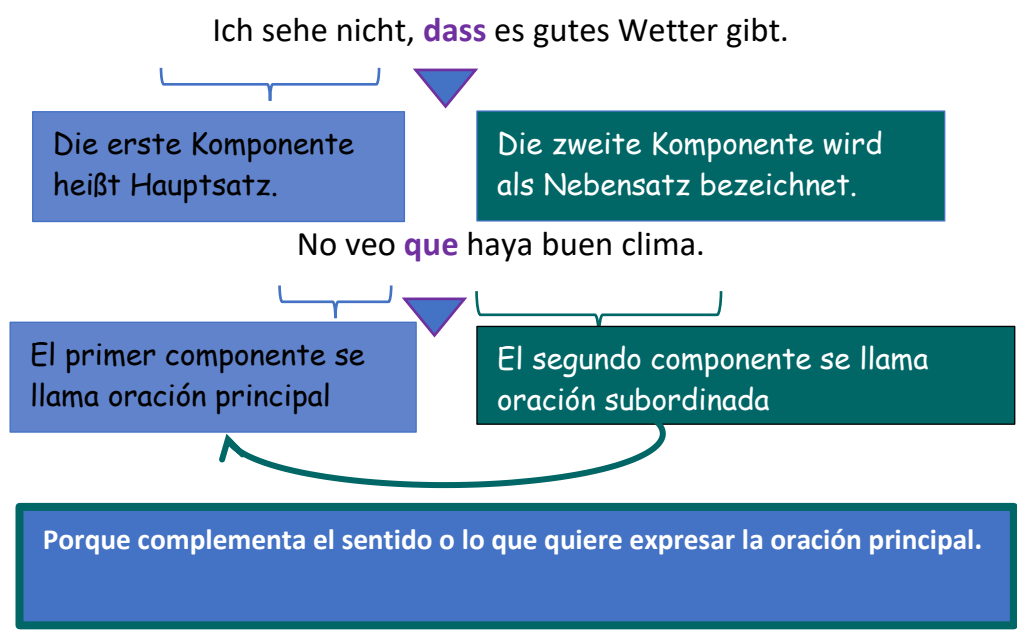
Comience a explicar a los estudiantes que en el español hay oraciones como en el alemán que son simples, ya que expresan una idea completa. Pídales observar y comparar los ejemplos tanto en alemán como en español.

Oración simple en alemán	Oración simple en español
Heute gibt es gutes Wetter. Heute gibt es kein gutes Wetter. Meine Mitschülerin ist nett. Meine Mitschülerin ist nicht nett. Es gefällt den Schülern die Musik im Unterricht. Es gefällt den Schülern keine Musik im Unterricht.	Hoy hay buen clima. Hoy no hay buen clima. Mi compañera es simpática. Mi compañera no es simpática. A los estudiantes les gusta la música en clase. A los estudiantes no les gusta la música en clase.

Was wir sagen wollen, wird in einem einzigen Satz ausgedrückt oder geschrieben.

Lo que queremos decir, se expresa o se escribe en una sola oración.

También méncioneles que en ambos idiomas tenemos oraciones compuestas que necesitan dos componentes, para poder expresar una idea, por ejemplo:



Después de mostrar el diagrama, aclare que las oraciones compuestas por una principal y una subordinada son de distintos tipos, dependiendo de lo que quieren transmitir o expresar. Esto es, cuando queremos expresar que percibimos o sentimos algo con nuestros sentidos (vista, olfato, tacto, sabor y escucha) o cuando queremos expresar una emoción, una opinión o queremos dar una orden que relaciona a otra persona, cosa o situación. Y para ejemplificar muéstreles esta tabla y solicíteles que comparen los enunciados en alemán y en español:

Tipo oración compuesta	En alemán	En español
Expresa una percepción o sensación	Ich sehe , dass es gutes Wetter gibt . Ich sehe nicht, dass es gutes Wetter gibt .	Ve que hay buen clima. No ve que haya buen clima.
Transmite una opinión	Ich glaube , dass meine Mitschülerin nett ist . Ich glaube nicht, dass mein Partner nett ist .	Creo que mi compañera es simpática No creo que mi compañera sea simpática.
Expresa un gusto o una emoción	Es gefällt mir, dass die Lehrerin im Unterricht Musik spielt . Es gefällt mir nicht, dass die Lehrerin im Unterricht Musik spielt .	Me gusta que la maestra ponga música en la clase. No me gusta que la maestra ponga música en la clase.

Después de comparar las oraciones compuestas en los dos idiomas pregúnteles: **¿Qué elementos son parecidos entre las oraciones en alemán y español? Y ¿cuáles son distintos?**

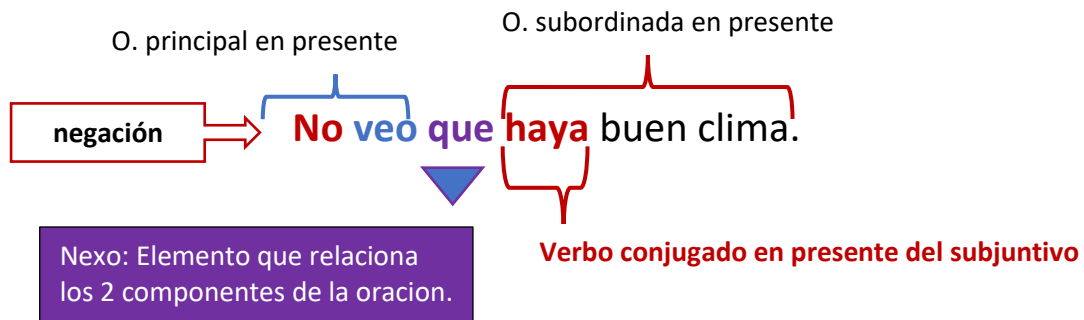
Las repuestas de los estudiantes le ayudarán a escribir una tabla como la que se presenta a continuación. Con ella irán deduciendo cuando se usa el subjuntivo en las oraciones subordinadas.

Elementos parecidos	La oración tiene dos componentes y se articulan mediante “ dass ” o “ que ”.
Elementos distintos	En algunas oraciones en español los verbos de las oraciones subordinadas están conjugados de un modo distinto que en las oraciones en alemán.

Ahora desglose y explique cada tipo de oración.

Oraciones que expresan una percepción o sensación	Ve que hay buen clima. No ve que haya buen clima.
--	---

Observa que en la oración en español es la negación (**No**) la que define el modo de conjugación del verbo de la oración subordinada, este modo se llama subjuntivo.

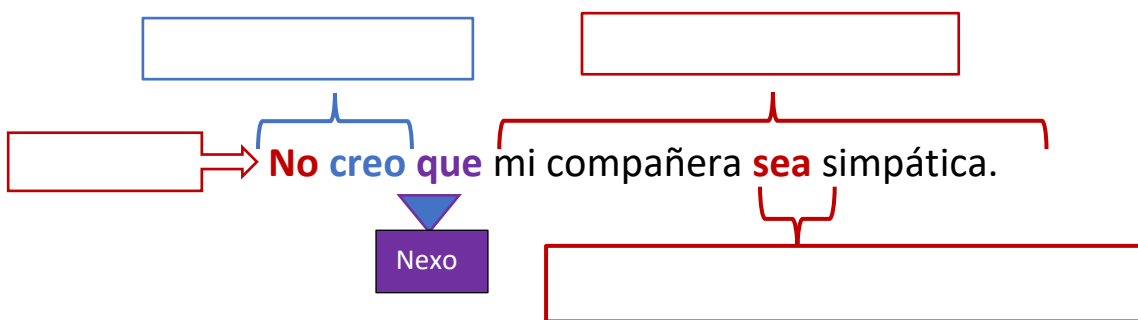


Pídales a los estudiantes que observen el siguiente caso con verbos de opinión y lo comparen con las oraciones que usan verbos de percepción, después deberán responder a las preguntas y completar el esquema.

Oraciones que transmiten una opinión	Creo que mi compañera es simpática
	No creo que mi compañera sea simpática.

¿Creen que la negación en la oración principal que llevan un verbo de opinión también define el modo del verbo en la oración subordinada? _____

¿Qué modo es? _____



A continuación, use este cuadro y esquema para explicar a sus alumnos que en las oraciones que expresan un gusto o una emoción, no es la negación la que define el modo del verbo en la oración subordinada, sino es la **valoración** que el sujeto (1) de la oración principal hace sobre la acción del segundo sujeto en la oración subordinada y por eso el segundo verbo se conjuga en subjuntivo.

Expresa un gusto o una emoción

Me **gusta que** la maestra **ponga** música en la clase.

No me **gusta que** la maestra **ponga** música en la clase.

Me (a mí) = sujeto 1

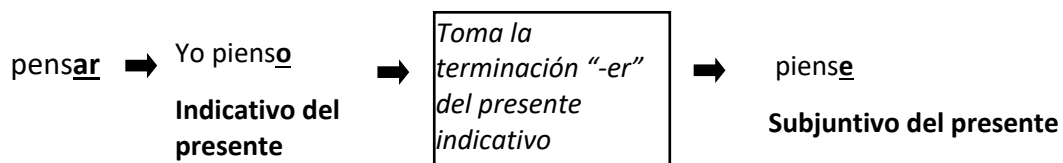
la maestra = sujeto 2

Me **gusta que** la maestra **ponga** música en la clase.

V. 1 en presente del indicativo

V. 2 en presente del subjuntivo

Por último, aclare que el subjuntivo en presente se forma de la siguiente manera: se toma la raíz de la persona yo, luego se agrega para los verbos regulares que terminan en **-ar** la terminación en indicativo de la tercera persona en singular de los verbos que terminan en **-er**.



Pronombres personales	Indicativo de los verbos regulares que terminan en "-ar"		Subjuntivo de los verbos regulares que terminan en "-ar" se intercambia por "-e"	
Yo	hablo	bailo	hable	Baile
tú/ vos	hablas		hables	
él, ella	habla		hable	
usted, eso	habla		hable	
nosotros	hablamos		hablemos	
vosotros	habláis		habléis	
ustedes	hablan		hablen	
Ellos, ellas	hablan		hablen	

1.2. Verbos donde cambia “-o” por el diptongo “-ue” en todas personas excepto la primera y segunda persona del plural (nosotros y vosotros) tanto para el indicativo del presente como para el subjuntivo.

o – ue, excepto 1° y 2° persona del plural					
Pronombre personal	Indicativo presente de poder	Subjuntivo presente de poder	Verbos similares		
			“-ar” (e)		“er” (a)
yo	puedo	pueda	soltar	mostrar	Volver
tú/ vos	puedes	puedas	costar	demostrar	devolver
él, ella, usted	puede	pueda	acostar (se)	probar	Soler
nosotros	podemos	podamos	contar	aprobar	resolver
vosotros	podéis	podáis	acordar (se)	volar	doler (se)
ustedes	pueden	puedan	recordar	soñar	Morder
ellos, ellas	pueden	puedan	encontrar	colgar	mover (se)

1.3 Verbos donde la alteración vocálica cambia de “-e” a “i” para todas las personas en el presente de subjuntivo.

e – i					
Pronombre personal	Indicativo presente de pedir	Subjuntivo presente de pedir	Verbos similares con terminación		
			“-ir” → (-a)		
yo	pido	pida	impedir	reír	medir
tú	pides	pidas	despedir	sonreír	servir
el, ella, usted	pide	pida	repetir	freír	
nosotros	pedimos	pidamos	competir	corregir	
vosotros	pedís	pidáis	seguir	elegir	
ustedes	piden	pidan	perseguir	vestir	
ellos, ellas	piden	pidan	conseguir	desvestir	

1.4. Cuando su alteración vocálica “-e” cambia por “-ie” tanto en el indicativo como en el subjuntivo menos para la primera y segunda persona del plural donde cambia de “-e” a “-i” en el subjuntivo.

-e → -ie y 1°,2° persona del plural -e → -i					
Pronombre personal	Indicativo presente de preferir	Subjuntivo presente de preferir	Verbos similares con terminación		
			“-ir” (-a)		“-er” a
Yo	prefiero	prefiera		sentir (se)	verter
Tú	prefieres	prefieras	advertir	sugerir	
el, ella, usted	prefiere	prefiera	convertir	mentir	
nosotros	preferimos	prefiramos	hervir		
vosotros	preferiréis	prefiráis	invertir		
ustedes	prefieren	prefieran	divertir (se)		
ellos, ellas	prefieren	prefieran	sentir		

1.5. Verbos que cambian su alteración vocálica “-o” por “-ue” tanto en el indicativo y subjuntivo menos para la primera y segunda persona del plural donde cambia de “-o” a “-u” en el subjuntivo.

-o → -ue y 1°,2° persona del plural -o → -u						
Pronombre personal	Indicativo presente de dormir	Subjuntivo presente de dormir	Verbos similares			
			Indicativo morir	subjuntivo	Indicativo podrirse	subjuntivo
Yo	duermo	duerma				
Tú	duermes	duermas				
el, ella, usted	duerme	duerma				
nosotros	dormimos	durmamos				
vosotros	dormiréis	durmáis				
ustedes	duermen	duerman				
ellos, ellas	duermen	duerman				

1.6. Verbos que tienen la primera raíz de la primera persona singular, irregular en el presente de indicativo, conservan esa raíz en todas las personas en el subjuntivo.

Subjuntivo que toma la 1ª persona singular irregular presente del indicativo, para formar las siguientes conjugaciones.								
Pronom. personal	Presente ind. hacer	Presente de subj. hacer	Verbos	raíz	Subjuntivo	Verbo	raíz	Subjuntivo
Yo	hago	haga	decir	dig		oír	oig	
Tú	haces	hagas	tener	teng		salir	salg	
Él	hace	haga	caer	caig		traducir	traduzc	
nosotros	hacemos	hagamos	venir	veng		conducir	conduzc	
vosotros	hacéis	hagáis	salir	salg		conocer	conozc	
ustedes	hacen	hagan	poner	pong		parecer	parezc	
Ellos	hacen	hagan	traer	traig		agradecer	agradezc	

1.7 Verbos que en el subjuntivo son totalmente irregulares.

Pronombre personal	Ser	Estar	Ver	Ir	Haber	Saber
yo	sea	esté	vea	vaya	haya	sepa
tú	seas	estés	veas	vayas	hayas	sepas
él	sea	esté	vea	vayamos	haya	sepa
nosotros	seamos	estemos	veamos	vayan	hayamos	sepamos
vosotros	seáis	estéis	veáis	vayáis	hayáis	sepáis
ustedes	sean	estén	veáis	vayan	hayan	sepan
ellos	sean	estén	vean	vayan	hayan	sepan

Conclusiones y resultados.

En estas conclusiones, presento un pequeño informe sobre cómo llevé a cabo el proceso de elaboración de las unidades didácticas que desde la confección del anteproyecto hasta la evaluación del piloteo implicaron una continua y controlada revisión de los aspectos teóricos, metodológicos y didácticos, pero también de los contenidos lingüísticos y comunicativos que en este material se proponen. Además, se presenta el tipo de logros que los usuarios consiguieron entorno a fortalecimiento de sus capacidades lectoescritoras, emocionales e interculturales.

Dado que los destinatarios de estas unidades didácticas son infantes entre 8 y 11 años y que aprenden español como lengua heredada (LH), fue necesario para la producción de las unidades no sólo aludir a los principios del aprendizaje significativo para codificar estrategias que desarrollan, fortalecen y expanden sus habilidades lectoescritoras basándose en su etapa cognitiva y calculando el nivel promedio del grado de dominio de sus habilidades comunicativas en español de los aprendices⁴¹, sino también fue relevante introducir aspectos sociolingüísticos⁴², es decir, aspectos del entorno en el que habitan y situaciones a las que se confrontan día a día; asimismo, también, fue esencial cubrir posibles aspectos motivacionales en el contexto de adquisición de la lengua como intereses y gustos musicales o recreativos. Todo esto para generar un conjunto de unidades didácticas que apoyen a los infantes aprendices del español como LH a desarrollar y fortalecer sus capacidades lectoescritoras y esperando que su uso les motive a mantener el interés de continuar sus estudios del español en sus realidades vivenciadas y contextualizadas interculturalmente.

Primera etapa: Planeación de las unidades

Para que la estructuración de la elaboración del conjunto de las unidades incluyera el conocimiento y las estrategias que los alumnos necesitan adquirir para desarrollar sus habilidades lectoescritoras y discursivas fue preciso explorar: **“qué saben y pueden hacer los futuros usuarios según su periodo cognitivo y grado de dominio de las habilidades**

⁴¹ Medición del control de código en relación con su situación generacional de herencia de lengua, es decir primer o segunda generación de adquisición y el tipo de dominio de lengua real que poseen.

⁴² Que aludieran a su sistema de prácticas socioculturales, sobre todo, para contextualizar las unidades temáticas y retomando eventos comunicacionales de uso cotidiano relacionados a su ecosistema.

comunicativas”; “qué van a lograr”; “qué necesitan ejercitar” y “qué deberán aprender para conseguir el nuevo saber” .

Una vez hecho este reconocimiento, procedí a esquematizar el contenido de cada unidad según las estrategias cognitivas que retoman los tres periodos que promueve el aprendizaje significativo:

1. Recepción de la información: Actividades introductorias como la generación de lluvias de palabras e ideas u opiniones, cuestionamientos o discusiones sobre el tema que guía la unidad, la lectura de un pequeño texto y actividades lúdicas para inducir a los estudiantes a recordar y nombrar grupos léxicos relacionados.
2. Exploración y descubrimiento: Tareas de tipo cognitivas para abordar la comprensión de lo general a lo selectivo. Para este periodo diseñé ejercicios con el uso de mapas conceptuales, tareas deductivas de gramática comparada y juegos de reconocimiento y apropiación de la información como la adivinanza.
3. Interpretación, uso y creación: Tareas que implican la exposición dialógica de opiniones o de expresión de sentimientos que tienen la finalidad de crear textos escritos semi libres y libres.

A la par del diseño de los tres periodos de aprensión de las estrategias tuvo lugar la vinculación de los temas como medio de transmisión de los nuevos conocimientos. Así que busqué que estos tomaran en cuenta el perfil sociolingüístico de los usuarios como hablantes de español de lengua heredada y por eso fue necesario que todas las actividades y ejercicios estuvieran contextualizadas dentro de eventos comunicativos relacionados a sus ecosistemas sociales, en espacios biculturales donde participan cotidianamente y con temas que reflejan sus gustos, diversiones e intereses.

Si bien, durante la conformación del anteproyecto quedó claro que los temas tenían que aludir al “yo” como ente; a los referentes familiares; a espacios visitados cotidianamente y a actividades recreativas de los usuarios, fue también necesario, conforme iba progresando, añadir un nuevo tema, el de los “personajes importantes” puesto que son un referente que

de cierta manera alimenta su personalidad y son parte de su imaginario colectivo⁴³, ya que los admiran porque ven en ellos reflejado algunos de sus intereses, gustos o algún aspecto de su personalidad, por eso para seleccionar a los personajes de la unidad 4 fue importante tomar en cuenta que estos formaran parte de su imaginario.

Las variables de elección fueron aquellas que tomaran en cuenta los gustos y pasatiempos de los usuarios, por ejemplo: música que escuchan, actividades deportivas que realizan, tipo de literatura que leen y cine o series que les gusta ver. Asimismo los personajes seleccionados deberían tener cualidades positivas que crean un vínculo de valores con los cuales pueden verse reflejados los chicos. Estas fueron: la perseverancia, el respeto, la responsabilidad, la amabilidad, el emprendimiento y el compromiso por la infancia.

Dado que el mundo de los futuros usuarios gira en un entorno multicultural, no fue una variable que los personajes seleccionados fueran todos hispanohablantes o germanohablantes, por eso fue importante incluir a la inglesa francesa Emma Duerre Watson, ya que es un referente muy especial para las chicas que ven en ella una figura fuerte y combativa y no sólo por sus películas, sino también por su activismo político.

Tabla 7

Selección de los personajes para la unidad 4

Personaje	Nacionalidad	Ámbito y profesión	Valores positivos
Liliana Saumet	Colombiana-francesa	Música/compositora y cantante de tecno-hip-hop	En su música se expresan valores interculturales.
Emma Watson	Inglesa-francesa	Cine-Político/actriz y activista política	Es defensora de derechos humanos.
Margit Auer	Alemana	Literatura/periodista y escritora	Sus libros son orientados al valor y respeto de los infantes.
Leonel Messi	Argentina	Deportivo/ jugador de futbol	Su perseverancia lo llevó a ser un gran futbolista. Además, tiene una fundación de apoyo a la infancia.
Christoph Biemann	Alemana	Televisión/director, escritor y conductor	Todos sus programas han sido para fomentar la ciencia para niños.

⁴³ Con el término “imaginario colectivo” que retomo del filósofo Edgar Morin me refiero al conjunto de representaciones físicas o simbólicas que comparte un grupo definido que le son significativas, es decir, cumplen una función valórica, puesto que comparte un referente significativo entre los miembros del grupo.

Una vez elegidos los temas procedí a la creación de los textos introductorios y a la búsqueda de las canciones y biografías. Esto implicó un gran reto, ya que los temas deberían verse reflejados en los textos no sólo como material base para la comprensión y fuente de la producción de textos (incluyendo los reforzamientos gramaticales), sino también tendrían que ser aprovechados como hilo conductor de las unidades.

Este punto se logró a través de la creación de un tipo ideal, el personaje de Mara que es una niña como los usuarios de estos materiales: tiene 10 años, dos nacionalidades, adquiere el español como lengua heredada y crece en contextos interculturales. A través de sus relatos escritos cada unidad didáctica pudo quedar vinculada entre sí y para ello al redactarlos tomé en cuenta varios aspectos:

- I. Recuperar situaciones comunicativas actuales en la creación de los textos, por eso elegí la producción de extractos de diarios, correo electrónico y blog.
- II. Reflejar el habla de los infantes y aspectos cotidianos a los que se enfrentan día a día, por ejemplo: situaciones en la escuela, espacios que visitan como las panaderías e incluso exponer charlas sobre las actividades que realizan en su tiempo libre.
- III. Buscar canciones actuales y atractivas para los EELH⁴⁴ que contuvieran aspectos léxicos, fonéticos y gramaticales necesarios para trabajar la unidad.
- IV. Seleccionar biografías de personajes representativos para los usuarios y retomar de ellas los aspectos más importantes.

Como se puede observar en los materiales, el input redactado y los textos elegidos y citados cumplieron con la función de vincular y contextualizar los materiales de forma accesible para los usuarios.

Segunda etapa: organización de actividades en las unidades didácticas.

Ya se mencionó que los ejercicios que se redactaron para desarrollar y fortalecer las habilidades lectoescritoras de los EELH están basados en estrategias de aprensión que promueve el aprendizaje significativo y que estos quedaron redactados en ejercicios como mapas conceptuales, reconocimiento de información importante de textos mediante cuestionarios y el uso de ejercicios lúdicos como la sopa de letras, crucigramas, memorias, adivinanzas, etc., pero para plasmarlos, organizarlos y programarlos dentro de las unidades

⁴⁴ Estudiantes de español como lengua heredada

empleé el método de enfoque comunicativo por tareas que proponen Zenón y Estaire ya descrito en la parte metodológica de este proyecto.

Como se visualiza en cada unidad con este método logré programar las unidades didácticas de forma lógica, ya que para redactarlas retomé el diagrama propuesto en la parte metodológica del proyecto. De esta manera cada unidad tuvo un tema introductorio contextualizado; objetivos y tareas posibilitadoras para conseguir desarrollar las habilidades lectoescritoras; tareas finales que demostraron la posesión y el manejo de la consecución de los objetivos y una rúbrica de autoevaluación que ayudó a los usuarios a apreciar la adquisición de estrategias y nuevos conocimientos.

Tabla 8

Metodología para la programación y redacción de las unidades didácticas.

Pasos	Unidad 1	Unidad 2*	Unidad 3	Unidad 4	Unidad 5
1. Tema/área de interés	Así soy yo Tema: La personalidad	De amor y casualidad Tema: La familia	La panadería de mi barrio Tema: Espacios especiales	Personas importantes en mi vida Tema: Personajes	Biografía: Historia de un miembro de mi familia hispanohablante” Tema: Raíces e historias de familia
2. Objetivos comunicativos	Fortalecimiento de las habilidades lecto escritoras.	Fortalecimiento de las habilidades lecto escritoras.	Fortalecimiento de las habilidades lecto escritoras.	Fortalecimiento de las habilidades lecto escritoras.	Fortalecimiento de las habilidades lecto escritoras.
3. Tareas finales	Componer una canción.	Reescribir una canción.	Escribir un diccionario de panes	Completar un dialogo.	Escribir una biografía
4. Componentes temáticos, cognitivos y lingüísticos	Estrategias de deducción, comprensión general, valoración de información, reconocimiento fonético de otras variantes dialectales y estrategias de redacción con un modelo.	Estrategias de comprensión aprensión de léxico, ejercicios de gramática comparada, ejercicios inductivos para la apropiación de conocimientos y estrategias de redacción con un modelo.	Ejercicios de comprensión de los general a lo selectivo, apropiación de locuciones y administración de estrategias interculturales.	Compresión general y selectiva, apropiación de técnicas para la búsqueda de información, ejercicios gramaticales y estrategias pragmáticas de interpretación de roles.	Desarrollo comprensión selectiva, comprensión de conceptos léxico, interpretación de diálogos y estrategias de redacción.
5. Secuencias y tareas posibilitadoras	Mapas conceptuales, memorias, diálogos y exposición de opiniones y cuestionarios.	Búsqueda, clasificación y vinculación de información, tablas de gramática comparativa, sopa de letras	Reconocimiento y exposición dialógica de imágenes, juego de significados, cuestionarios, memorias y	Reconocimiento y exposición dialógica sobre personajes, Ejercicios de deducción gramatical (pretérito simple),	Cuestionarios, juegos de separación de palabras y estructuración de preguntas, adivinanzas, mapas

		ejercicios de deducción de significados entre dos códigos, adivinanzas.	ejercicios de tipo sintácticos.	crucigramas, sopa de letras y juego de dados.	conceptuales y tablas de vinculación de información
6. Evaluación	Uso de rúbrica de autoevaluación.	Uso de rúbrica de autoevaluación.	Uso de rúbrica de autoevaluación.	Uso de rúbrica de autoevaluación.	Uso de rúbrica de autoevaluación.

* La unidad dos se agregó después del primer piloteo.

Tercera etapa: Piloteo de las unidades didácticas y resultados

Si bien el diseño para incluir las estrategias que desarrollan los objetivos de los materiales quedaron redactadas en cada unidad al producir los bocetos de las unidades y estas se mejoraron después de los cambios sugeridos tanto por mi tutora, la maestra Lydia García Martínez, como por mi colega y compañera de curso Nadia Ramírez Morales, fue sólo hasta que los materiales se pusieron a prueba cuando se verificó si la didáctica y contenidos de estos materiales lograban que sus usuarios desarrollaran las habilidades lectoescritoras.

Para poner a prueba el funcionamiento de los materiales tuve que definir primero qué tipo de indicadores tendrían que ser observados y estos fueron:

- Visualización didáctica de los objetivos generales y particulares.
- Comprensión y apropiación de las estrategias cognitivas, lúdicas y lingüísticas que ayudan a la realización de las tareas.
- Estructuración y organización lógica de las tareas (aumento de dificultad) para cumplir con la tarea final de cada unidad.
- Contextualización adecuada y atractiva del input en el que los usuarios reconocieran espacios de vida cotidiana incluidas sus interacciones, intereses y gustos y que contara con suficientes componentes comunicativos e interculturales.
- Manejo fácil de la rúbrica de autoevaluación de logros y consecución de tareas posibilitadoras y finales.

Resultado del piloteo

Una vez definidos los indicadores, los materiales se pusieron a prueba en dos fases y en tres grupos de usuarios divididos por edades y por grado de adquisición de la lengua⁴⁵. En la primera fase participaron los grupos A y B en distintos tiempos. El análisis de resultados de esta fase señaló que se tenían que hacer algunos cambios en la redacción de las instrucciones; en la moderación de los grados de dificultad por ejemplo se tuvieron que redactar notas de refuerzo para los alumnos e incluso fue necesario dividir la unidad cuatro en dos unidades (actualmente la 2 y la 5) lo que implicó la reorganización de las secuencias de tareas. Obsérvese en las siguientes tablas.

Tabla 8

Modelo de las unidades didácticas antes del piloteo

Primer plan del modelo de las unidades didácticas antes de ser piloteado			
Unidad 1	Unidad 2	Unidad 3	Unidad 4*
Así soy yo	Un lugar especial: la panadería	Personas importantes en mi vida	Mis raíces y el recuento: La biografía de algún familiar

Tabla 9

Modelo de las unidades didácticas después del piloteo

Segundo plan del modelo de las unidades didácticas después del primer piloteo				
Unidad 1	Unidad 2*	Unidad 3	Unidad 4	Unidad 5*
Así soy yo	De amor y casualidad	La panadería de mi barrio	Personas importantes en mi vida	Biografía: "historia de un miembro de mi familia hispanohablante"

⁴⁵ Esto quiere decir que en el grupo A de (8 a 10) podría haber niños con once años y en el grupo B (10 y 11 años) podría haber niños de 8 o 9 años si poseían un buen control de códigos. Además, la división de estos grupos no marcaba gran diferencia entre las edades, de esta forma los aprendices no se sentían incómodos por estar en alguno de los grupos. El tercer grupo fue uno mezclado entre niños de 8 a 11 y con distintos tipos de control de los códigos.

Tabla 10.1

Descripción detallada de los cambios hechos después del primer piloteo por unidad.

Unidad 1: Así soy yo				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultados comprobados en la segunda prueba
Primera	1	Diminución del número de adjetivos.	Se eliminaron aquellos que podrían tener el mismo significado o que no tenían sentido para los alumnos en su lenguaje de vida cotidiana	Mejóro el manejo la comprensión y aprensión de los adjetivos.
	1.1	Modificación de las instrucciones: se definen de forma clara el objetivo del juego, las reglas y la forma de ganar puntos	La ambigüedad de las instrucciones hace que los alumnos no entiendan el cómo jugar.	Se logró que los alumnos comprendieran las instrucciones sin apoyo.
Segunda	Ejercicio 2.1	Inclusión de una nota de refuerzo para ayudar al estudiante a expresar con argumentos sus opiniones.	El ejemplo no era suficiente, ya que el alumno se limitaba a repetir el contenido sin tratar de incluir otras expresiones de opinión y argumentación.	El alumno adquirió variedad expresiva de sus opiniones y autonomía al discutir.

Tabla 10.2

Descripción detallada de los cambios hechos después del primer piloteo por unidad.

Unidad 2: Un lugar especial: la panadería ⁴⁶				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultados comprobados en la segunda prueba
Introducción	a	Cambio de la palabra “dirías” por “puedes decir”.	Este cambio fue propuesto por la tutora, pensando que quizás los alumnos no tenían el conocimiento o el control de uso de esta tiempo verbal. Presupuesto que se reafirmó al hacer el piloteo.	El cambio facilito la comprensión.
	B	Introducción de un pequeño texto que incluye al personaje de Mara, nombrado en la primera unidad antes de las preguntas “¿Conocen esos lugares? ¿Les parecen especiales?”	Para fortalecer la secuencia contextualizada de la unidad uno a la dos.	Los alumnos reconocieron al personaje y ligaron los contextos secuenciados. Con ello se logró mantener su atención.
Primera	1	En el texto, una carta informal, aparecía el personaje de Miguel, él cual es sustituido por el personaje de Melisa prima de Mara.	Después de la elaboración de la unidad 1 los estudiantes me preguntaron ¿quién era Miguel? y ¿a quién se refería él? Por eso para seguir con la secuencia contextualiza se cambiaron los	El cambio mantuvo a los estudiantes dentro de la secuencia.

⁴⁶ Después de los cambios del primer piloteo sería la unidad 3.

		Además el texto se rediseña como un correo electrónico	personajes y el formato del texto a correo electrónico, acercándolo a lo que ellos conocen y usan.	
Segunda	2	Sustitución de los personajes en las preguntas b y c , se cambia a Miguel por Melisa y se vuelve a redactar la pregunta e .	Para que las preguntas tuvieran coherencia con el texto y la pregunta era poco entendible.	El cambio mantuvo a los estudiantes dentro de la secuencia.
Tercera	3	Introducción del uso del subjuntivo en la nota de refuerzo para los expertos en las estructuras subordinadas de opinión.	Se reconoce que algunos estudiantes al dar su opinión usan enunciados subordinados con conjugación en subjuntivo. Por eso se aclara su uso en la nota de refuerzo.	Evitó que alumnos dudaran de sus conocimientos heredados a través del habla con sus padres y les ofreció una explicación gramatical de su uso.
Cuarta	4.5	Introducción de una nota de refuerzo.	Fue necesario aclarar el uso que tiene la palabra torta en los distintos países hispanohablantes, dado que la imagen que se mostró solo incluía a la variante mexicana.*	Dado que en clase hay variedad dialectal del español. Al leer la nota se sintieron incluidos.
Tarea Final		Incorporación de la canción “Internacionales”	Faltaba un ejercicio de reflexión sobre la valorización de la interculturalidad de los estudiantes.	La inclusión les resulto positiva y motivante.

*Después de la lectura mi sinodal, la maestra Simón que es especialista en variantes dialectales, se modificó la nota informativa, dejando claro que en España, la palabra que se usa para “pastel” es *tarta* y no *torta*.

Tabla 10.3

Descripción detallada de los cambios hechos después del primer piloteo por unidad.

Unidad 3: Personas importantes en mi vida ⁴⁷				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultados comprobados en la segunda prueba
Introducción		Se redacta la instrucción del ejercicio incorporado al personaje de Mara y se cambia las fotos por imágenes ilustradas.	Continuar con la secuencia contextual.	El cambio de redacción mantiene a los alumnos en la secuencia. Las ilustraciones les gustan más que las fotografías.
Segunda	2.5	A sugerencia de mi tutora al ejercicio se anexo que los alumnos eligieran 5 para crear oraciones.	La finalidad fue llevar el ejercicio a un nivel más semántico y comunicativo.	El cambio fue bien recibido ya que les fue claro a los alumnos que podían construir oraciones sin errores en pretérito simple.
	2.5.a	Este ejercicio se hizo apéndice del ejercicio anterior. Por lo tanto se cambió la instrucción y se usaron los verbos con cambio vocálico -e por -i y -o por -u .	Para incorporar un ejercicio de autocorrección y comprobación de conocimiento adquirido.	La nueva redacción y diseño del ejercicio cumplió con su objetivo.
Final		Se redactó de nuevo la parte introductoria del ejercicio.	El ejercicio era repetitivo monótono y quedaba fuera de la secuencia contextualizada.	Aumentó la motivación de los estudiantes al grado de querer escribir diálogos libres o para una obra de teatro.

⁴⁷ Después de los cambios del primer piloteo sería la unidad 4.

Tabla 10.4

Descripción detallada de los cambios hechos después del primer piloteo por unidad.

Unidad 4: Mis raíces y el recuento: La biografía de algún familiar		
Cambio estructural	Causa:	Debido a la larga extensión de esta unidad los alumnos tardaron mucho más del tiempo recomendado para resolverla y se aburrieron. Además se visualizaron varios errores gramaticales que cometían en cuanto al uso de los posesivos. Por eso se introdujo un ejercicio que les mostrara claramente las diferencias de uso entre el español y el alemán de las terceras personas del singular y plural, para ello se agregó una tabla de gramática comparativa.
Primera Parte	Cambios	El texto introductorio de esta unidad quedó en la unidad 5, así que tuve que redactar un texto introductorio que incluyera el léxico sobre las relaciones familiares; ejercicios de aprensión del léxico y juegos de comprobación de lo aprendido como sopas de letras y adivinanzas; ejercicio de gramática comparada en relación con el uso de posesivos y notas de refuerzo para generar textos escritos de tipo descriptivo y textos orales. Además, para cerrar la unidad tuve que buscar una canción que incluyera el léxico y hablara de la importancia de los vínculos y raíces de la familia con la finalidad de que ellos produjeran su propia canción usando el conocimiento aprendido y reconociendo sus raíces.
Segunda parte	Cambios	Además de retomar el texto introductorio y contextualizarlo, se agregaron también tareas posibilitadoras como los ejercicios 2.1 y 2.2 Otro punto importante fue rediseñar la tarea final (redacción de la biografía de un familiar querido) y los ejercicios posibilitadores de esta tarea.

Dentro de los cambios, a propuesta de la maestra Lydia García Martínez, produce un anexo que se puede usar en las unidades que plantean ejercicios de expresión de gustos y opiniones. Metodológicamente el anexo hace uso de la gramática comparativa de las estructuras en oraciones subordinadas en español y en alemán. Por lo tanto, es un material adecuado que se puede usar en el caso de que los chicos ya usen el subjuntivo para reforzarlo por medio de una explicación conjunta con el profesor o en un futuro podrían usar los alumnos de forma autodidáctica u otros profesores para explicar a los estudiantes el uso del subjuntivo en dichas oraciones.

Antes de ejecutar la segunda fase del piloteo rediseñé y redacté las unidades dos y cinco que antes formaban parte de la cuatro; hice los cambios derivados del primero piloteo de las otras unidades, después estos fueron revisados y cotejados por mi tutora y por último al tener las observaciones y correcciones todas las unidades se retrabajaron.

Ya en el segundo piloteo participó el grupo C y los resultados arrojados demostraron que para mejorar su eficacia en grupos de usuarios con distintos niveles de control y adquisición del español como LH, aún habría que hacer otros cambios como: elaborar juegos introductorios para la apropiación de grupos lexicales, en la unidad 2; anexos que fortalecieran puntos gramaticales y juegos en la unidad 4 e incluso se corrigieron algunos aspectos ortográficos que los alumnos detectaron.

Asimismo, en esta segunda fase probé las rúbricas de autoevaluación y comprobé que su estructuración fue eficaz debido a que los usuarios pudieron manejarlas con facilidad y obtuvieron una autoevaluación que podían entender. Otro punto importante en esta fase fue poner a prueba la unidad 2 e incluso conforme los alumnos iban resolviendo las tareas anotaba los cambios que proponía en el momento para facilitárselas.

Tabla 11.1

Descripción de los cambios hechos después del segundo piloteo por unidad.

Unidad 1: Así soy yo				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultado observado durante la ejecución de la segunda prueba
Primera	1	Cambio en el orden de las columnas. La segunda se va a la primera.	A propuesta de mi tutora, por operatividad lógica del manejo del material por el alumno.	El cambio facilitó el manejo visual de la tabla.
	1.1	Se incorpora a la instrucción un pequeño repaso.	Para facilitar la aprensión léxica.	Los estudiantes lograron rápidamente aprender los conceptos
Segunda	3.2	Cambio de redacción de las repuestas - pregunta 1 inciso b - pregunta 4 inciso c	La falta de comprensión de dichos no usados en la vida cotidiana dificulta la comprensión y elección de las respuestas.	Facilitó la comprensión.
Las repuestas en la rúbrica.	La mayoría de los alumnos lograron realizar los ejercicios con facilidad o poca ayuda. Y concluyeron que habían aprendido o reforzado algún tipo conocimiento transmitido en el material			

Tabla 11.2

Descripción de los cambios hechos después del segundo piloteo por unidad.

Unidad 2: De amor y casualidad⁴⁸				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultado observado después de los cambios hechos durante la clase.
Introducción	a	Introducción de grupo léxico relacionado con las relaciones familiares mediante el juego de memoria.	Al leer el primer texto de la unidad los estudiantes no lo comprendían del todo por falta de vocabulario.	Los estudiantes señalaron las palabras que no conocían y entre ellos buscaron las definiciones en el diccionario español- alemán. Con ellas se preparó el juego de memoria. Los resultados fueron positivos pues adquirieron el léxico necesario para comprender el texto.
Segunda	2.2	Anexo de tabla comparativa de los usos diferenciados de los posesivos en el español con respecto al alemán.	Los alumnos no reconocían o podían asociar la tercera persona singular o plural del posesivo “su o sus” para ambos géneros, pues en el alemán hay un pronombre para cada uno.	La tabla se diseñó y se incluyó una clase después. La tabla funcionó puesto que pudieron visualizar de forma comparativa estos cambios.
	2.3	Diseño inclusión de este ejercicio de control de lo aprendido.	Para fortalecer el conocimiento adquirido o confirmar que el alumno comprendió el uso diferenciado de los posesivos entre las dos lenguas.	Los estudiantes mostraron un manejo más eficaz de los posesivos al construir las oraciones.
Reorganización de la secuencia	La secuencia didáctica de las tareas tuvo que reorganizarse para que la transmisión de los conocimientos fuese progresiva. Así el ejercicio 2.2 cambió al lugar 2.4 y el 2.5 al 2.6.			
Las repuestas en la rúbrica.	Después de los cambios realizados y retrabajados los materiales por los alumnos, estos pudieron manejarlos y realizarlos con poca ayuda.			

⁴⁸ Antes primera parte de la unidad 4.

Tabla 11.3

Descripción de los cambios hechos después del segundo piloteo por unidad.

Unidad 3: La panadería de mi barrio	
En el conjunto las tareas y ejercicios.	No se tuvo que realizar ningún cambio.
Las repuestas en la rúbrica.	Los alumnos expresaron haber realizado los ejercicios sin ayuda y gusto por el uso y reconocimiento de los dialectos para designar los panes.

Tabla 11.4

Descripción de los cambios hechos después del segundo piloteo por unidad.

Unidad 4 : Personas importantes en mi vida				
Tarea	Ejercicio	Cambio	Causa	Resultado observado después del cambio hecho una clase después.
Segunda	2.5.c	Como tarea posibilitadora Se anexa un tablero para jugar y repasar los verbos irregulares con cambio de raíz en el pretérito simple.	Los estudiantes no podían retener bien la conjugación de estos verbos, que era indispensable para la realización de la tarea final.	Los estudiantes adquirieron rápidamente control de la conjugación y pudieron realizar eficazmente la tarea final.
Las repuestas en la rúbrica.	A excepción de la conjugación de los verbos que cambian de raíz los estudiantes calificaron la ejecución de sus tareas y ejercicios “sin ayuda”. Después de jugar con la tabla de conjugación expresaron necesitar poca ayuda. Sin embargo realizaron la tarea final sin errores.			

Tabla 11.5

Descripción de los cambios hechos después del segundo piloteo por unidad.

Unidad 5: Biografía: “historia de un miembro de mi familia hispanohablante”⁴⁹	
En el conjunto las tareas y ejercicios.	No se tuvo que realizar ningún cambio.
Las repuestas en la rúbrica.	Los alumnos expresaron haber realizado los ejercicios sin ayuda y con gran motivación, además al concluir la tarea final se dieron cuenta que podían comprender y escribir textos largos casi al mismo grado que en la lengua alemana, lo cual aumentó su autoestima y deseo por continuar sus estudios.

El hecho de haber puesto a prueba el conjunto de las unidades didácticas en tres grupos distintos y en dos generaciones de estudiantes que aprendieron y aprenden conmigo español como lengua heredada, no sólo mejoró la calidad de los materiales didácticos, sino que comprobé la efectividad de mi propuesta, ya que los estudiantes lograron solucionar las tareas finales de cada unidad y con ello fortalecieron sus capacidades lectoescritoras, emocionales e interculturales.

⁴⁹ Antes segunda parte de la unidad 4

Los resultados del logro de los objetivos particulares que los alumnos consiguieron fueron positivos⁵⁰, ya que al solucionar las tareas introductorias, posibilitadoras y finales, estos cumplieron con los tres periodos que promueve el aprendizaje significativo.

Durante el periodo de recepción de la información a través de las tareas introductorias los infantes adquirieron nuevos léxico y estrategias para reconocer la información temática en cada unidad mediante discusiones o solucionando juegos, lo cual les permitió comprender de forma general los textos y las temáticas. Los ejercicios de tipo grupal o individual que realizaron fueron: responder preguntas sobre un tema o conceptos, generar lluvia de ideas y discutir sobre un input visual para extraer información sobre el tema que se abordaba en la unidad.

Para cumplir con el segundo periodo de exploración y descubrimiento los usuarios desarrollaron tareas de comprensión que iban de lo general a lo selectivo para ello completaron mapas conceptuales, resolvieron tareas deductivas de gramática comparada, solucionaron cuestionarios para reconocer información selectiva, estructuraron y redactaron preguntas a partir de respuestas dadas, clasificaron información dentro del texto y resolvieron dos tipos de juegos: por un lado de apropiación de la estructura gramatical como la sopa de letras y crucigramas y por otro de reconocimiento y apropiación de la información como la adivinanza y el juego de memoria.

Al cumplir con la última fase de interpretación, uso y creación, mediante la realización de las tareas finales, los estudiantes lograron exponer sus opiniones y sentimientos y crearon textos escritos semi libres (recomposición de canciones y diálogos) y libres (diccionario de los panes y biografías). Con ello demostraron que desarrollaron y fortalecieron sus habilidades lectoescritoras y discursivas. Además, no lo hicieron de forma abstracta, sino contextualizada a partir de los textos creados entorno del personaje “Mara”, en ellos reconocieron situaciones comunicativas y aspectos cotidianos que les aluden como infantes que crecen con dos idiomas⁵¹ y con dos sistemas de prácticas socioculturales.

Por consiguiente, los usuarios también valoraron y expandieron sus habilidades interculturales al tomar parte de diálogos donde expresaban su opinión y escuchaban la de los otros o cuando hablaron sobre el nombre que se asignaba a los panes e incluso al escuchar que en algunas canciones en las que los intérpretes no pronunciaban la palabra de forma completa o la rapidez o lentitud y entonación del habla les era desconocida.

⁵⁰ Esto no quiere decir que los estudiantes no solicitaron ayuda durante la resolución de las tareas sobre todo las individuales. Para remediar los obstáculos se utilizaron andamiajes, es decir, el conocimiento de otros alumnos más experimentados sobre el tema o con un desarrollo lingüístico y lexical más alto e incluso la intervención del docente para explicar las dudas que no pudieron esclarecer los alumnos más experimentados.

⁵¹ De hecho algunos crecen con tres.

Como resultado del logro progresivo de los objetivos particulares antes mencionados los usuarios fueron sintiéndose más seguros al hablar y expresar sus opiniones con ello se completaba gradualmente el desarrollo, fortalecimiento y posesión de la cuatro habilidades comunicativas en español. Lo cual, ellos mismos podían corroborar al completar las rúbricas de autoevaluación que aparecían después del término de cada unidad didáctica. La consecuencia de sus observaciones fue positiva al grado de aumentar su autoestima, porque se dieron cuenta que pudieron comprender, discutir y escribir textos en español.

A manera de reflexión puedo concluir que la creación de estos materiales⁵² representa un modelo didáctico viable para trabajar con infantes HH, a partir del cual se pueden generar otros, claro siempre y cuando se tome en cuenta el tipo de usuarios HH y las habilidades que se pretenden desarrollar y fortalecer.

⁵² El empleo por parte del docente de las unidades didácticas que este trabajo de titulación presenta para desarrollar y fortalecer las habilidades lectoescritoras de los LH entre 8 y 11 con un dominio de la lengua LH entre medio a medio-alto no implica necesariamente que los alumnos resuelvan una tras otra las unidades, puesto que la flexibilidad del material permite al profesor de LH trabajar primero aspectos gramaticales como el uso de ser en su función atributiva, los posesivos, las conjugaciones en pretérito y las oraciones simples y subordinadas de gusto y opinión.

Bibliografía

- Ausbel, D. (1978). *Psicología educativa: un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.
- Bourdieu, P. (1997). *Cosas dichas*. España: Gedisa editorial.
- Burgo, C. (2018). *Clases mixtas: L2 y lengua de herencia*. Madrid: Editorial Arco.
- Cassany, D. (1990). Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. *Comunicación, lenguaje y educación*, 63-80. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=126193>
- Cassany, D., Luna, M., & Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Cordero Seva, E. (2015). *Pragmática infantil y enseñanza de español para niños*. Madrid: Editorial Arcos.
- Cortés de las Heras, J. (2015). Diseño de Rúbricas. *Monografías didácticas*. Grupo Anaya. Obtenido de https://grc.anaya.es/grw/4401800/docs/disenio_rubricas_eso.pdf
- Costa, A. (2017). *El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial.
- Delgado, R. (2005). El desarrollo de la capacidad para leer y escribir como estrategia de enseñanza en el proceso de adquisición del español como segunda lengua . *Decideres*, 7(7), 45-54. doi: <https://doi.org/10.22201/cepe.14059134e.2005.7.7.122>
- Delgado, R. (Mayo de 2009). ¿Qué materiales didácticos seleccionar y cuándo? *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (11), 107-119. Obtenido de <https://tinkuy.umontreal.ca/wp-content/themes/dn-luis/assets/documents/Number%2011/Delgado,%20R.pdf>
- Delgado, R. (sin año). Unidad 3: Tipos de materiales de un determinado enfoque o método de enseñanza. 6-20.
- Escobar, A., & Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Estaire, S. (2004). La programación de unidades didácticas a través de tareas. *Revista Electrónica de Didáctica ELE*(1), 48-66. Obtenido de <http://www.educacion.gob.es/redele/revista1/estaire.shtml>
- Estaire, S. (2011). Principios básicos y aplicación del aprendizaje mediante tareas. *Marco ele. Revista de didáctica español como lengua extranjera*(12). Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3708202>
- Fons Esteve, M. (2006). *Leer y escribir para vivir: alfabetización inicial y uso real de la lengua escrita en el aula*. Barcelona: Graó.
- Hernández Salazar, P., Hernández Salazar, M., Valdez Ramos, J., & Valenzuela Sebastián, M. (1999-2000). Los materiales didácticos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: el uso del video y la multimedia. *Estudios de Lingüística Aplicada*(30-31), 185-202. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.1999.30.396>
- Herrera, F., & González, V. (2016). El Enfoque lúdico en las aulas de español para niños y jóvenes. En *Enseñar español a niños y adolescentes: enfoques y tendencias* (págs. 107-118). Barcelona: Difusión.

Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H., & Scheffler, D. (2021). Alemania y sus hablantes del español. *Centro virtual Cervantes*, 1-9. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/loureda_moreno/p01.htm

Martínez Mira, M. (2019). Etnicidad, nivel de español e identidad de hablantes de herencia en el aula: Un estudio en Albuquerque, Nuevo México. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*(36), 1-27. Obtenido de <http://hdl.handle.net/10201/68019>

Parra, M. (2017). *Recursos para la enseñanza del español como lengua heredada*. Informes del Observatorio , Instituto Cervantes at Fas-Harvad University. doi:DOI:10.15427/OR032-06/2017SP

Parra, M. L. (2016). Pedagogía distintiva para la enseñanza del español como lengua heredada en los Estados Unidos. *Camino real: estudios de las hispanidades norteamericanas*, 8(11), 29-60. Obtenido de <http://hdl.handle.net/10017/29026>

Pérez Serrano, M. (2017). *La enseñanza - aprendizaje del vocabulario en ELE desde los enfoques léxicos*. Madrid: Arco.

Pfleger, S., & Tiburcio Barwis, J. (2018). Como que sí te identificas un poco con ellos. Algunos aspectos de la construcción identitaria en el salón de segundas lenguas. En C. S. Pfleger, *Lenguaje y construcción de la identidad*. México: Universidad Nacional de México.

Potowski, K. (2015). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE. UU.* Madrid: Arco.

Signoret Dorcasberro, A. (2017). Cognición, pensamiento y lenguaje: perspectivas teóricas desde la psicolingüística, la adquisición del lenguaje y la psicología cognitiva. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 105-134. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2002.35.807>

Swartz, S. (2010). *Cada niño un lector*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Vygotsky, L. (1995). *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós Espasa Libros.

Zanón, J., & Estaire, S. (1990). El diseño de las unidades didácticas mediante tareas: principios y desarrollo. *CL & E: Comunicación, lenguaje y educación*(Nº 7-8,), 55-90. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=126203>.

Canciones, imágenes y videos:

Bomba Estéreo. (2015). Soy yo [canción]. Amanecer. Sony Music.

Bomba Estéreo. (7 de septiembre, 2016). Soy yo (official video). Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=bxWxXncl53U> [Archivo video].

Bomba Estéreo (3 de agosto, 2017). Internacionales (official Video). Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=NCEQX46L3KU> [Archivo video].

Drexler, J. (1998). De amor y casualidad [canción]. Lluve. Virgin Records España, S.A.

Warm Verdiguél, I. (2019-2022) Todas la ilustraciones y fotografías que contienen las Unidades Didácticas.